



TESIS DE MÁSTER

**MÁSTER DE ALTA ESPECIALIZACIÓN EN FILOLOGÍA HISPÁNICA
CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
CENTRO DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES**

**INTERNET COMO MEDIO DE DIFUSIÓN DEL TEXTO LITERARIO:
UN ACERCAMIENTO A *EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL
CÓLERA*, DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ Y *MELODRAMA*, DE
JORGE FRANCO**

Gina Catalina Loaiza Mancipe

DIRECTOR: Dr. José Romera Castillo

MADRID (ESPAÑA)

JUNIO 2011

ÍNDICE

1. Dedicatoria
2. Agradecimientos
3. Prólogo

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL TEMA

1. Tema..... 14
2. Hipótesis..... 14
3. Objetivo general.....14
4. Objetivos específicos..... 14
5. Metodología

CAPÍTULO II: HACIA UN ESTADO BREVE (Y SELECTO) DE LA CUESTIÓN....18

CAPÍTULO III: MARCO TEÓRICO.....32

1. Hipertexto..... 33
2. Literatura.....34
3. Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC):
Internet.....37
4. Relación nuevas tecnologías y literatura.....41
 - 4.1. Tecnología y literatura: influencias y retos.....41
 - 4.2. Hipertexto y crítica literaria.....45
 - 4.3. El hipertexto: ¿Qué lo hace diferente?.....49
 - 4.4. ¿Y el canon qué?..... 50
 - 4.5. Literatura en la *web*..... 51

CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE HIPERTEXTOS: UN ACERCAMIENTO A *EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL CÓLERA*, DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ Y *MELODRAMA*, DE JORGE FRANCO.....54

1. <i>El amor en los tiempos del cólera</i>	55
1.1. Digitalizaciones.....	60
1.2. Vídeos.....	67
1.3. Versión cinematográfica.....	72
1.4. Estudios y análisis de la obra.....	91
1.5. Audios.....	99
2. <i>Melodrama</i>	102
2.1. Sitio <i>web</i> oficial.....	109
2.2. Reseñas.....	113
2.3. Estudio y análisis de la obra.....	117
2.4. Adaptación teatral.....	121

CAPÍTULO V: EVALUACIÓN DE LA EFECTIVIDAD DE INTERNET COMO MEDIO DIFUSOR DEL TEXTO LITERARIO.....125

CONCLUSIONES.....143

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....148

SITIOS Y PÁGINAS *WEB* CONSULTADAS.....153

ANEXOS.....158

1. Internet como medio de difusión del texto literario: un acercamiento a *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez y *Melodrama* de Jorge Franco. cuestionario para estudiantes.....157
2. Internet como medio de difusión del texto literario: un acercamiento a *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez y *Melodrama* de Jorge Franco. cuestionario para docentes.....159

1. Dedicatoria

**A mi familia por ser cómplices de mis locuras,
por sumar alegría a mi vida.**

2. Agradecimientos

A la Fundación Carolina, por haberme dado la oportunidad de aprender, conocer otra cultura y abrir mi horizonte profesional y personal.

Al director del máster doctor Miguel Ángel Garrido Gallardo y los docentes que acompañaron este proceso poblado de palabras, historias, teorías e ideas para comprender todas las dimensiones de la maravillosa lengua que nos permite nombrar y recrear el mundo.

A mi director de tesis el doctor José Nicolás Romera Castillo por su compromiso y orientaciones que hicieron posible que este trabajo saliera adelante.

A mis compañeros de aventura, que me permitieron reconocer, en la diversidad, el sentido de ser americano y la fuerza y motivación, de los profesionales de esta parte del mundo, para cambiar nuestra realidades.

A mi familia por esperar, por su confianza, por su amor, por sus esfuerzos y al mágico universo que siempre mueve sus hilos para que las bendiciones, los recursos, los regalos y sorpresas lleguen a iluminar mi vida.

3. Prólogo

El proceso comunicativo, tradicionalmente, había recurrido a medios impresos y análogos para la difusión del pensamiento, las emociones y el conocimiento. Sin embargo, hoy estamos bajo el imperio de la tercera revolución, que en términos de José Romera es la era digital. La Internet abre una cantidad de posibilidades que amplifican los medios y permite establecer nuevas dinámicas para tal fin. Se ha constituido en la herramienta más poderosa utilizada para movilizar el conocimiento sin límites espaciales y temporales. Las ciencias y la literatura, en especial, no han podido retraerse del poder de la textualidad electrónica, pese a los comentarios pesimistas de muchos teóricos que ven en la tecnología el advenimiento del fin del libro, la muerte del autor, la desaparición de la lectura en el sentido convencional. Por el contrario, hoy en la *web* abundan materiales literarios, obras digitalizadas, incunables en sistema hipertextual, bancos de datos sobre autores, revistas digitales, foros de discusión que hacen que la red posea un alto potencial para mantener vivo el cosmos literario.

Es por estas razones, que el hipertexto y los diferentes materiales audiovisuales, que configuran el discurso digital que circula en la red, son el objeto de análisis para exponer cómo este medio difunde las obras *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez y *Melodrama*, de Jorge Franco. Este estudio fue asesorado por el doctor José Romera Castillo, director de SELITEN@T (Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías) de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) de Madrid.

El trabajo está orientado, en primer lugar, a definir brevemente los conceptos de hipertexto, literatura, NTIC y a establecer la relación entre las nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación y la literatura con el objetivo de conocer los planteamientos teóricos sobre el tema, los límites, alcances, posibilidades y

desventajas de ésta articulación. Es así como, se esbozan los postulados de George Landow, María José Vega, Stuart Moulthrop, Emilio Blanco, Joaquín Aguirre Romero, José Romera y Dolores Romero y Amelia Sanz Cabrerizo.

En un segundo momento, se analizan sitios *web* que contienen material hipertextual y multimedial utilizado para difundir *El amor en los tiempo del cólera*, que es una obra clásica en la literatura colombiana y *Melodrama*, cuya característica principal es que su escritor es un inmigrante digital¹ y unos de los pocos que posee página *web* propia. Para tal fin, se implementa la metodología aplicada por Susana Pajares Tosca (siguiendo las ideas de Landow) para el estudio de hipertextos notables y los planteamientos teóricos de Joan Pujolá y Begoña Montmany que permiten analizar aspectos como lenguajes utilizados, estructura hipertextual, autoría individual o colectiva, grado de actividad y participación hipertextual del lector, procedencia de los contenidos, género, propósito y establecer las funciones, ya sean referenciales, retóricas, argumentativas o explicativas de dichas páginas.

Finalmente, se evalúa la efectividad de Internet para la difusión del texto literario y cómo este medio y el avance de la textualidad electrónica transforman los conceptos de lector, obra, autor y formato. Para ello se aplicaron encuestas en un grupo muestra de estudiantes colombianos, docentes y filólogos latinoamericanos para contrastar sus posiciones sobre el fenómeno de la *web* en el ámbito literario.

A nivel profesional, esta tesis cobra importancia porque permite ahondar en una temática que contribuye al conocimiento sobre la difusión del texto literario, el impacto y viabilidad en un país como Colombia donde los bajos índices de lectura

¹ Roberto Igarza citado por Julio Cesar Sal Paz, plantea que “Los nativos usan una tecnología digital que soporta una gran proporción de sus actividades diarias. Su conocimiento de la realidad es más el resultado de una apreciación mediatizada que de una observación directa y una experiencia de vida personal. Están habituados a un modelo comunicativo que conjuga integración, interactividad, hipermedialidad e inmersión. Mientras tanto, los inmigrantes digitales, personas que voluntariamente se acercan al mundo digital que no es precisamente el mundo en el que aprendieron a vivir, deben esforzarse para adaptarse a las reglas del nuevo juego” (Sal Paz, 2010: 57). Este planteamiento implica que el autor colombiano Jorge Franco, pese a no estar relacionado profundamente con la tecnología, advierte en ésta, posibilidades para transformar su quehacer literario: que va desde la búsqueda de información primaria para construir sus ficciones, el acercamiento a sus lectores hasta difundir y vender sus obras.

están estrechamente relacionados con el escaso poder adquisitivo de material impreso, la reducida motivación por los pocos hábitos de lectura en la familia y la manera en que se maneja la animación de la lectura por parte de los docentes: planes de lectura plagados de cánones rígidos y el uso de libros de texto que fragmentan las obras. Es posible que el fácil acceso a la *web*, las rutas de lectura que despliega el hipertexto y el juego de imágenes, sonidos, audios, vídeo y animaciones permitan que la lectura recobre su valor lúdico y de disfrute estético, aumente la motivación del estudiantado y la lectura gane, a través del uso didáctico de la tecnología, nuevos lectores. Lectores autónomos que saben elegir ante el mar de opciones que ofrece el mercado y la gran red.

Científicamente es relevante por mi vinculación al grupo de investigación Didáctica y Nuevas Tecnologías de la Universidad de Antioquia, que es líder en Colombia en la incorporación pedagógica de las NTIC en los procesos de lectura y escritura y a la consolidación de un cuerpo de conocimientos sobre la alfabetización digital. En este sentido, la literatura como ente estético del lenguaje y su abordaje desde la mirada tecnológica movilizará el estudio de la teoría literaria a la luz de estos nuevos avances. Asimismo, esta tesis incitará a teóricos del área a disertar sobre la articulación efectiva de estas nuevas herramientas con las artes.

Finalmente, este trabajo se inserta en una de las líneas de trabajo del Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (dirigido por el profesor Dr. José Romera Castillo). Entre sus actividades principales destacan la promoción de la investigación en diversas áreas de la literatura actual; el teatro representado en España durante la segunda mitad del siglo XIX y el siglo XX, así como la presencia del teatro español en países europeos e iberoamericanos; lo autobiográfico en la literatura contemporánea; relaciones entre la literatura y las nuevas tecnologías, etc. a través de la organización de Congresos Internacionales, la publicación de sus Actas y de la Revista *Signa*; e imparte

docencia en distintos cursos de diferente índole (Doctorado, Formación Permanente, etc.). Se puede resumir su actuación en las siguientes actividades:

I.- PUBLICACIONES DE ACTAS DE SEMINARIOS²

José Romera Castillo *et alii* (eds.) (1997). *Literatura y multimedia* (Actas del VI Seminario Internacional del SELITEN@T). Madrid: Visor Libros, 386 págs.

José Romera Castillo (ed.) (2004). *Teatro, prensa y nuevas tecnologías (1990-2003)* (Actas del XIII Seminario Internacional del SELITEN@T). Madrid: Visor Libros, 478 págs.

II.- REVISTA SIGNA

El Centro edita, anualmente, bajo la dirección del profesor José Romera, la revista *SIGNA* en dos formatos:

a) Impreso (Madrid: UNED).

b) Electrónico: <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa/>

Se han publicado 20 números hasta el momento.

III.- PUBLICACIONES DEL DIRECTOR

² Cf. además las Actas de los otros Seminarios: José Romera Castillo *et alii* (eds.), *Ch. S. Peirce y la literatura*, *Signa 1* (1992), *Semiótica(s). Homenaje a Greimas* (Madrid: Visor Libros, 1994) y *Bajtín y la literatura* (Madrid: Visor Libros, 1995); *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993), *Biografías literarias (1975-1997)* (Madrid: Visor Libros, 1998) y *Poesía histórica y (auto)biográfica (1975-1999)* (Madrid: Visor Libros, 2000); *La novela histórica a finales del siglo XX* (Madrid: Visor Libros, 1996); *El cuento en la década de los noventa* (Madrid: Visor Libros, 2001); *Teatro histórico (1975-1998): textos y representaciones* (Madrid: Visor Libros, 1999), *Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX* (Madrid: Visor Libros, 2002), *Teatro y memoria en la segunda mitad del siglo XX* (Madrid: Visor Libros, 2003); *Dramaturgias femeninas en la segunda mitad del siglo XX: espacio y tiempo* (Madrid: Visor Libros, 2005); *Tendencias escénicas al inicio del siglo XXI* (Madrid: Visor Libros, 2006); *Análisis de espectáculos teatrales (2000-2006)* (Madrid: Visor Libros, 2007); *Teatro, novela y cine en los inicios del siglo XXI* (Madrid: Visor Libros, 2008); *El personaje teatral: la mujer en las dramaturgias masculinas en los inicios del siglo XXI* (Madrid: Visor Libros, 2009) y *El teatro humor en los inicios del siglo XXI* (Madrid: Visor Libros, 2010, en prensa).

- José Romera Castillo (1996). "Literatura y multimedia: una apuesta por el ciberespacio didáctico". En su obra, *Enseñanza de la Lengua y la Literatura (Propuestas metodológicas y bibliográficas)*, 217-250. Madrid: UNED.
- _____ (1997a). "Presentación: Prepararse para el futuro (in)mediato". En *Literatura y multimedia*, José Romera Castillo *et alii* (eds.), 7-9. Madrid: Visor Libros.
- _____ (1997b). "Literatura y nuevas tecnologías". En *Literatura y multimedia*, José Romera Castillo *et alii* (eds.), 13-82. Madrid: Visor Libros.
- _____ (1997c). "Literatura y nuevas tecnologías". En *La informática desde la perspectiva de los educadores*, Catalina M. Alonso y Domingo J. Gallego (eds.), II, 721-726. Madrid: R. A. Comunicación Gráfica (En soporte impreso y CD-ROM). [Recogido también en Catalina M. Alonso y D. J. Gallego (eds.), *Aplicaciones educativas de las tecnologías de la información y la comunicación* (Madrid: UNED, 2001, 229-240).]
- _____ (1998a). "Sobre literatura y multimedia". En *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*, Nicole Delbecque y Christian de Paepe (eds.), 919-924. Lovaina (Bélgica): Leuven University Press.
- _____ (1998b). "Literatura y nuevas tecnologías". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 18, 77-83.
- _____ (1998c). "Los multimedia ¿un nuevo mito para la literatura?". En *Mitos (Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica)*, Túa Blesa (ed.), I, 207-212. Zaragoza: Anexos de Tropelías.
- _____ (1999a). "Educación literaria y nuevas tecnologías: unas lecturas bibliográficas". En *Educación lingüística y literaria en el ámbito escolar*, Antonio Romero *et alii* (eds.), 45-51. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- _____ (1999b). "El uso del CD-ROM en la enseñanza de la lengua y la literatura". En *Estudios de Lingüística Hispánica. Homenaje a María Vaquero*, Amparo

Morales *et alii* (eds.), 536-549. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

_____ (2000). "Narrativa y nuevas tecnologías". En *Narrativa española actual*, L. Cobo Navajas y L. Latorre Cano (eds.), 11-25. Jaén: Centro Asociado "Andrés de Vandelvira" de la UNED.

_____ (2001a). "Literatura y nuevas tecnologías". En *La semiótica actual (Aportaciones del VI Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica)*, Manuel Á. Vázquez Medel y Ángel Acosta (eds.), 49-62. Sevilla: Alfar.

_____ (2001b). "Presentación". En *Manual infoasistido de textos aplicado al teatro de los Siglos de Oro*, Ricardo Serrano Deza, 13-14. Madrid: UNED.

_____ (2001-2002). "El uso del CD-ROM en la enseñanza de la lengua y la literatura". *Almirez* (Centro Asociado a la UNED, Córdoba), 289-300.

_____ (2004). "Presentación". En *Teatro, prensa y nuevas tecnologías (1990-2003)*, José Romera Castillo (ed.), 7-13. Madrid: Visor Libros.

_____ (2006). "Sobre teatro, prensa y nuevas tecnologías". En *Literatura y periodismo. Estudios de Literatura Española Contemporánea*, Fidel López Criado (ed.), 323-336. A Coruña: Artabria (Grupo de Investigación de la Universidad de A Coruña) / Diputación Provincial.

_____ (2008a). "Hacia un estado de la cuestión sobre teatro y nuevas tecnologías en España". *Signa* 17, 17-28 (también en <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa>).

_____ (2008b). "Investigación y difusión de la literatura y el teatro en relación con las nuevas tecnologías: algunos ejemplos publicados en castellano en España". En *Literaturas del texto al hipertexto* (Actas del Seminario Internacional, Universidad Complutense, 21-22 de septiembre de 2006), 71-99. Barcelona: Anthropos.

_____ (2010). "Literatura, teatro y nuevas tecnologías: investigaciones en el SELITEN@T (España)". En <http://www.congresodelalengua.cl/programacion/seccioniii/romerajose.htm>

IV.- GRUPO DE INVESTIGACIÓN

En el seno del Centro, bajo la dirección y coordinación de José Romera Castillo, se han realizado las Memorias de Investigación³:

- Beatriz Paternain Miranda (1997). *Hipertexto y literatura*⁴.
- Asunción López-Varela Azcárate (2004). *Herramientas para el estudio de la literatura española e hispanoamericana en la red Internet*⁵.
- José M.^a García Linares (2008). *La literatura en el nuevo entorno digital: el hipertexto. Presencia / ausencia de cuentistas españoles de la década de los noventa en la red.*

V.- OTRAS PUBLICACIONES DE LA UNED

Bajo la orientación de José Romera Castillo la Universidad Nacional de Educación a Distancia ha publicado dos libros al respecto:

- a) Carlos Moreno Hernández, *Literatura e hipertexto. De la cultura manuscrita a la cultura electrónica* (Madrid: UNED, 1998).
- b) Ricardo Serrano Deza, *Manual de análisis infoasistido de textos aplicado al teatro de los Siglos de Oro* (Madrid: UNED, 2001; con "Presentación" de José Romera Castillo).

³ En el Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura de la UNED, se defendió la tesis de doctorado *Teoría, práctica y enseñanza del hipertexto de ficción. El relato digital*, de Jaime Alejandro Rodríguez Ruiz, dirigida por Joaquín M.^a Aguirre Romero y tutorizada por Francisco Gutiérrez Carbajo, en noviembre de 2002, de la que fue Presidente del Tribunal el profesor Romera.

⁴ Autora del trabajo, "Biografías en Internet de escritores en lengua castellana", en José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Biografías literarias (1975-1997)* (Madrid: Visor Libros, 1998, págs. 585-591).

⁵ Cf. entre otros trabajos suyos, "El gusto del público: la magia digital", *Signa* 17 (2008), págs. 57-84.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL TEMA

1. Tema

El uso de Internet para la difusión del texto literario: Un acercamiento a *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez y *Melodrama*, de Jorge Franco.

2. Hipótesis

Dado que las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (NTIC) han asumido un rol trascendental en la transmisión del conocimiento es probable que Internet se haya constituido en el escenario de difusión más importante de las obras literarias y sus autores.

3. Objetivo general

Describir el uso de Internet para la difusión de los textos *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez y *Melodrama*, de Jorge Franco.

4. Objetivos específicos

- Establecer la relación entre literatura y las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación para delimitar sus alcances y restricciones.
- Determinar las características presentes en páginas *web* que contengan información y material audiovisual sobre *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez y *Melodrama*, de Jorge Franco.
- Evaluar la utilidad de Internet para la difusión de las obras literarias y cómo este medio transforma los conceptos de lector, obra, autor y formato.

5. Metodología

Susana Pajares Tosca (2004), haciendo una lectura de Landow expone una serie de factores que se deben tener en cuenta a la hora de analizar un hipertexto y así poder establecer características que los distinguan o, en términos de la autora, determinar los elementos que los hacen notables. Esta clasificación es esencial para abordar los hipertextos existentes en la *web* sobre *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez y *Melodrama*, de Jorge Franco:

El factor material comprende:

- a) Sistema/soporte/lenguaje informático.
- b) Modo de almacenamiento ya sea en CD ROOM o en Internet ayudan a determinar el grado de terminación y de participación del lector.
- c) Lenguajes utilizados: comprende el uso de distintos lenguajes audiovisuales (texto, imagen, vídeo, animaciones y sonido).
- d) Factores espacio temporales: el manejo del espacio, la disposición del material audiovisual y textual. Además el tiempo que acarrea visualizar dichos materiales.

El factor humano comprende:

- a) Autoría individual o colectiva: para determinar la multiplicidad de voces. A lo que se podría agregar el rol del autor y del lector en la construcción del hipertexto.
- b) Grado de actividad hipertextual del lector: determina la participación del lector: sigue una ruta propuesta de lectura haciendo clic en los enlaces o puede escribir, añadir vínculos, comentarios, capítulos y tramas al texto.

Factor estructural:

- a) Grado de apertura del hipertexto: precisa las posibilidades que plantea el hipertexto entre la lectura y la escritura o ambas actividades.
- b) Caracterización y funcionamiento de los enlaces.
- c) El interfaz: determina la manera en que el usuario interactúa con el programa, las posibilidades que le ofrece y el aspecto de la pantalla.
- d) Estructura y grado de linealidad del hipertexto: fija la manera en que funcionan y se organizan los enlaces.
- e) Grado de terminación: si el hipertexto está culminado o atiende a una de sus características fundamentales, que es el movimiento o el cambio.
- f) Procedencia del contenido: establece la originalidad de la información, dada la tendencia del hipertexto al collage, y sí fue creado para este medio o es una transposición de material impreso al digital.

Factor conceptual:

- a) Ficción/No ficción.
- b) Género: su determinación contribuye a fijar su estructura y materialidad y sirve para explicar los esquemas interpretativos que el lector utiliza para construir sentido a partir de la información audiovisual y textual.
- c) Propósito: fija la intención comunicativa del autor/autores del hipertexto.

De Pujola y Montmany se retoma la idea de que los recursos audiovisuales (las imágenes, textos, vídeos, audios) y los enlaces que utilizan los hipertextos para comunicar son estrategias discursivas que contribuyen a la construcción del sentido completo del texto. Presentan una dimensión multimodal que aporta una dinámica discursiva que incorpora nuevas formas de expresión y que da valor significativo a dichos elementos, donde el texto deja de ser el protagonista para dar cavidad a otros lenguajes para la consecución de la intención comunicativa:

La teoría multimodal postula que la comunicación ocurre a través de diferentes modos de significación (texto, imágenes, gráficos, sonido, música, etc.) de manera simultánea (Kress, G. & van Leeuwen, 2001). Así, para entender el significado de un acto comunicativo hay que tener en cuenta todos los modos de significación que se emplean en él. Por ello,

estos modos de significación no pueden ser estudiados de manera aislada, ya que están estrechamente conectados entre sí. Concretamente, la semiótica social multimodal estudia el uso que se hace de los recursos semióticos para crear actos comunicativos. [...] «En el enfoque multimodal se intenta comprender todos los modos de representación que entran en juego en el texto [...]» (Kress et al, 2003:375) entendiendo texto en su sentido más amplio, no sólo el texto lingüístico. Por tanto el estudio multimodal debe abordar las características de cada modo, su interrelación y su valoración dependiendo de la cultura en donde se enmarca (Pujola & Montmany: 4).

Al ser la multimodalidad una característica intrínseca de la narrativa digital, el lenguaje escrito ya no es suficiente para establecer la configuración del discurso, por consiguiente, para los autores, en la formación de la literariedad digital se deberán trabajar las características de los diferentes modos y sus potenciales en determinados trabajos semióticos. Algunas funciones que se pueden detectar en esta estrategia, sin ser excluyentes, son: referencial, explicativa, argumentativa, persuasiva y retórica. Este planteamiento de multimodalidad dialoga con la función material: lenguajes utilizados de Susana Pajares Tosca.

En resumen, la metodología para el análisis de hipertextos que difundan las obras *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez y *Melodrama*, de Jorge Franco es la siguiente;



CAPÍTULO II: HACIA UN ESTADO DE LA CUESTIÓN

En este capítulo se expondrán los trabajos realizados que dan cuenta, hasta la fecha, de la producción teórica sobre la relación entre la literatura y las Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación (NTIC). Por consiguiente, se retomarán textos de José Romera Castillo, que además de ser uno de los teóricos que más ha ahondado en el tema en Lengua Castellana es el asesor de esta tesis. También se expondrá el artículo “Un recorrido bibliográfico sobre las relaciones entre literatura y tecnología: un estado de la cuestión en la universidad española” de Joan-Elies Adell que a pesar de estar escrito en catalán nos muestra un panorama sobre las producciones textuales más importantes en el ámbito hispánico.

En primer lugar, Romera (1997) plantea que los multimedia o formatos digitales en los que los textos literarios puedan exponerse son un medio nunca, un fin en sí mismos. Afirmando que la literatura será literatura no por el medio o soporte en el que se presente sino por las cualidades y calidades intrínsecas a ella misma. Igualmente, plantea que las nuevas tecnologías influyen, en menor o mayor medida, a la literatura en todo el proceso de la semiosis literaria: autoría, texto, difusión, estudio y enseñanza y en la recreación o recepción del texto.

Con relación al autor, expone que éste sufrirá una serie de alteraciones con el uso de Internet, pues frente al tradicional autor individual que crea, bajo su inspiración y trabajo, una obra literaria, se abre una nueva posibilidad de creación colectiva y polifónica, como en los orígenes de la literatura en los que a través de la oralidad, se alimentaban y avivaban las historias en las voces de muchos:

Se acabó, en este caso, la creación totalmente terminada por su autor, ya que gracias a un proceso interactivo una obra puede ir creciendo, cambiando y renovando las pautas (estructurales, semánticas y formales) establecidas inicialmente por el escritor. Lo cual no quiere decir que la creación individual literaria vaya a desaparecer, sino que a ésta se la añadirá esta otra posibilidad (Romera, 1997: 35).

La influencia en el texto se observa en la factura, que comprende la posibilidad de edición, revisión y transformación del texto para su publicación final. Gracias a Internet el texto puede crecer, cambiar de la mano de los destinatarios. Al mismo tiempo la tecnología se plantea como argumento literario, ficciones recreadas en una era digital, donde la maquina y lo virtual son el material narrativo. Pero para 1996 era prematuro prever que la tecnología plantearía nuevos formatos para contar historias como lo es el hipertexto, que con sus múltiples enlaces, crea un mundo de posibles lecturas y rutas de exploración. Hoy la tecnología es la manera de crear la trama, de desatar los hilos de las historias que se bifurcan entre enlaces que llevan a más enlaces. Hoy estamos experimentando el fenómeno de la literatura hipertextual que para María José Vega debe comprenderse como la literatura escrita haciendo uso de los instrumentos de relación, remisión y enlace que procura el hipertexto. Sin embargo algunos teóricos se inclinan en llamar a este nuevo fenómeno literatura digital, pues no todo lo que se hace con el apoyo de la tecnología acude al sistema hipertextual.

Respecto a la difusión, Romera expone que desde la oralidad primigenia hasta el advenimiento de la imprenta el texto ha utilizado diversos formatos para su transmisión. Ahora la imagen, los audiolibros, Internet ofrecen alternativas, siendo la *web* el que más facilita el acceso y el aumento de receptores que poseerán mayores opciones de lectura, pues el texto impreso se mantendrá vivo al lado de los nuevos soportes digitales y multimediales.

Con relación al estudio y enseñanza de la literatura expone que el avance tecnológico facilita la edición de textos y el análisis literario, pues se cuenta con catálogos bibliográficos, acceso a bancos de datos, biografías, suplementos literarios e Internet plantea alternativas que van desde hallar múltiples fuentes de información hasta crear foros y alternativas de difusión en revistas digitales.

Finalmente con relación a la recreación y recepción del texto plantea que el lector construye significado a partir de gráficas, audios, imágenes, vídeos. En este

sentido, el campo de significantes se amplía para reconfigurar las formas en que se llega al sentido, que pueden reafirmarlo o mostrar matices que el texto por sí solo sería incapaz.

Incluso, Romera (2008) presenta un estado de la cuestión sobre la relación entre teatro y nuevas tecnologías que busca establecer la utilidad que proporcionan estas novedosas herramientas en la creación, la difusión y el estudio del espectáculo teatral en español. En consecuencia, hace un recorrido por las publicaciones que tratan dicha relación y deja de lado lo referente a la creación dramática en sí misma. Comprueba que la “escritura dramática—el texto escrito—, al pertenecer de lleno al ámbito literario, como otros elementos signícos que intervienen en lo espectacular —en la representación teatral—, se han visto, se ven y, sobre todo, se verán afectados por estos nuevos instrumentos mediáticos”(Romera, 2008: 19). En primer lugar, delimita el radio de acción del texto y sus objetivos. Es así que para la construcción de este estado de la cuestión se vale de las aportaciones bibliográficas de lo investigado y publicado en España, centrando su estudio en unos cuantos ejemplos de los volúmenes individuales o colectivos que han profundizado en el tema, sin ahondar en artículos, publicados en revistas y otros lugares fuera de la península o en otra lengua. El autor espera que este estado de la cuestión sirva a la transmisión, nacional e internacional, de la utilidad que proporcionan las nuevas herramientas en la creación y difusión del teatro y señalar como la tercera revolución, la digital, después de la escritura y la imprenta, han impactado las artes, específicamente, a la literatura y el teatro.

En el apartado *El centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías* Romera plantea los aportes que ha hecho este grupo de investigación a la relación teatro y nuevas tecnologías, que se resumen en la planeación de un seminario y la publicación de un volumen con las actas que comprende los aportes teóricos, la dirección y análisis dramático, la creación y puesta en escena de las obras con apoyos tecnológicos y el teatro foráneo en la red. En un segundo momento, plantea como en las actas de otros seminarios el tema del teatro

apoyado en las nuevas tecnologías ha sido abordado y finalmente expone como el sitio web <http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@estudios_sobre_teatro.html>, en la entrada del menú “Estudios sobre teatro” ofrece índices, y textos completos (carteleros y tesis doctorales) sobre la vida escénica de España y fuera de ella, que pueden servir de ayuda a investigadores interesados en el tema.

En primer lugar, el grupo en una actitud pionera en el área de investigación celebra el XIII Seminario Internacional, en junio de 2003, donde la primera parte del seminario profundizó en la relación prensa y teatro; mientras que la segunda, se dedicó al estudio de las relaciones del teatro con las nuevas tecnologías entre los años 1990 y 2003. Destacándose, ante todo, las reflexiones de Jesús Campos con su estudio “*Naufragar en Internet. La tecnología como metáfora*” que plantea las ventajas y previsiones que se debe tener con la articulación NTIC-teatro.

En relación a la producción teórica resalta “Ciberteatro. Teatro y tecnologías digitales” de José Paz Gago, “Proyectos teatrales en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes” de Francisca Martínez González que se constituye en “un fondo bibliográfico y documental que, mediante la utilización de las nuevas tecnologías, se pone libremente a disposición de los usuarios de Internet con el objetivo de difundir las obras y los documentos más destacados de la cultura” (Romera, 2008, 21).

La dirección y análisis dramático se aborda en “El tratamiento informático de la dirección Escénica ¿una práctica transgresiva?” donde Monique Martínez y Sandra Golopentia exponen el diseño de un programa informático que pone al servicio herramientas para el análisis dramático, previo a la puesta en escena, y para la notación del autor. Mientras que los autores Víctor Manuel Peláez Pérez y Alicia Molero de la Iglesia centran sus estudios en las posibilidades que brinda la edición electrónica y Sonia Núñez Puente presenta “Teatro español en Internet: directores, compañías y actores” y Manuel Pérez Jiménez hace una revisión de la

publicaciones electrónicas sobre la investigación teatral en “Panorama de las publicaciones periódicas de investigación teatral desde 1990”.

Sobre la puesta en escena y la creación relacionadas con las nuevas tecnologías, Romera cita los trabajos “La Fura del Baus, un teatro fáustico y un Fausto del teatro: F@usto versión 3.0” de Catalina Buezo Canalejo y “La incursión en el mundo digital de La Fura dels Baus” de Martí Martorell Fiol. Mientras que Íñigo Sarriguarte Gómez en “Interferencias entre el teatro y el performance bajo la tutela de las nuevas tecnologías”, analiza las complejas relaciones entre estas modalidades de espectáculo y las múltiples herramientas que proporcionan las NTIC.

Respecto a las actas de otros seminarios internacionales que abordan la temática en el de *Literatura y multimedia* (Romera *et alii*, eds., 1997) se inserta el trabajo, dedicado al teatro, de María del Carmen Simón Palmer, “Teatro del Siglo de Oro en CD-ROM” En las Actas del XV Seminario Internacional, “*Tendencias escénicas al inicio del siglo XXI*” (Romera Castillo, ed., 2006), aparecen trabajos en los que reflexiona sobre el rol de la red en la interpretación y análisis de las obras dramáticas, en tres niveles diferentes: proceso de creación artística, plasmación temática y composición estructural. Finalmente, en 2001 han publicado *Manual de análisis infoasistido de textos aplicado al teatro de los Siglos de Oro* de Ricardo Serrano Deza como apoyo a la conceptualización en el área de estudio.

Mientras que el sitio *web* del grupo aparecen las publicaciones clasificadas en estudios sobre la segunda mitad del siglo XIX, el siglo XX y tesis doctorales. En la primer ítems aparecen estudios sobre la vida y representación escénica en diferentes lugares de la península como Logroño, Ávila, Albacete, León, Las Palmas de Gran Canaria, Ferrol, Pontevedra, Badajoz y Toledo resaltando autores como Benito Argáiz, José Antonio Bernaldo de Quirós, Emilia Cortés Ibáñez, Estefanía Fernández García, María del Mar López Cabrera, Eva Ocampo Vigo, Tomás Ruibal Outes, Ángel Suárez Muñoz y Agustina Torres Lara.

Sobre el siglo XX, Romera plantea:

*Figuran las tesis de doctorado de Paulino Aparicio Moreno, La vida escénica en Pontevedra: 1901-1924 (2000)*¹⁹; Alfredo Cerda Muños, *La actividad escénica en Guadalajara (México) 1920-1990 (1999)*; Coral García Rodríguez, *La vida escénica del teatro español del siglo XX en Italia (1960-1998) (2000)*; Francisco Linares Valcárcel, *La vida escénica en Albacete (1901-1923) (1997)*; Emilia Ochando Madrigal, *El teatro en Albacete (1924-1936) (1998)*; Francisco Reus-Boyd-Swan, *El teatro en Alicante (1900-1910) (1991)*; Ana Vázquez Honrubia, *Teatro, cine y otros espectáculos en Llanes (Asturias): 1923-1938 (2004)*; Paloma González-Blanch. Roca, *El teatro en Segovia (1918-1936) (2004)* y María Ángel Somalo Fernández, *El teatro en Logroño (1901-1950) (2004)* (Romera, 2008: 24).

Sobre las tesis de doctorales publicadas en el sitio web, Romera, cita *El renacimiento de la narración oral en Italia y España (1985-2005) (2006)* de Marina Sanfilippo, *Texto y representación: aproximación a una teoría crítica del teatro (2004)* Santiago Trancón Pérez, *Textos teatrales de Sergi Belbel de M.a del Pilar Regidor Nieto, Ignacio del Moral y Jordi Sánchez y sus adaptaciones cinematográficas (1995-2000) (2004)* de Joseph M.a Benet i Jornet, y *Aspectos semiológicos en la dramaturgia de Paloma Pedrero (2005)* de Sonia Sánchez Martínez.

En el apartado Otros estudios, José Romera señala algunos estudios relacionados con el tema como es el caso de las siguientes recopilaciones:

María José Vega (2003), *Literatura hipertextual y teoría literaria, se publica el trabajo de Gonzalo Pontón, «El hiperdrama. Alegoría escénica en la era digital» (150-159); así como el de Emilio Blanco, «Entre lo uno y lo perverso. Teatro, teatro digital y ciberteatro» (411-432), en María José Vega (ed., 2004), Poética y teatro. La teoría dramática del Renacimiento a la Posmodernidad. En la recopilación de Domingo Sánchez-Mesa (2004), Literatura y cibercultura, aparece solamente un trabajo, traducido, relacionado en el tema: el de Matthew Causey, «La performance post-orgánica. La apariencia del teatro en los espacios virtuales» (297-325). Anxo Abuín González (2006), por su parte, en Escenarios del caos. Entre la hipertextualidad y la 'performance' en la era electrónica (2006), un volumen muy heterogéneo, aunque de interés, inserta algunos microfragmentos*

*relacionados con la teatralidad y las nuevas tecnologías*³⁰. Algo semejante podría decirse del volumen de Óscar Cornago (2005), *Resistir en la era de los medios. Estrategias preformativas en literatura, teatro, cine y televisión* (Romera, 2008: 25).

Otro trabajo a destacar es el de la Université de Québec à Trois-Rivière de Canada, que ha creado el portal, *Teatro de los Siglos de Oro* dirigidos por los españoles Ricardo Serrano Deza y Alfredo Hermenegildo, la publicación de una revista, desarrollan el *Seminario Informática de texto* celebrado en el año 2007, un analizador de léxico de textos áureos, banco de textos teatrales áureos preparados para el análisis infoasistido, logicial de bibliografía para el teatro áureo y otros contenidos sobre crítica, congresos, enlaces, entre otros.

La revista de la Asociación de Autores de Teatro, *Las Puertas del Drama*, editada en formato impreso y en Internet <<http://www.aat.es/aat.html>>, ha llevado a cabo alguna publicación de textos que reseñan experiencias dramatúrgicas digitales, sobre el proceso de escritura articulado a las nuevas tecnologías, centrado fundamentalmente en los efectos de las mismas en la escritura dramática.

Respecto a las revistas en formato electrónico, además de la revista *Signa* (publicada en formato impreso y electrónico en <<http://cervantesvirtual.es/hemeroteca/signa>>), la universidad canadiense de Québec à Trois-Rivière, en su portal de Teatro de los Siglos de Oro, anteriormente citado Por Romera, ha iniciado la publicación, con periodicidad anual, del número 1 (2007) de *Teatro de palabras*. Revista sobre teatro áureo. Otra revista que ha profundizado en el tema es *DeSignis* perteneciente a la Federación Latinoamericana de Semiótica, a la que pertenece la Asociación Española de Semiótica.

Romera, finaliza precisando otros textos que abordan la relación del teatro y las nuevas tecnologías en las siguientes guías bibliográficas: *Literatura Románica en Internet* (2002) de José Manuel Lucía Megías, *Literatura Románica en Internet* (2006) de José M. Lucía Megías y Aurelio Vargas Díaz-Toledo y *Literatura en Internet* (1998) de Victoria Keating.

De igual manera, Romera (2010) agrega a ese estado de la cuestión, las investigaciones que se han abierto sobre la relación entre la literatura y el teatro con las nuevas tecnologías. Una de estas indagaciones es la seguida por el Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (SELITEN@T). El objetivo de este texto es hacer una remisión a los estados de la cuestión y algunas publicaciones hechas en este campo de estudio es así que el primer apartado *Hacia un sintético estado de la cuestión*, plantea que al anterior estado de la cuestión y que acabamos de resumir aquí se le debe agregar otros estudios que han sido reseñados en la revista *Signa*, como: *Escrituras digitales. Tecnologías de la creación en la era virtual* (2008) de Virgilio Tortosa (ed.), *Literatures in the Digital Era: Theory and Praxis* (2007) de Amelia Sanz y Dolores Romero López (eds.), y *Literaturas del texto al hipermedia* (2008) de Dolores Romero López y Amelia Sanz Cabrerizo (eds.), y *Enseñanza virtual y presencial de las literaturas* (2008) de Pilar García Carcedo (ed.). Además, en la revista *SIGNA* se ha publicado el volumen *Escenarios del caos. Entre la hipertextualidad y la «performance» en la era electrónica* (2006) de Anxo Abuín González.

El apartado *El SELITEN@T y el estudio del tema* comprende varios segmentos: seminarios internacionales, Revista *SIGNA*, Investigaciones, ponencias en Congresos y actividades docentes del director, Memorias de Investigación y otras publicaciones.

Respecto a los seminarios internacionales se plantea que dentro de las veinte ediciones desarrolladas, hasta la fecha, siempre el tema ha tenido importancia sin embargo, es en el sexto y el decimotercero donde se le da mayor preponderancia.

En el sexto se realizó en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Cuenca, del 1 al 4 de julio de 1996, y que fue publicado por José Romera Castillo, Francisco Gutiérrez Carbajo y Mario García-Page (eds.), *Literatura y multimedia* (Madrid: Visor Libros, 1997, 386 págs.) donde se pueden encontrar diversas ponencias que establecen el impacto de la naciente red internet, la multimedia, en

los estudios literarios y teatrales y la enseñanza de la literatura en relación con las nuevas tecnologías.

La versión décimotercera Seminario Internacional, se celebró en junio de 2003 y fue recogida en el volumen *Teatro, prensa y nuevas tecnologías (1990-2003)* (2004). Este consta de dos partes: “la primera, contiene los estudios sobre la relaciones del teatro con la prensa escrita (diaria) y revistas; y la segunda, que se dedica a las interacciones del teatro con las nuevas tecnologías, en el espacio cronológico marcado” (Romera, 2010). Asimismo, ha aparecido el tema en el seminario número cuarto, séptimo, decimoquinto. En resumen, este grupo es de gran utilidad para el campo de investigación con veinte seminarios internacionales, las publicaciones en la revista SIGNA, participaciones en Congresos, ponencias y memorias de investigación.

En “Un recorrido bibliográfico sobre las relaciones entre literatura y tecnología. Un estado de la cuestión en la universidad española” Joan-Elies Adell plantea que la universidad, específicamente, los departamentos de estudios literarios han sido apáticos a la discusión y reflexión sobre la influencia de las NTIC en la literatura y no se han creado espacios de reflexión “sobre la novedad, conceptual y tecnológica que ha significado la aparición de nuevas formas de expresión vinculadas al ordenador y a Internet, como puede ser el hipertexto” (Adell, 2007:1).

De ahí que su objetivo es hacer un recorrido crítico por una serie de publicaciones en España que establecen la relación entre literatura y las nuevas tecnologías, buscando construir un balance del estado de la cuestión de dicha relación, que va desde las teorizaciones sobre el hipertexto hasta el concepto de textualidad electrónica. Para ello reseña algunas publicaciones entre el año 2003 y el 2006, destacándose autores como María José Vega, Susana Pajares Tosca, Domingo Sánchez-Mesa y Laura Borràs Castanyer.

En el apartado *La convergencia entre literatura y tecnología en la universidad española: una asignatura pendiente*, Adell refuerza la idea de que la universidad española mantiene cierta reticencia a la discusión sobre las consecuencias que tiene la aparición de los soportes digitales (entre ellos el hipertexto) y el impacto de Internet en la difusión y la enseñanza de la literatura. Esta actitud responde, según el autor, al miedo a la novedad, teórica o tecnológica, y a una resistencia al cambio en la forma de concebir el hecho literario, que tendría consecuencias en la manera en que se aborda la literatura y las didácticas a la hora de enseñarla.

En el apartado *Sobre el diálogo necesario entre literatura y cultura digital*, apunta que la reflexión sobre los fenómenos de la comunicación digital y las formas literaria han crecido, pero en otros campos disciplinarios, para ello cita como el Español y el Catalán se han visto beneficiados por los aporte sociológicos de Manuel Castells, filosóficos de Javier Echeverría, la edición digital de José Antonio Millán y los históricos de Antonio de las Heras.

Es así que el diálogo entre literatura y las tecnologías digitales ha ido en aumento, teniendo como perspectiva convertir al hipertexto en “un reto intelectual de primer orden”. Para ello el autor cita a Laura Borrás para afirmar que el hipertextos es varias cosas a la vez:

- Un modelo teórico, porque organiza la información de manera asociativa.
- Una abstracción, pues plantea una manera ideal de poner a dialogar a la cultura y hacerla asequible gracias a Internet.
- Una clase de programación “que permite relacionar varios documentos digitales mediante relaciones asociativas” (Adell, 2007: 1).

Finaliza afirmando que la aparición de Internet y el hipertexto sumada a la de la literatura digital han generado una serie de publicaciones que plantean la necesidad de abordar los desafíos que supone lo digital articulado al universo literario.

En el apartado “Un breve recorrido bibliográfico: del hipertexto en la textualidad electrónica”, Adell hace un recorrido por las publicaciones de los últimos 4 años (al año 2006), sin dejar de señalar que a estas le precedieron reflexiones que abrieron la discusión en la península como lo son: *Literatura e hipertexto: de la cultura manuscrita a la cultura electrónica* (UNED, 1998) de Carlos Moreno Hernández y *Literatura e hipermedia. La irrupciones de la literatura interactiva: precedentes y crítica* (Paidós, 2000) de Núria Vouillamoz. Además, para esbozar el estado de la cuestión plantea dos ejes temáticos que cobijan las publicaciones abordadas: *Teorías del hipertexto* y *Mas allá del hipertexto: la textualidad electrónica*.

Respecto al primer eje temático, *Teorías del hipertexto*, el autor inicia su recorrido con el volumen *Literatura Hipertextual y teoría literaria* (2003) de María José Vega, que hace una recopilación de artículos de diferentes autores que reflexionan sobre la naturaleza y alcances de la literatura hipertextual. Afirma que el volumen parte de la idea de no aplazar más el examen crítico que se le debe hacer a este tipo de literatura, para ello, explica el autor, se plantea una introducción para definir el concepto de hipertexto y literatura hipertextual, asimismo, la editora distribuye los artículos en tres *segmentos*: la relación entre el hipertexto, la tradición y el canon literario, la literatura hipertextual y la realidad virtual y sobre la lectura hipertextual.

Entre las desventajas de este volumen, señala, que al generalizar el concepto de literatura hipertextual, se desconoce que no toda la literatura se presenta en sistema hipertextual y de ahí la inclinación a llamarla literatura digital. Como virtud resalta la excelente combinación de los artículos de algunos teóricos y creadores pioneros en la reflexión sobre el hipertexto procedentes de universidades norteamericanas con las aportaciones más recientes e innovadoras, hechas desde Europa. Señala también, que permite observar la madurez que ha ganado la discusión: de un entusiasmo excedido sobre las posibilidades revolucionarias del hipertexto, a una actitud más consciente de las potencialidades de la tecnología para la creación y la reflexión literarias.

Siguiendo esta línea de sentido, Adell, introduce el texto *Literatura digital: el paradigma hipertextual* (2004) de Susana Pajares, que aporta una revisión a las posiciones más optimistas sobre el tema, asumiendo una actitud cautelosa y donde:

Més que parlar de potencialitats es pregunta què és l'hipertext aquí i ara i, especialment, vol analitzar fins a quin punt és aprofitable des del camp de la investigació i l'ensenyament de la literatura [...] mira de comprovar els límits de la seua concepció teòrica de l'hipertext amb la descripció i l'anàlisi empíriques d'hipertextos reals, tant creatius com educatius (Adell, 20017: 3, 4).

Continúa este estado de la cuestión con el volumen *Literatura y cibercultura* (2004) de Domingo Sánchez-Mesa en el que compila textos que profundizan en la cibercultura, complementándose con el título *Teoría del hipertexto: la literatura en la era electrónica* (2006) editado por Teresa Vilariño y Anxo Abuín que se orienta a la cuestión del hipertexto literario, sin embargo:

Tots dos llibres comparteixen l'objectiu bàsic d'oferir als lectors en llengua castellana una antologia d'articles essencials i contribucions bàsiques per a l'estudi de la cultura digital; en el primer cas més genèric, tot i que mai no s'allunya d'una mirada bastida des d'una preocupació «literària», mentre que el segon volum mira de centrar-se més a recopilar alguns dels noms més pioners i reconeguts de l'entorn de la teorització de la hipertextualitat i la reflexió sobre la literatura digital (Adell, 2007: 4).

El texto de Sánchez-Mesa comprende una primera parte dedicado al análisis y la revisión de conceptos básicos de la teoría literaria y dar cuenta, críticamente, de la cibercultura. La segunda parte se centra en la identidad en la red y las otras dos partes abordan la cuestión de los nuevos géneros literarios en la cibercultura, finalizando con cuestiones sobre la didáctica de la literatura en entornos digitales.

El segundo eje temático *Mas allá del hipertexto: la textualidad electrónica* se inicia con las reseña del volumen *Textualidades electrónicas. Nuevos Escenarios para la literatura* (2005) editado por Laura Borràs, donde se plantea que la investigación

de los estudios literarios debe centrarse en la textualidad electrónica. Además, se abordan conceptos como panorámica general de la literatura digital: su definición, rasgos básicos y diferenciales, la pluralidad de voces de Bajtin asociado a la inversión social con el uso de la parodia y la ironía en Internet y presenta algunas claves para poder entender la dialéctica modernidad-posmodernidad según la cultura digital.

La escritura y el libro en la era digital (2006) de la Consejería de Cultura de la Generalitat de Catalunya, revela dos posiciones la de “un recelo injustificado” hacia estas nuevas formas de comunicar el hecho literario y los que entienden que la literatura no puede estar al margen de las novedades que trae consigo lo digital, resaltando el trabajo del “André Schiffrin —que recull els arguments principals de L’edició sense editors i El control de la paraula—, i l’estimulant treball de Philippe Bootz «Quan la poesia s’apropia de la informàtica: una dinàmica creativa»”(Adell, 2007: 5). Planteamientos basados en su experiencia y que le permiten a Adell, culminar afirmando que sólo se puede hablar de lo que se conoce y el mirar a un lado o desconocer las potencialidades que ofrece las tecnologías es el resultado de la ignorancia y la poca interacción con los dispositivos digitales.

CAPÍTULO III: MARCO TEÓRICO

En este capítulo, que no persigue la exhaustividad, se expondrá brevemente los conceptos de hipertexto, literatura y Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC) y los trabajos realizados hasta la fecha sobre la relación entre la literatura y las Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación (NTIC) con el objetivo de establecer la influencia, enriquecimiento, ventajas y desventajas que trae la textualidad electrónica al viejo arte de las palabras. Para lo cual, se abordará la introducción que hacen Dolores Romero López y Amelia Sanz Cabrerizo al texto *Literaturas del texto al hipermedia* por considerarlo un corpus de ideas imprescindible para comprender el impacto de la tecnología en la literatura. Asimismo, hará parte George Landow con los capítulos “¿qué puede hacer el crítico? La teoría crítica en la edad del hipertexto” y “Hipertexto y crítica textual”. También se retoman los artículos “El canon en la era electrónica” de Emilio Blanco y *Literatura hipertextual y teoría literaria* de María José Vega, quien es la compiladora y cuyo ensayo da título a esta publicación. Y finalizará con la articulación de Internet para la difusión del universo literario que nos entrega Joaquín Aguirre Romero en el artículo “Literatura en internet ¿qué encontramos en la www?”.

1. Hipertexto

Según María José Vega (2003) el concepto de Hipertexto debe entenderse como un “texto electrónico compuesto de nodos (bloques de textos) que están unidos entre sí de forma no secuencial”. Lo que implica múltiples rutas de lectura, donde el lector abandona el rol pasivo para ser quien decide, según sus intereses expectativas y motivaciones, el hilo textual, avanzando por enlaces que lo llevan a infinidad de información y materiales audiovisuales. Es así como el sentido global de un texto se bifurca, estableciendo una red de conexiones que conforman el sentido completo de un texto.

Mientras que Stuart Moulthrop (2003) plantea que el hipertexto no es un objeto, es por el contrario un sistema que recoge la tradición impresa y las innovaciones más recientes, pero que no depende de los textos canónicos. Es un medio para la

difusión de las ideas, una red heterogénea de espacios textuales que varían, que se renuevan con la intervención de múltiples usuarios en diferentes lugares del mundo.

Sin embargo para comprender como Internet se constituye en el medio difusor del material literario en sistema hipertextual nos vemos abocados a los planteamientos de George P. Landow (1997) quien expone que la conversión del texto impreso al hipertexto se aplica de varias maneras. La primera no requiere sino colocar el texto volumen impreso en un entorno informático que, en algunas ocasiones, conserva la paginación y la numeración originales. El segundo enfoque implica adaptar la versión impresa que puede ir desde aspectos menores como la conversión de lexías a la introducción de enlaces que mantienen un orden lineal. Una última traducción, más interesante y estimulante para Landow, consiste en aprovechar plenamente todas las posibilidades del hipertexto e incluir además materiales adecuados para éste, como obras de otros expertos y comentarios de críticos. Asimismo, le permite al lector añadir creaciones propias, comentar el texto e incluso crear sus propias subtramas. Estas ideas presuponen que la introducción a la red de obras literarias puede ir de una simple digitalización, la introducción de un aparato crítico o que a través de los enlaces se de la exploración del universo de la obra que incluye desde la vida del escritor hasta la recepción por parte del lector.

2. Literatura

Con lo expuesto anteriormente y ante las múltiples opciones que nos ofrece la textualidad electrónica es necesario comprender que el concepto de literatura, como lo conocimos hasta el siglo XIX cambia, se transforma y ya no es suficiente para catalogar las expresiones que en la red encontramos, en especial con el auge de la literatura en sistema hipertextual. La Real Academia Española en su vigésima segunda edición define el concepto de literatura como:

1. f. Arte que emplea como medio de expresión una lengua.
2. f. Conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género. *La literatura griega. La literatura del siglo XVI.*
3. f. Conjunto de obras que versan sobre un arte o una ciencia. *Literatura médica. Literatura jurídica.*
4. f. Conjunto de conocimientos sobre **literatura**. *Sabe mucha literatura.*
5. f. Tratado en que se exponen estos conocimientos.
6. f. desus. Teoría de las composiciones literarias.

No obstante, Garrido Gallardo (2009) afirma que el advenimiento de la literatura hipertextual:

Es algo radicalmente diferente de la página impresa que caracteriza al libro y, por consiguiente, la noción de literatura. A lo largo de la linealidad del texto literario aparecen en forma de alusiones (o de notas, en el texto convencional) infinidad de discursos ajenos y entrevistados, pero su presencia es de orden metafórico, absolutamente distinta de la que se obtiene pinchando en el enlace correspondiente del cibertexto. La noción de «cierre» textual que resulta tan característica en literatura (Lázaro Carreter, 1976:32) se torna literalmente imposible, ya que el texto escrito se vuelve el texto escribible (Barthes, 1970: 558), o sea, «ese espacio social que no deja ningún lenguaje a salvo, ni a ningún sujeto de enunciación en condición de juez, maestro, analista, confesor, intérprete» (1971:1217) (Garrido Gallardo, 2009: 383).

Lo que implica, un cambio en el proceso de comunicación del hecho literario, rompiéndose las formas tradicionales de difusión, por lo cual, para Garrido Gallardo, la ciberliteratura, es un fenómeno diferente, que toma el nombre de literatura por el prestigio y tradición, pero sus producciones son nuevas, construidas, en muchos casos, siguiendo un sistema de códigos, que se aleja demasiado de la tarea del escritor, que en la intimidad, escogía las palabras, hallaba el ritmo, la rima, las sintaxis perfecta para expresar el mundo.

Además, plantea que hipertexto no está dividido en obras (segunda acepción del DRAE) y, por consiguiente, es ajeno al universo de la literatura que constituyen un

canon pactado y consentido por una comunidad. Por estas razones, expone que reducir o adaptar:

El modelo hipertextual en el literario solo acarrearía problemas y ninguna ventaja. La narración literaria debe ser vigorosa y continua al contrario que la narración hipertextual en la que el autor renuncia al orden y selección del texto. Además, por mucho que el autor literario quisiera configurar su narración a imitación del modelo hipertextual, no parece que pudiera conseguirlo. Tampoco ganaría nada un relato hipertextual que pretendiera diferenciarse lo menos posible del literario: en el extremo, consistiría tan sólo en un texto literario para leer en pantalla, perdiendo entonces, por definición, su condición. En consecuencia, como la imaginación es asunto de la narración literaria al igual que de la hipertextual, Fauth no le ve a esta segunda otra ventaja que las oportunidades que ofrece para la interacción lúdica (Garrido Gallardo, 2009: 389).

Es decir, que el texto literario comparte con el sistema hipertextual la capacidad para expresar el pensamiento creativo, recurriendo a recursos estilísticos que proponen un juego, donde el lector es protagonista. Los enlaces y la lúdica que presentan las tramas no deben compararse con la tecnología del libro que representó, en su momento, una revolución frente al pergamino.

En resumen, todos estos avances proporcionan nuevas formas de interacción con los discursos, al mismo tiempo que su crecimiento no supone la desaparición del libro ni mucho menos de la lectura, bosqueja un lector que debe cooperar con el escritor, contribuir a la construcción del texto, a su exploración y conocimiento, desapareciendo los límites que ponía el autor; ahora, el lector es libre de elegir que lee y la ruta de lectura, entonces el texto se hace variable, crece gracias a la intervención de éste.

En conclusión, con el auge de la tecnología vemos como la noción de literatura se transforma y plantea nuevas opciones para el lector. El texto literario puede sufrir un proceso que va desde una simple digitalización a una nueva forma de disponer la historia, de hacerse inacabada, construida por múltiples manos, las de cientos de lectores en diferentes lugares del mundo. La lúdica y la creatividad se hacen

materia en el sistema hipertextual, entonces, la Real Academia Española de la Lengua debe contemplar dichas transformaciones, debe crear un espacio para la literatura hipertextual, para definir esta nueva forma en la que la tecnología afecta extraordinariamente al discurso y a todos los elementos de la semiosis literaria.

3. Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC): Internet

Las tecnologías de la información y la comunicación son todas aquellas herramientas y técnicas que le permiten al hombre mejorar los procesos comunicativos, de obtención y difusión de la información, que se caracterizan por ser cambiantes y dinámicos, pues los continuos avances, la optimización de los procesos, el crecimiento de la capacidad de almacenaje y transferencia de información digital, hacen que un artefacto que hoy es novedoso, en cuestión de meses sea superado por otro.

Internet, red de redes que enlaza unos computadores con otros mediante el protocolo TCP/IP, es quizás una de las herramientas más conocidas y difundidas, en la actualidad como el mejor ejemplo de las NTIC. Lo que empezó en el proyecto ARPANET del Departamento de Defensa de los Estados Unidos y se consolidó con el surgimiento del *World Wide Web* (WWW) ha optimizado el proceso de intercambio de información, de comunicación sincrónica y la consecución de material audiovisual y textual tan diverso que puede atender necesidades formativas, investigativas, de entretenimiento y ocio de millones de usuarios conectados alrededor del globo y cuyos roles son transformados con el avance de la *web* a 2.0:

“La evolución de la web es un hecho innegable; lo que empezó siendo un espacio estático se ha convertido en uno social y colaborativo en el que los usuarios son receptores y productores de contenidos. De meros consumidores de documentos, fotos, vídeos, etc. hemos pasado a “prosumidores” (Toffler, 1980) de ese contenido para compartirlo en un mundo globalizado. La facilidad de las

aplicaciones web 2.0 en su creación, la actualización constante y la posibilidad de interacción están contribuyendo a una manera nueva de comunicarnos” (Pujola et Montmany: 1).

A esto se suma los planteamientos de teóricos como Manuel Castells (2001) que ven en Internet:

La palanca de la transición hacia una nueva forma de sociedad: la sociedad red -y con ella, hacia una nueva economía. Internet es un medio de comunicación que permite, por primera vez, la comunicación de muchos a muchos en tiempo escogido y a una escala global. Del mismo modo que la difusión de la imprenta en occidente dio lugar a lo que McLuhan denominó la Galaxia Gutenberg, hemos entrado ahora en un nuevo mundo de la comunicación: la Galaxia Internet (Castells, 2001: 16).

Advierte que la influencia de Internet trasciende el número de personas que lo utilizan, lo que importa es la manera en que se utiliza la red, por lo cual plantea la reflexión de cómo una difusión equitativa y un uso adecuado de la herramienta puede crear nuevas maneras de inclusión económica y cultural, pues Internet plantea formas alternativas de hacer negocios, es un inmenso y creciente repositorio de conocimientos, de información, que abre las puertas a comunidades aisladas al mundo. Internet transforma la manera en que nos comunicamos y posee un alto potencial para convertirse en herramienta a favor del aprendizaje, el desarrollo económico, social y cultural de las sociedades. Este planteamiento se suma al que hacia Landow sobre la importancia de que los académicos, estudiosos y creadores de artefactos culturales se vinculen a retroalimentar la red con la información que el ciudadano común debe conocer, por enciclopedia, por bagaje cultural, para comprender el accionar del hombre en el devenir del tiempo, para tener herramientas para leer la realidad que le toca vivir, para asumir el flujo de información con una conciencia crítica y selectiva.

Dentro de la *web* debemos reconocer algunos conceptos claves como buscador, página, sitio *web* y portal. En primer lugar, un buscador es un programa informático que permite a los usuarios acceder a una base de datos de páginas *web*, documentos, vídeos, imágenes, y otro tipo de información. Existen dos tipos

de buscadores, los spiders (o arañas) como *Google* y los directorios, como *Yahoo*. Los buscadores araña recorren las páginas recopilando información sobre los contenidos de las páginas. Cuando se busca una información en los motores, ellos consultan su base de datos y presentan resultados clasificados por su relevancia. De las *web*, los buscadores pueden almacenar desde la página de entrada, a todas las páginas que residan en el servidor. Mientras que los buscadores directorio presentan la información sobre los sitios registrados como una colección de directorios. No recorren los sitios *web* ni almacenan sus contenidos. Solo registran algunos de los datos de una página, como el título y la descripción que se introduzcan al momento de registrar el sitio en el directorio. Los resultados de la búsqueda, estarán determinados por la información que se haya suministrado al directorio cuando se registra el sitio. En cambio, a diferencia de los motores, son revisadas por operadores humanos, y clasificadas según categorías, de forma que es más fácil encontrar páginas del tema de nuestro interés.

La página *web* es un documento electrónico que contiene información específica de un tema en particular y que es almacenado en algún sistema de cómputo que se encuentre conectado a Internet, de tal forma que este documento pueda ser consultado por cualquier persona que se conecte a esta red mundial de comunicaciones y que cuente con los permisos apropiados para hacerlo. Posee la característica de combinar texto con diferentes formatos audiovisuales para hacer que el documento sea dinámico y le permita a los lectores ejecutar diferentes acciones a través de los enlaces que pueden remitir a una sección diferente del documento, una profundización de la información primaria, abrir otra página y transportarnos a otro sitio *web* totalmente distinto a través de múltiples rutas, haciendo posible la lectura hipertextual e hipermedial.

Mientras que un sitio *web* es un conjunto de archivos electrónicos y páginas *web* referentes a un tema en particular, que incluye una página inicial de bienvenida, generalmente denominada home page, con un nombre de dominio y dirección en Internet específicos. Los sitios *web* requieren de una dirección particular para que

los usuarios puedan acceder a la información contenida en ellos. Estas direcciones, o URL (Uniform Resource Locator), y sus nombres responden un sistema mundial de nomenclatura y están regidos por el ICANN (Internet Corporation for Assigned Names and Numbers).

Uno de los sitios *web* de mayor difusión en la actualidad son lo *blog* o *weblog* que funcionan como cuadernos digitales o bitácoras y se caracterizan por ser periódicamente actualizados y ordenadas las entradas (textos, imágenes, vídeos, audios, animaciones) cronológicamente o artículos de uno o varios autores, apareciendo primero el más reciente. Habitualmente, en cada artículo, los lectores pueden escribir sus comentarios y el autor darles respuesta, de forma que es posible establecer un diálogo, característica propia de la *web* 2.0. La diversidad de temas y la manera en que se usan permiten que haya blog personales, periodísticos, empresariales, corporativos, tecnológicos, educativos, entre otros.

Finalmente, los portales hacen referencia a un sitio *web* que sirve como un sitio principal de partida para las personas que se conectan a Internet. Son sitios que los usuarios tienden a visitar como sitios ancla. Los portales tienen gran reconocimiento en Internet por el poder de influencia que tienen sobre grandes comunidades. La idea es emplear estos portales para localizar la información y los sitios de interés y de ahí comenzar la actividad en Internet. Además, es necesario comprenderse como una plataforma de despegue para la navegación en el *web*.

De tal manera, que la diferencia entre un portal y un sitio *web* o página electrónica es la amplitud. El portal es una compañía como *Yahoo* o *MSN*, que integran múltiples servicios para el usuario que se conecta a internet. Entre algunos de estos servicios puede ser la búsqueda de sitios *web*.

4. Relación nuevas tecnologías y literatura

4.1. Tecnología y literatura: influencias y retos

José Romera (1999) plantea que las nuevas tecnologías están produciendo una nueva revolución, que cambia la forma en que el acto de educar se ejecuta. Presenta las posturas que defienden la interacción humana como medio formador, las que perciben en la tecnología posibilidades de aprendizaje rápido, y el desarrollo de competencias laborales y la entrada de la cibernética que propondría un aprendizaje más activo al que supone la interacción con el ordenador. Sin embargo, de esta última posibilidad se advierten algunas desventajas que pueden ir desde la capacidad y rapidez de los equipos, el ensimismamiento que redundaría en relaciones interpersonales poco asertivas, la adicción y la falsa idea de independencia y libertad. Pese a esta situación se plantea que la educación no podrá resistirse a las potencialidades que traen consigo las tecnologías, es así que Romera hace un catálogo de algunos CD-ROM sobre diccionarios y textos literarios que circulan en el mercado y movilizan herramientas para la enseñanza de la lengua y la literatura españolas.

Romera (2001) suma a lo anterior, que la incorporación de la tecnología, mirada desde la semiótica cultural, debe comprenderse desde el punto de vista técnico, como útil, pero que debe ser dinamizada con las precauciones suficientes para no convertirla en un elemento perverso. La uniformidad que se alcanza de la sociedad al instaurarse la conocida aldea global, aldea babel o telépolis, donde todos sus habitantes están ávidos de información a través de herramientas sofisticadas que optimicen su transmisión, implicará desigualdades pues el acceso a las tecnologías de punta es, aun, un privilegio relacionado estrechamente con la capacidad adquisitiva y la necesaria alfabetización digital, que le otorgue al usuario las competencias necesarias para buscar, leer, seleccionar y asumir una posición crítica frente al creciente flujo de información digital e hipermedial.

Con relación a la literatura, específicamente, afirma que el uso del ordenador puede influir en la difusión y su estudio. Respecto a la difusión se pueden llevar a cabo la edición y reproducción de textos literarios, “punto de partida para otros trabajos, cotejo automático de textos, elaboración de índices y concordancias, impresión fragmentada para comentarios y citas, búsqueda electrónica de términos, recuento de palabras o de rimas, etc.” (Romera, 2001: 53, 54). Y con relación al estudio las ediciones críticas se verían favorecidas.

Asimismo, Dolores Romero y Amelia Sanz (2008) plantean que la tecnología va presentando nuevos retos, cambiando las formas en que percibimos la literatura y cómo esta transforma la manera en que pensamos la tecnología. Afirman que el sistema literario se ve influenciado por ésta en aspectos como:

- El soporte informático, pues este se utiliza para “preservar y editar textos literarios incluyendo en ellos material gráfico, enlaces con textos relacionados, con diccionarios y búsqueda de concordancias” (Romero y Sanz, 2008: 7), facilitando y cualificando, en últimas, el trabajo del filólogo.
- La creación de literatura digital en sistema hipertextual traza nuevas características para los géneros, para los creadores-escritores supone habilidades en el uso de herramientas tecnológicas y recursos literarios y un lector que construye significado y disfruta del acto de leer en pantalla.
- La teoría literaria expone postulados nuevos: la autoría múltiple, la desintegración del sentido por las diferentes rutas de lectura que impone el hipertexto, la intertextualidad y el rol activo del lector en el proceso de creación y de interpretación.
- Los hipertextos “se han convertido en modelos para un aprendizaje integrador en la enseñanza de las distintas tradiciones literarias” (Romero y Sanz, 2008: 7).

Según las autoras estos cuatro impactos convergen, en opinión de algunos críticos, en la búsqueda de un nuevo humanismo o un ámbito cultural que

comienza con el nuevo siglo. Además, la adaptación de los textos a los formatos digitales y la creación de documentos para ser vistos en pantalla invitan a la reflexión sobre las nuevas formas del discurso digital.

En esta introducción también exponen que los textos están pasando de lo lineal a lo virtual, “lo táctil a lo digital, de lo físico al código y de los medios duros a los blandos” (Romero y Sanz, 2008: 9). Muestran como la literatura se ha apoyado en la tecnología para facilitar al lector la búsqueda de fuentes de información. Sumando a esta idea, que “una de las metáforas para comprender mejor ésta vinculación está basada en la organización de las fuentes. En un primer momento el lector es un buscador de información y como usuario, cliente o consumidor de la misma ha ido ganando terreno” (Romero y Sanz, 2008: 10). Lo que supone una democratización de la información, un lector activo, que va a las diferentes fuentes sin las restricciones que los formatos análogos imponían en el tiempo y espacio.

Respecto a la difusión del texto literario se ha avanzado en tareas que van desde la publicación de facsímiles, reproducción de fuentes secundarias, digitalización de ediciones analógicas, sinópticas integrales, genéticas y ediciones críticas hipertextuales. Sin embargo, afirman que la literatura en formato digital no ha explorado suficientemente las posibilidades hipertextuales, tan sólo son utilizadas como forma de almacenamiento, desconociendo que lo digital aplicado a la literatura hace que los materiales sean más baratos en cuanto a “producción y almacenaje, permiten acceso rápido, eficiente y selectivo al contenido, facilitan las relaciones entre diversos medios (texto con imagen y sonido), son muy apropiados para la enseñanza a distancia y para la presencial, permiten ser utilizados en otros contextos y, además, podemos recibir o enviar dicha información dependiendo de las necesidades del momento” (Romero y Sanz, 2008: 12).

Incluso afirman que la tecnología no sólo es una herramienta de difusión donde los rasgos que definen la literariedad han cambiado ostensiblemente el proceso de creación como de recepción del texto:

En este proceso de ir convirtiendo lo digital en un espacio primero de información, después de comunicación y por último de cultura, observamos que uno de los grandes impactos que la tecnología está causando en la literatura es precisamente la creación de literatura digital, es decir la literatura concebida para el nuevo medio: obras literarias que han sido creadas específicamente para el ordenador y que viven rodeadas de un aura de modernidad propio del siglo que comienza (Romero y Sanz, 2008: 17).

Según las autoras, para algunos teóricos estas creaciones proponen un nuevo género literario, y para otros es literatura experimental que plantea una alternativa de creación a la convencional y lineal.

Dentro de las dificultades que plantean están “la pérdida del texto fijo como objeto simbólico, la ubicuidad textual, su dislocación y el miedo al solipsismo. Por ello, muchos de los usuarios de Internet terminan, imprimiendo los textos largos consultar y leyéndolos sobre papel: aun resulta asimilarlo de este modo” (Romero y Sanz, 2008: 12). Esta situación demuestra que los procesos de interpretación aun están determinados por el soporte, el miedo al cambio, es pensar que la lectura es el único medio de aculturación desconociendo que el avance tecnológico propone una lectura digital donde no hay tiempo ni espacio, donde no existe la diacronía que impone una continuidad inmutable.

Para finalizar plantean una serie de dudas que subyacen la relación literatura y tecnología:

¿Sirven los conocidos modelos teóricos para comentar estos textos virtuales? ¿Qué ocurrirá con la historiografía literaria nacional? ¿Tenemos que definir nuevas fronteras para lo literario que conformen nuevos principios identitarios? ¿Estamos ante una literatura estandarizada? ¿Qué relaciones habrá entre las creaciones particulares y las universales? ¿Asistiremos a la creación de un canon universal, múltiple, relacional, cambiante? ¿En qué medida las lenguas o los lenguajes de programación terminarán creando fronteras? (Romero y Sanz, 2008: 20).

A estos cuestionamientos suman el reto que tenemos ahora de crear literatura y cultura apoyados en los NTIC para que se pueda generar discusión, controversia y una reorganización sociocultural y política, es decir una crisis de conocimientos que plantee nuevos paradigmas que deben ser mirados bajo ópticas nuevas, pues las leyes tradicionales no se adecuan a las demandas interpretativas de este cambio cognitivo, a esa nueva manera de presentar la información.

4.2. Hipertexto y crítica literaria

George Landow (1997) afirma que el hipertexto presenta nexos con la teoría y crítica literaria, su elemento más sobresaliente, los enlaces, encuentran sus antecedentes en la noción de intertextualidad de Julia Kristeva, la diversidad de voces de Mikhail Bakhtin, el concepto de redes de poder de Michel de Foucault y las ideas de rizoma de Gilles Deleuze y Felix Guattari.

A estos postulados Landow (2009) suma una revisión a su construcción teórica sobre el hipertexto, presentando la relación entre este nuevo sistema y autores como Jacques Derrida, y Roland Barthes y cómo sus conceptos de enlace, trama y red toman forma en el sistema hipertextual.

Con relación a la intertextualidad, Landow afirma que ésta hace implícito el material que rodea la obra, abriéndolo a nuevas relaciones con otras áreas del conocimiento y la cultura. Difumina la importancia del autor, la obra y la tradición para ubicarla en un diálogo entre el discurso, el texto y todo el bagaje construido en el devenir del hombre en el mundo.

Respecto a Bakhtin y sus planteamientos sobre novela dialógica, múltiples voces y polifonía, estos se aplican al hipertexto en que este no permite una única voz, se relaciona con la narrativa que se va construyendo al seguir un trayecto de lectura, es ahí donde el lector ejerce la tarea de escoger el centro persiguiendo sus propios intereses y no un eje dado o impuesto por el texto o el autor.

La relación que establece con Guattari y Deluze es que el rizoma al igual que el hipertexto crea múltiples vías de entrada y salida:

Encarna algo más cercano a la anarquía que a la jerarquía, y <<conecta cualquier punto con cualquier otro punto>>, a menudo uniendo diferentes tipos de información y transgrediendo lo que entendemos por textos impresos diferenciados y géneros y modos diferenciados [...] el rizoma es <<una memoria corto plazo, o una antimemoria>>, algo aparentemente en contraste total con cualquier tecnología de la información o tecnología de la memoria cultural, ellos capturan sin embargo la cualidad provisional, temporal y cambiante en virtud de la cual los lectores hacen de las lexías individuales el centro temporal de su movimiento a través de un espacio informacional (Landow, 2009: 93, 94).

Es decir, que se ponen de relieve el movimiento, la libertad y fugacidad de la textualidad electrónica.

Para Derrida el avance de la informática supone el desgaste del poder de la linealidad y del libro, lo que implica su muerte:

Según Derrida, <<la forma del "libro" está pasando por un periodo de agitación general, y, mientras su forma parece cada vez menos natural [...] y su historia, menos transparente, la forma del libro por sí sola no puede zanjar [...] la cuestión de los procesos de escritura que, al cuestionar en la práctica esta forma, han de desmantelarla>> la forma del libro <<sin trastornar todo lo demás>> (Dissemination, pág. 3) en el pensamiento occidental (Landow, 2009: 101).

Asimismo, Landow (1997) plantea que el hipertexto posee una relación de contingencia con el posestructuralismo, pues ambos surgen de la insatisfacción frente al libro y su incapacidad para dar cuenta del pensamiento jerárquico. Examina de qué forma los sistemas disponibles y los contenidos creados, es decir la fase inicial del desarrollo, crean una idea básica y errada del concepto de hipertexto, por lo cual, Landow, propone disociar la textualidad digital del acto de leer en un artefacto/objeto determinado.

El mundo digital propone la separación del texto del objeto físico mediante el cual es leído, sugiere como el acto de leer irá cambiando a medida que cambien la naturaleza del lugar de la lectura y sus mecanismos, pues con el avance de la tecnología la portabilidad ya no es un argumento para poner el libro por encima de los textos electrónicos. En consecuencia Landow expone que el concepto de libro debe comprenderse como un lugar de lectura y sus mecanismos, lo que excluye un objeto definido.

Respecto a la influencia del hipertexto a la teoría cultural y literaria afirma, en primer lugar, que el sistema hipertextual ha hecho que muchas personas accedan a la lectura y la investigación. Hoy hombres y mujeres leen indistintamente de su profesión u oficio, superando en algunos casos a cualquier estudioso de la literatura. En segundo lugar, que los interesados en literatura y cultura deben expresar abiertamente sus necesidades, para que los sistemas de hipertexto que se dediquen a la creación, estudio o difusión de artefactos culturales estén respaldados por la teoría y tengan una orientación adecuada.

Otro impacto que da el mundo digital es acortar distancias, al reconfigurar la enseñanza:

Prosiguiendo el proceso iniciado primero con el invento de la escritura, y luego de la imprenta libera al estudiante de la necesidad de estar en presencia física del profesor [...] la ventaja más importantes de estas tecnologías radica en la manera en que crean nuevos tipos de comunidades electrónicas capaces de suscitar y mantener preocupaciones intelectuales u otras” (Landow, 1997: 29, 30).

La relación estrecha y poderosa entre texto digital y las redes electrónicas resignifica las nociones de comunicación erudita creando nuevas formas para la misma: reduce la escala temporal del traslado de información textual que produce nuevas formas de textualidad. El texto impreso cambia al texto digital en el concepto de manipulación y comunicación. Otro elemento importante del

hipertexto en la red es el de la función del lector, que según Landow, se fusiona con la del escritor, pues puede introducir comentarios, agregar enlaces. “las obras en hipertexto ya creadas, tanto didácticas como literarias, sugieren que, al contrario, el enlazamiento electrónico vincula la idiosincrasia y la asociación personal de manera particularmente liberadoras” (Landow, 1997: 31)

Respecto a la teoría crítica presenta un problema: las humanidades y la crítica moderna dependen de la multiplicidad y estabilidad del libro impreso, pues de esta manera los lectores separados en el tiempo y en el espacio pueden referirse al mismo texto, es por estas razones que el hipertexto, al permitir diferentes rutas de lectura, desestabiliza la base en las que se cimienta la crítica literaria. Las cualidades volátiles y cambiantes del hipertexto no permiten que se haga una lectura única y acabada de los textos. Entonces Landow propone algunos retos a los investigadores, críticos y teóricos. En primer lugar, deben dejarse de considerar las nuevas tecnologías como medios nuevos aplicados a obras inalteradas en su esencia. Desenmarañar las relaciones entre las tecnologías de la información, pasadas y presentes, y los supuestos culturales, incluyendo nuestras nociones de literatura, personalidad, teoría, poder y propiedad. En segundo lugar, por los numerosos enlaces, la libertad para escoger la ruta de lectura es imposible leer la totalidad de un hipertexto, es decir que el crítico no puede dominar el texto completo:

La cantidad elimina la maestría y la autoridad, ya que sólo se puede obtener una muestra del texto, no dominarlo [...] estudiantes de la cultura oral anterior a la literatura han alegado que la crítica, tal y como la entendemos, deriva directamente de la cultura de la imprenta, y en concreto de la estabilidad y multiplicidad del texto impreso: cualidades que permiten al crítico escribir por otros lectores que pueden consultar el <<mismo>> texto. ¿Qué va a hacer, pues, el crítico. Ya van desapareciendo el dominio y el objeto dominado; el crítico debe abandonar no sólo la idea de dominio sino también la de texto en concreto (Landow, 1997: 54).

Finalmente, el crítico, según Landow, debe escribir en hipertexto, es decir que la teoría del hipertexto debe escribirse en docuverso electrónico. Algunos intentos

“comparten inevitablemente las características del medio: pluralidad de voces, apertura, organización multilínea, mayor inclusión de información no textual y una reconfiguración fundamental de la autoría, incluyendo las nociones derechos de autor y de relaciones de poder dentro del texto” (Landow, 1997: 56). Desarrollar nuevas formas de discurso electrónico enlazado donde las fronteras del género no sean barrera para la creación y la crítica.

4.3. El hipertexto: ¿qué lo hace diferente?

María José Vega (2003) plantea que el hipertexto es una red de enlaces y texto que enfrentan al lector a la libertad de elegir la secuencia de lectura entre las muchas ramificaciones que le plantea. También puede entenderse como un sistema de adquisición de conocimientos, almacenamiento y disposición de la información, de ordenación de datos que comprende diferentes materiales audiovisuales o texto. Crea la analogía del hipertexto con una biblioteca o archivo donde se organiza un sistema complejo y potencialmente infinito “para custodiar, disponer y obtener información” (Vega, 2003: 10).

Sin embargo expone que la no secuencialidad, la autoría múltiple y la ruta o itinerario de lectura que elige el lector son características insuficientes para marcar las diferencias con el texto impreso, pues estas formas ya se encuentran desde la antigüedad. Además, al hacerse una comparación lo que se logra es simplificar las posibilidades de los formatos nacidos de la imprenta. La diferencia del hipertexto radica en que el soporte cambió permitiendo mayor capacidad de almacenar información, recuperarla en grandes cantidades y en el menor tiempo posible.

Entonces, se propone hacer una aproximación al hipertexto con usos literarios (también conocido como hiperliteratura, narrativa hipertextual, hiperficción, hiperdrama e hiperpoesía) desde el punto de vista de la teoría literaria, que debe comprenderse como la “literatura escrita haciendo uso de los instrumentos de relación, remisión y enlace que procura el hipertexto” (Vega, 2003: 12). Deja así,

abiertas varias cuestiones: desde la ordenación, disposición del texto electrónico, a la actividad de los hiperlectores y las implicaciones de los hábitos lineales de lectura y a los hiperautores (que hoy requieren nuevas competencias y destrezas a la hora de la creación) se debe plantear una crítica que cree nuevos términos y conceptos para dar cuenta de estos nuevos fenómenos literarios.

Respecto a la no secuencialidad, expone como algunos textos literarios como *Rayuela*, de Julio Cortazar, *Los senderos que se bifurcan*, de Jorge Luis Borges se constituyen en ejemplos de redes o tramas que ofrecen diferentes posibilidades de lectura. A esto se suma, según Vega, que los itinerarios de lectura siempre serán lineales, pues el escoger una opción se anula otra, pero que este fenómeno también se presenta en la lectura de textos impresos, cuando un lector decide saltarse un capítulo o leer un apartado que excluye a los otros. Lo que reitera su posición de que estos elementos no definen los rasgos específicos del hipertexto.

Los retos que plantea Vega hacia el futuro de la teoría hipertextual es la creación de términos e instrumentos para el estudio de las formas literarias hipertextuales. Afirma que estamos en un momento coyuntural donde se pueda dar verdaderos pasos en el arte de contar historias a través del sistema hipermedial, pues hasta ahora sólo tímidos intentos se han logrado. El crecimiento en las producciones hará que la teoría literaria empiece a ver con nuevos ojos todos los elementos de la semiosis literaria: lector, texto, autor.

4.4. ¿Y el canon qué?

Blanco (2003) propone el interrogante sobre el lugar del canon occidental en el campo hipertextual, comprendiendo el canon como “un conjunto de obras a las que se concede un cierto merito artístico y que concita en ese sentido el beneplácito de la gran masa del publico” (Blanco, 2003: 64). Con el ascenso de la tecnología es previsible que obras impresas empiecen a ser virtualizadas y

llevadas al formato hipertextual y que obras que en otro tiempo por el aislamiento físico no fueron conocidas, ahora, gracias a la red pueden estar al lado de las más conocidas y difundidas, lo que implica una apertura de los centros de la cultura o una eliminación de la hegemonía occidental para establecer los cánones.

En este sentido, autores desconocidos y obras no canónicas o marginales podrán tener cabida en la red, lo que hace que los límites de un canon rígido se difuminen cada vez más. Esta situación se enmarca en el canon de la era hipertextual, pero la pregunta se traslada hacia el canon de literatura hipertextual. Sobre este tema el autor plantea que hay que partir de cero, teniendo en cuenta los siguientes aspectos: El concepto de hipertexto dinamita la noción de canon pues no se puede fijar un texto de forma definitiva, cosa que si hizo la imprenta y que dio origen tanto a la crítica literaria. El hipertexto pulveriza la noción de autoría única, de propiedad intelectual y el aislamiento físico de textos (hay que tener un texto fijo para hablar de crítica, el hipertexto cambia, no tiene inicio ni fin, no se lee el mismo ni se puede abarcar completamente).

La implicación pedagógica es que ahora maestro y estudiante están en el mismo nivel, pues la tecnología les permite ser creadores de hipertexto, es así como Blanco dice que al perderse la noción de autoridad, el canon se difumina. El hipertexto oscila entre varios géneros y el canon se basa en sus límites y fronteras definidas. Con todos estos argumentos Blanco concluye que el canon desaparecerá, que no abra posibilidades para uno desacralizado y relativizado

4.5. Literatura en la web

Una de las relaciones más importantes y actuales que se establece entre la literatura y las NTIC es la que se instaura con el auge de Internet, específicamente, con la difusión de los textos literarios, que por su poder de actualización mantiene a los lectores al día en la información sobre obras, autores y novedades literarias. En este sentido, Joaquín Aguirre Romero (1997) plantea

que uno de los campos culturales más desarrollados actualmente en la *web* es el literario, argumentando que ésta es un eficiente sistema de publicación del material bibliográfico que reduce costos, tiempo (al hacer clic el texto puede estar circulando en la red), liberarse del monopolio de las editoriales, proliferando materiales dedicados a la literatura en la totalidad de sus facetas, tanto a la producción literaria como a todo lo relacionado con ella. Por tanto, expone la siguiente clasificación de páginas *web*:

Las páginas sobre autores establecen la popularidad de éstos, son un modo de preservar y difundir la obra de escritores determinados, ya sea por asociaciones, editoriales, especialistas y/o aficionados. Presentan información variada que va desde la biografía, la relación de su producción, bibliografía, acceso a material sobre el autor (ensayos, artículos, etc.), material gráfico, enlaces con otros sitios de la red dedicados al mismo autor. Las editoriales hacen un uso más comercial de este tipo de páginas

Las páginas de Autores plantean un contacto directo con los lectores, facilitan la publicación en la red, pues según Aguirre ésta “no es un *museo* o un *panteón de hombres ilustres*; es un medio vivo, dinámico, que se hace día a día con la aportación de millones de personas repartidas por todo el mundo”. Igualmente, permiten la exploración literaria a través del sistema hipertextual, la escritura colectiva e introducen elementos multimediales que hacen que el concepto de texto cambie.

Los espacios dedicados a obras literarias, ya sean clásicas, recuperadas difíciles de localizar en formato impreso (obras antiguas de las que no existen ediciones disponibles) y las obras de culto por las cuales grupos minoritarios comparten el entusiasmo y cuyo interés lleva a la conformación de clubes, fancines, etc. Algunas páginas incluyen las obras, depende del manejo de derechos de autor que tenga cada país.

Las páginas de editoriales virtuales son empresas dedicada a la edición y distribución de obras en formato electrónico a través de la red, una de sus virtudes radica en agrupar los textos en un espacio en común. Finalmente, clasifica las páginas *web* en proyectos literarios, revistas, bases de datos de información literaria, espacios de recursos didácticos, información sobre actividades, cursos en línea y muestras de trabajos educacionales y foros de discusión.

CAPÍTULO IV: ANALISIS DE HIPERTEXTOS: UN ACERCAMIENTO A *EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL CÓLERA*, DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ Y *MELODRAMA*, DE JORGE FRANCO.

En este apartado se establecerá, en primer lugar, datos generales del autor, una breve reseña de la obra y finaliza con el análisis de los hallazgos hechos en las web sobre los diferentes materiales hipertextuales y digitales de estas obras colombianas.

1. El amor en los tiempos del cólera

El amor en los tiempos del cólera del escritor colombiano Gabriel García Márquez publicada en 1985, es una de las primeras novelas que se escribe en formato digital y es llevada a la editorial en disquete para su impresión. Este escritor⁶ nació en Aracataca, Magdalena, un municipio ubicado al norte de Colombia en 1928. La convivencia en la casa de sus abuelos hasta los ocho años fue determinante para la construcción de experiencias y la inmersión en la tradición oral, que en el futuro serían el material de trabajo para la construcción de su producción literaria. Para complacer a sus padres estudia Derecho en la ciudad de Bogotá, sin embargo sus horas de estudio son dedicadas más que nada a leer:

Lo que me cayera en las manos y recitar de memoria la poesía irrepetible del Siglo de Oro español. Había leído ya, traducidos y en ediciones prestadas, todos los libros que me habrían bastado para aprender la técnica de novelar, y había publicado seis cuentos en suplementos de periódicos, que merecieron el entusiasmo de mis amigos y la atención de algunos críticos (García Márquez, 2002: 3).

Entre sus coqueteos con el periodismo, muchas veces por necesidad y en algunos momentos por el entusiasmo y las posibilidades literarias que percibía en el

⁶ La información de carácter biográfico y las citas fueron extraídas de la autobiografía *Vivir para contarla* en la versión digital: <<http://seminariopalmira.edu.co/librosdigitales/Gabriel%20Garc%C3%ADa%20M%C3%A1rquez%20-%20Vivir%20para%20contarla.pdf>>. Como el objetivo de esta tesina no es hacer un análisis o exposición exhaustiva de la vida del autor, esta información se puede ampliar en: <http://cvc.cervantes.es/actcult/garcia_marquez/cronologia/>, documento que está elaborado en un sencillo e intuitivo sistema hipertextual.

reportaje, lo llevaron a entender que la única forma de vida que quería tener era a través de la escritura:

No me amilané. El viaje a Cataca con mi madre, la conversación histórica con don Ramón Vinyes y mi vínculo entrañable con el grupo de Barranquilla me habían infundido un aliento nuevo que me duró para siempre. Desde entonces no me gané un centavo que no fuera con la máquina de escribir, y esto me parece más meritorio de lo que podría pensarse, pues los primeros derechos de autor que me permitieron vivir de mis cuentos y novelas me los pagaron a los cuarenta y tantos años, después de haber publicado cuatro libros con beneficios ínfimos. Antes de eso mi vida estuvo siempre perturbada por una maraña de trampas, gambetas e ilusiones para burlar los incontables señuelos que trataban de convertirme en cualquier cosa que no fuera escritor. (García Márquez, 2002: 118)

Tras largos años de carencias y penurias para mantenerse en su objetivo, gana el premio Nobel de Literatura en 1982 y se consagra como uno de los escritores en Lengua Castellana más importante de todos los tiempos, un empedernido corrector de sus textos y un hombre obsesionado con el tiempo y sus estructuras.

Sus publicaciones son: *La Hojarasca* (1955), *El coronel no tiene quien le escriba* (1961), *La mala hora* (1962), *Los funerales de la Mamá Grande* (1962), *Cien años de soledad* (1967), *Relato de un naufragio* (1970), *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada* (1972), *El otoño del patriarca* (1975), *Crónica de una muerte anunciada* (1981), *El general en su laberinto* (1989), *Doce cuentos peregrinos* (1992), *Del amor y otros demonios* (1994), *Noticia de un secuestro* (1997), *Vivir para contarla* (2002), *Memoria de mis putas tristes* (2004), además de toda su producción periodística y cuentística. En todas sus obras crea un cosmos, un Macondo, plagado de supersticiones, guerras, violencia, amores contrariados, soledades, estirpes que retratan no sólo una Latinoamérica palpitante y mágica, también un mundo donde el lenguaje hace posible lo inverosímil, donde sus experiencias vitales toman forma. Sus obras quedan inscritas en la historia de las mejores ficciones y el realismo mágico como el legado para una emergente generación de narradores dentro y fuera de América.

Un ejemplo claro de su maestría es *El amor en los tiempos del cólera* que retrata los amores contrariados de sus padres: Luisa Santiago Márquez y el telegrafista Gabriel Eligio García:

La historia de esos amores contrariados fue otro de los asombros de mi juventud. De tanto oírlos contada por mis padres, juntos y separados, la tenía casi completa cuando escribí La hojarasca, mi primera novela, a los veintisiete años, pero también era consciente de que todavía me faltaba mucho que aprender sobre el arte de novelar. Ambos eran narradores excelentes, con la memoria feliz del amor, pero llegaron a apasionarse tanto sus relatos que cuando al fin me decidí a usarla en El amor en los tiempos del cólera, con más de cincuenta años, no pude distinguir los límites entre la vida y la poesía.” (García Márquez, 2002: 45-46).

La oposición de la familia de Luisa fue “*lo que hizo saltar los diques del torrente que llevaba reprimido en el corazón [...] fue una guerra encarnizada*” contra su madre, Tranquilina, que pese a su resistencia vio como su hija se casaba con el telegrafista del pueblo con una bendición obligada. La relación de Luisa con los amores contrariados aprendida de su madre marco en la familia “*una vasta hermandad de mujeres solteras y hombres desbraguetados con numerosos hijos callejeros*” (García Márquez, 2002: 50).

*El amor en los tiempos del cólera*⁷ se centra en tres personajes: Fermina Daza, Florentino Ariza y Juvenal Urbino. La historia se inicia cuando el doctor Juvenal Urbino, esposo de Fermina muere al caer de una escalera tratando de atrapar a un prófugo loro. Después del sepelio Florentino le reafirma su promesa de amor, hecha hacia más de 50 años cuando apenas eran unos adolescentes. Es ahí cuando García Márquez, en un uso extraordinario del tiempo, hace un retroceso que nos lleva a la Cartagena de finales del siglo XIX. Florentino se desempeñaba

⁷ La versión de *El amor en los tiempos del cólera* utilizada y reseñada en este proyecto corresponde a la versión digital: <http://www.librosgratisweb.com/pdf/garcia-marquez-gabriel/el-amor-en-los-tiempos-del-colera.pdf> . La utilizo bajo el argumento de que si se quiere plantear una nueva forma de acercarnos a los textos, rebajar costos e ingresar al mundo digital, los estudios deben acudir a las publicaciones en red.

como telegrafista y al ver a Fermina en el patio de su casa mientras daba una lección de lectura a su tía, una “mirada casual fue el origen de un cataclismo de amor que medio siglo después aún no había terminado” (García Márquez, 2002: 35).

Desde ahí empezó un afecto que se alimentó a través del intercambio de cartas escondidas del padre de Fermina, hasta que son descubiertos, y la joven es trasladada en un viaje sin precedentes que la llevo a atravesar la Sierra Nevada hasta llegar a Riohacha. Pese a la distancia y gracias a su oficio de telegrafista, lograron mantener la comunicación; sin embargo un año después, al regreso de Fermina, y tras un encuentro fortuito ella se da cuenta que todo ha sido una ilusión y decide con un no rotundo alejarlo de su vida.

Luego aparece en escena el doctor Juvenal Urbino que ha cobrado gran importancia en la región, por traer la cura a la peste del cólera, que por sus síntomas se asemeja al enamoramiento y el estrepito que sentía Florentino por el rechazo de su amada. “Tránsito Ariza solía decir: “De lo único que mi hijo ha estado enfermo es del cólera”. Confundía el cólera con el amor” (García, 2002: 121).

El médico y la joven se conocen e inician, pese a la resistencia de Fermina, un romance que termina en un matrimonio, una luna de miel en Francia y dos hijos. Esta situación hizo que Florentino se sumiera en una soledad profunda que redondo en numerosas relaciones con mujeres, en una sexualidad caótica pero bajo el juramento de no entregar jamás el corazón, pues este era exclusivo para su amor de adolescencia.

Los años de matrimonio, la comodidad de una relación aprobada y consentida por todos llegó a envolver sus vidas en un letargo:

Acababan de celebrar las bodas de oro matrimoniales, y no sabían vivir ni un instante el uno sin el otro, o sin pensar el uno en el otro, y

lo sabían cada vez menos a medida que se recrudecía la vejez. Ni él ni ella podían decir si esa servidumbre recíproca se fundaba en el amor o en la comodidad, pero nunca se lo habían preguntado con la mano en el corazón, porque ambos preferían desde siempre ignorar la respuesta [...] Otra cosa bien distinta habría sido la vida para ambos, de haber sabido a tiempo que era más fácil sortear las grandes catástrofes matrimoniales que las miserias minúsculas de cada día (García: 20).

Al morir el esposo y tras un año de persistencia de Ariza para conquistar a Fermina, en 1924, deciden hacer un viaje en barco por el río grande de la Magdalena. La quietud de su matrimonio quedo atrás y el amor que espero y trascendió los límites del tiempo se consolido después de “cincuenta y tres años, siete meses y once días con sus noches” (García Márquez: 191). La peste de cólera que en la juventud los separo se convirtió, en su otoñal edad, en el pretexto para vagar por el río, sólo para robarle a la muerte unos minutos en la plenitud del amor, pues “es la vida, más que la muerte, la que no tiene límites” (García Márquez: 190).

Respecto al material en la red sobre esta novela, en el buscador *Google* al digitar el titulo de la obra aparecen 228.000 resultados, en *Bing* aparecen 37.500 resultados (consulta 20/02/2011) de los cuales la mayoría de los casos son las versiones digitalizadas de la obra, que consiste en un traspaso del texto impreso al digital, con una numeración diferente, sin datos editoriales, no hay versiones facsímiles, por lo cual la fidelidad al texto y su contexto de origen no son respetados. Además, estas versiones se presentan en formato *PDF* que es un tipo de documento o formato gráfico creado por la empresa *Adobe* que reproduce cualquier tipo de documento en forma digital, permitiendo así la distribución electrónica de los mismos a través de la red.

Algunas categorías generales encontradas son: Digitalizaciones, vídeos, las versión cinematográfica y estudios y análisis textuales.

1.1. Digitalizaciones

Pese a los avances de la tecnología y de la consolidación del hipertexto como formato para transmitir la información la mayoría de digitalizaciones son textos sin enlaces, ni propuestas de participación para los lectores.

Sin embargo, <http://www.librosgratisweb.com/html/garcia-marquez-gabriel/el-amor-en-los-tiempos-del-colera/index.htm> es un sitio *web* que presenta una versión que en la página principal plantea enlaces que le permitan al lector moverse por ellas sin tener que seguir un desplazamiento vertical (semejante a la lectura lineal en formato impreso) que supone la pantalla, este tipo de desplazamiento sólo se hace en la misma página.

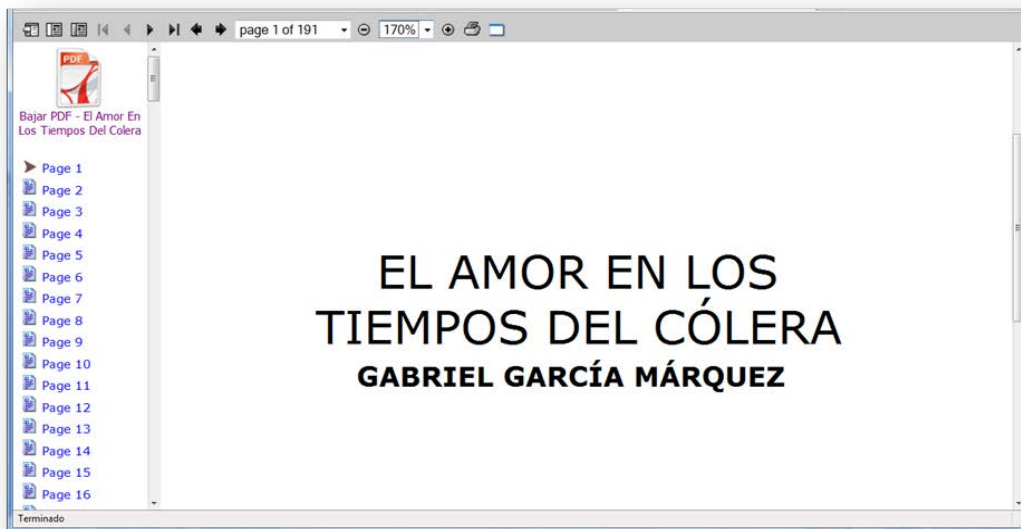


Figura 1

Asimismo, permite descargar la versión en *PDF*, presenta hipervínculos por las 191 páginas del texto, el traslado automático a la página de inicio y a la página final y la posibilidad de omitir los enlaces y navegar por la obra utilizando las flechas hacia adelante y hacia atrás. Lo que supone un grado básico de dinamismo, de poder elegir, ahorrando algunos segundos, la página a leer rompiendo la verticalidad para pasar al paradigma hipertextual (ver figura 2).

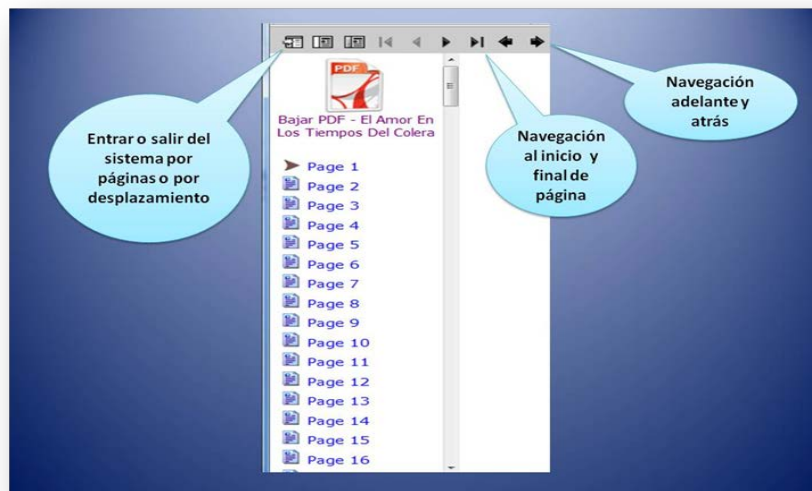


Figura 2

La barra de herramientas se constituye, entonces, en el mapa que el lector posee para desplazarse por el texto, internarse en el laberinto de la narración, y seguir una ruta de lectura que podría implicar una lectura lineal o secuencial. En este sentido, y en términos de Daniel Pennac el usuario puede reivindicar sus derechos como lector de saltarse páginas, de hojear, de releer o quizás de ir directamente al final, retornar al inicio, buscar frases cortas o sencillamente leer sólo los pasajes que le interesen:

El lector comprende que en la narración puede moverse de arriba, abajo, a izquierda y derecha, lo cual sirve como base para la orientación [...]. La posibilidad de orientación topográfica es una clave para la reconstrucción mental de la estructura del hipertexto, ya que se puede llegar a situar los distintos nodos en un contexto muy parecido al de una historia lineal (Pajares Tosca, 2004: 78).

Con relación a las posibilidades del lector para intervenir o anotar comentarios estas son nulas, pues el objetivo de la página es permitir la lectura de la obra y no la discusión o retroalimentación, lo que evidencia una *web* hecha para la difusión pero no para la co-creación. También, carece de un manejo de multimedia, haciendo presencia solamente el texto digital mientras que la imagen y el vídeo

quedan relegados. El color predominante es el blanco y los enlaces se reconocen por el color azul, que ya son índices que marcan la navegación en el documento.

Cabe anotar que el sitio *web* presenta un breve resumen de la obra y los enlaces para poder visualizarla en lenguaje *HTML* o descargar la versión de *PDF* (ver figura 3). Este sitio es una herramienta esencial para encontrar otros textos literarios u otras tipologías textuales, mantienen una navegación fácil e intuitiva para los lectores, presentando las opciones de ubicar los títulos por su nombre o por el autor, permite que otros usuarios suban a la red las versiones digitales de otros textos y construir así una comunidad virtual de lectores digitales. Además, el hipervínculo: <http://www.todosloslibrosgratis.com/> presenta un carrusel de libros (sus portadas) en movimiento, en el cual se puede elegir el texto de interés. Posee un amplio repertorio de textos clásicos literarios, por lo cual su función difusiva se cumple a cabalidad.



Figura 3

<<http://www.buscadorpdf.com/pdf-El-Amor-En-Los-Tiempos-Del-Colera/>>

Es un sitio *web* que sirve como buscador de formatos digitalizados para la descarga de la obra, artículos, ensayos y textos informativos referidos no sólo a la novela también a la versión cinematográfica, todos en formato *PDF*. Los enlaces tienen, entonces una función referencial, al remitir a este tipo de documentos que pueden ser archivados en el ordenador y ser leídos posteriormente o acceder a la versión *online* (ver figura 4). Este tipo de buscadores temáticos es útil para el lector, pues encuentra en un sólo lugar diferentes tipologías textuales y abordajes desde distintas perspectivas sobre el mismo tema.



Figura 4

<<http://rapiddigger.com/el-amor-en-los-tiempos-del-colera-analisis/>>

Es otro sitio *web*, con el mismo objetivo del anterior, que suma algunas críticas literarias, entre los 21 materiales que rastrea sobre la obra. Los dos se caracterizan por presentar un entorno sencillo con los respectivos enlaces para ir a los textos de interés. No hay un uso de imágenes ni de otros materiales audiovisuales. Juega el rol de hipertexto básico y no hay posibilidades para el lector de cooperar con su construcción. Sin embargo, esta página no es abierta, pues la descarga de archivos no es libre, hay que pagar por el servicio, en consecuencia es poco funcional para los lectores que recurren a la *web* por la circulación libre de materiales y el acceso sin costos a información de su interés.

<<http://www.bibliotheka.org/?/autor/4416>>

Este sitio *web* tiene como objetivo crear un banco de libros y textos digitales donde las búsquedas se pueden realizar a través del enlace de **Autor**, donde se encuentra su biografía y desde allí la posibilidad de descargar varias obras del mismo. Además, hay hipervínculos a **Juegos** (sin función literaria), **audiolibros** y el **chat**. El enlace **Temáticas** presenta materiales por área de conocimientos: literatura (biografías estudios, historia, varios (boletines y revistas), lengua, filosofía, informática entre otros, que son enlaces para descargar los documentos y la opción a **Apuntes** para que los usuarios agreguen enlaces de obras que aun no estén en su catálogo, con el objetivo de crecer y alimentarse con la participación de los usuarios. De Gabriel García Márquez existen 41 títulos entre novelas, cuentos, ensayos y reportajes (ver figura 5).

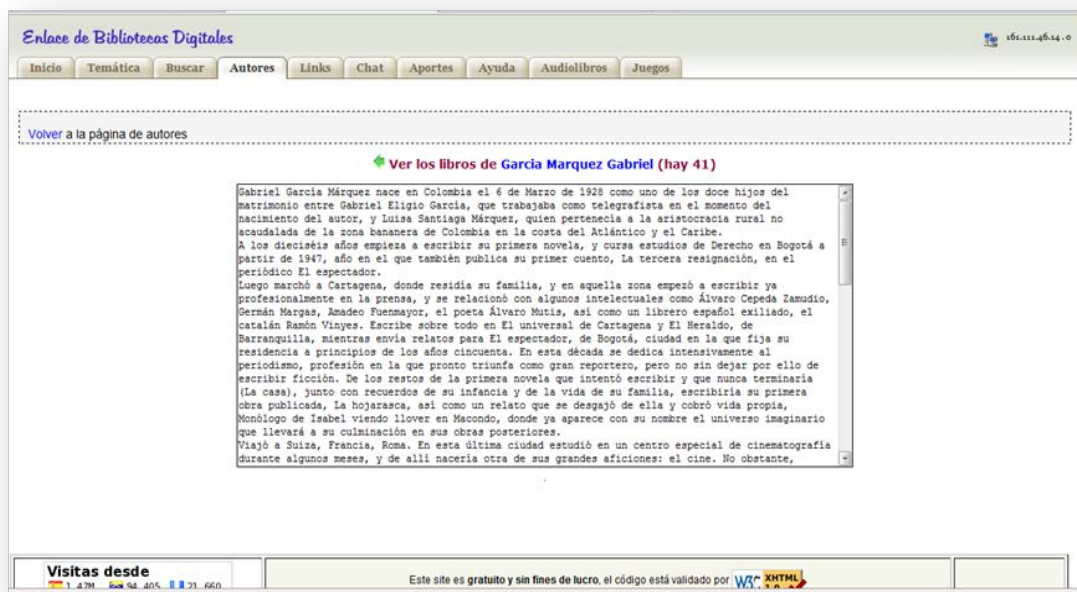


Figura 5

En este sitio no hay presencia de multimedios, el texto cumple el objetivo de difundir la obra y la vida del autor, haciéndose evidente una función referencial de los enlaces, sin incluir información audiovisual que complemente el sentido o cumpla una intención lúdica.

Por todo lo expuesto hasta aquí, y siguiendo a Dolores Romero y Amelia Sanz (2008) se puede afirmar que:

Lo que se puede apreciar en el momento en que estamos es que la mayoría de los documentos digitales no usan el formato hipertextual más que como plataforma de almacenamiento y pueden, por tanto, imprimirse y resultar útiles linealmente. Por ejemplo, las ediciones literarias de obras consisten, por lo general, en una pantalla con el texto dividido en páginas y botones de avance y retroceso que imitan la realidad física de pasar las páginas de un libro estas versiones no explotan las posibilidades que ofrece la nueva tecnología digital, pero son muy útiles como soportes para presentar, editar textos literarios y ponerlos a disposición de todo el mundo (Romero et Sanz, 2008: 12).

En este sentido y pese al avance tecnológico, en la red sólo se encuentran versiones digitales que carecen de un tratamiento hipertextual, no se han explotado suficientemente las posibilidades multimediales de construir significado a partir de diferentes formatos: cómo el audio podría avivar una narración, cómo las imágenes configurarían una parte central en la historia. Se difunde el texto, pero aun no es atractivo para el lector que está buscando novedad e interactividad al ingresar en la red. El texto está al alcance de cualquier lector pero no ofrece una propuesta distinta al formato impreso. Es importante reconocer que la digitalización de documentos se opone, en términos de Alejandro Piscitelli (2000), al orden cerrado del libro en tres niveles:

Cuestiona la finitud espacio-temporal de su envoltorio; repudia la separación que él mismo impone entre lector y autor y, finalmente algo que nos interesa mucho últimamente, desacraliza la distinción entre texto e imagen (Piscitelli, 2000: 1991-1992).

Sin embargo, queda camino para encontrar en Internet versiones de obras literarias atractivas, multimediales que puedan ser el anzuelo a la formación de lectores⁸, que cada vez están más habituados a los entornos digitales y ávidos consumidores de información en formatos audiovisuales.

⁸ Al respecto Tomas Albalejo (2011) plantea que la digitalización de obras no garantiza la comunicación digital efectiva, pues la recepción del texto esta supedita al desarrollo de competencia lingüístico-comunicativa, tecnológica o técnica que implican un manejo básico de los programas y el ordenador y acceso a éste por parte del lector. Entonces, la accesibilidad al discurso digital en términos del autor, es el resultado de una “competencia acumulada”, que supone en países en crecimiento como Colombia que en muchos casos no se cuente con la alfabetización convencional y digital y que la mayoría de esas mismas personas no cuenten con el poder adquisitivo para comprar un ordenador mientras que el acceso a Internet es solo para el 38% de la población, lo que implica que un alto porcentaje de las personas estén relegadas de la comunicación digital y que la lectura en estos entornos no sea habitual .

1.2. Vídeos

http://www.youtube.com/watch?v=13R1P8dm_U8&feature=related

Es una animación de la historia, donde se relata a grandes rasgos el argumento de la novela:

- Florentino Ariza ve por primera vez a Fermina.
- Las características generales de los personajes.
- El intercambio de cartas que les permite construir una relación.
- El padre de la joven al enterarse la aleja de él.
- Tiempo después en un encuentro casual, Fermina se da cuenta que no lo ama.
- Al padecer unos síntomas similares al cólera su padre llama al doctor Juvenal Urbino, quien al conocerla se enamora, su padre permite la relación y se casan.
- Al pasar 51 años, 9 meses y 4 días muere el doctor Urbino y Florentino ve la oportunidad de intentar reconquistar a Fermina, reiterándole su promesa de amor, pero es en vano.
- El tiempo pasa y “empiezan una relación afectiva que desembocará en un amor profundo que se consume en el río Magdalena. Con tanto apasionamiento que para librarse de testigos y permanecer a solas en el barco Florentino hará que en el viaje de vuelta se enarbole la bandera amarilla del cólera”.

El vídeo finaliza con una breve alusión al escritor, al premio nobel, al año de publicación de la novela y cómo ésta es un *“compendio acerca del amor y sus múltiples variantes, un estudio sobre el paso del tiempo que destruye y reconstruye almas y ciudades, sobre la memoria y sus infinitos laberintos”*.

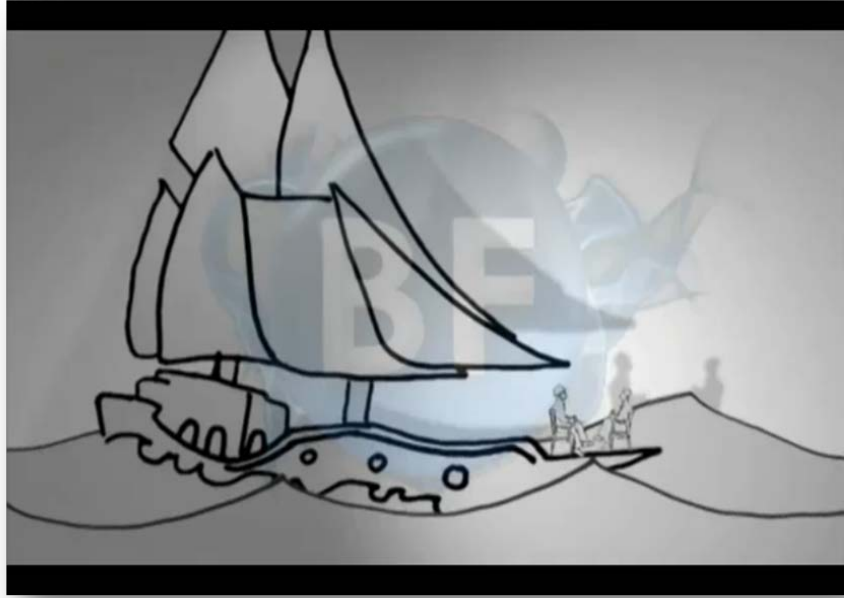


Figura 6

El vídeo es una secuencia de dibujos en movimiento acompañada de sonido. Cumple la función, según Francisco Martínez⁹, de expresión estética y de comunicación, pues su objetivo es difundir la obra, apelando a la narración de los hechos más relevantes con un claro uso del lenguaje poético, creando así una sugerente relación entre la obra, el autor y la temática predominante. A estas funciones se suman, siguiendo los planteamientos de Joan Ferrés, la informativa, pues presenta el argumento de la obra, motivadora ya que busca despertar el interés de los usuarios; lúdica pues posee la capacidad de despertar deleite a través del lenguaje verbal, y metalingüística por el uso e integración de varios lenguajes: el audio, la imagen, la animación.

El objetivo explícito es difundir y dar conocer “una apasionante historia escrita por Márquez, narrada y animada en 3 minutos” sus autores son Blau Feuer, Blau Feuer Animations, Dave L Designs, para el canal mexicano *Televisa* que busca

⁹ La información sobre las funciones del vídeo fueron extraídas del artículo “Aspectos didácticos sobre la utilización del vídeo en el aula de inglés”. En línea: < <http://www.eumed.net/rev/ced/01/cam5.htm> >.

con su programa Imaginantes “*crear instantes en donde la palabra, la imagen y los sonidos se mezclan a partir de una idea, de una frase o de una leyenda para crear algo nuevo que nos cambia, que nos mejora, que nos recuerda lo mucho que falta por hacer en cuestión de televisión*”.

Como sabemos al estar el vídeo alojado en *You tube* permite que cientos de personas lo puedan visualizar, compartir en sitios *web* como *Facebook*, *Twitter*, en un blog, el Buzz de gmail, entre otros. 18 usuarios lo califican como bueno y 20 personas lo comentaron, lo que permite un intercambio y generación de discusión sobre el tema, sobre el cumplimiento del objetivo de incentivar el conocimiento de la obra y la motivación a su lectura.

<<http://www.elboomeran.com/vídeo/152/gabriel-garcia-marquez/> o en <http://www.youtube.com/watch?v=SsmxXuZ45kw>>



Figura 7

Este vídeo tiene una duración de 42 minutos y 34 segundos del programa *Tratos y Retratos* del Canal 22 de México, transmitido en junio de 1993. Es una entrevista a García Márquez con Silvia Lemus realizada en Cartagena de Indias, Colombia, en

la cual se explica el contexto de la obra, las influencias familiares en la historia y como la ciudad se relaciona con el trío de amor. Algunas temáticas que Gabriel García Márquez resalta en el vídeo son:

- Explica como la Plaza de los Evangelios era el lugar perfecto para la residencia de Fermina Daza. El lugar y la casa eran verosímiles y los personajes son los que tuvieron que adaptarse a ella después de que el autor la conociera.
- Fermina Daza, Florentino Ariza y el doctor Juvenal Urbino, son ficcionales, pero muchas de sus actos son de personajes que conoció. Esa historia de amor es una copia fie y literal del amor de sus padres.
- Dice el autor que para dar vida a la novela se trasladó a Cartagena, escribía en la mañana, salía al atardecer a recorrer lugares que quería que salieran en la historia y luego entrevistaba a sus padres por separado, pues sus recuerdos eran similares pero desde el punto de vista de cada uno.
- Los personajes ficcionales heredaron de sus padres, en una adaptación certera a la conveniencia del drama, la profesión de telegrafista, el tocar el violín, el enamorarse locamente y escribir versos más o menos clandestinos. De la madre el carácter fuerte, el sentido inconsciente del poder y ser el centro de la autoridad.
- Es imposible separar la realidad de la ficción en sus libros, “es inseparable e inmezclables como el agua y el aceite. Revolverlo y que se siga moviendo durante la vida del libro. Un escritor tiene derecho a todo siempre y cuando lo haga creer”.
- Cuando Gabriel García Márquez llega al Caribe “su organismo empieza a funcionar mejor, a pensar mejor, no hay un solo libro que no tenga sus raíces en el Caribe, no comprende otras experiencias sino lo relaciona con el Caribe porque no sabe ver otro mundo. La relación se da por comparación.

- El Doctor Juvenal Urbino, necesitaba ser un médico de la época y al que menos se parece es al médico que le ayudo a construir al personaje, pero si le enseñó como se estudiaba la medicina en Francia.
- El nombre de los personajes se siente, lo aprendió leyendo a Juan Rulfo, si no tiene su nombre no ve al personaje, para esta tarea de bautizar personajes cuenta con los directorios telefónicos de todo el Caribe y ahí busca los nombres, Rulfo los buscaba en los cementerios.
- Plantea que lo último en sus producciones es el título. Si este no es bueno se desgracia el libro, en el caso de *El amor en los tiempos del cólera* el autor buscaba que tuviera un nombre que se relacionara con un tratado médico por la relación que creo entre el cólera y el amor. Es así que un día mientras se afeitaba surgió el título: “*no lo inventas sino que lo descubres*”.
- El amor es de todas las edades y más apasionado en la vejez.
- Su relación con los barcos fluviales, surgió en sus desplazamientos a Bogotá durante todo el bachillerato, desde los 14 hasta los 20 años, viajaba cuatro veces al año. El río y los barcos de vapor son un recuerdo sublimado, pues ya no existen en realidad, “*por eso el final del amor en los tiempos del cólera es un paraíso, el paraíso de ese barco, en el paraíso del amor, subiendo y bajando para toda la vida*”.

El lenguaje fílmico (gramática audiovisual) utilizado muestra en secuencias el diálogo entre García Márquez y Silvia Lemus. La fórmula narrativa utilizada es hacer primeros planos de los dialogantes, planos generales y americanos intercalados con fragmentos de la obra para mantener el interés de los televidentes por un largo periodo (ver figura 7).

En algunos casos la imagen se centra en las dos personas en un plano general y los presenta de cuerpo entero, pero este plano, que se llama de establecimiento no permite intimar con el espectador, por esta razón recurre a planos cercanos para que el público se sienta dentro de la conversación y capte la expresividad del escritor.

Los diálogos son cortos, pues la escasa variación pronto cansaría al espectador ante una continúa repetición de imágenes semejantes. Es por ello que la variación pictórica y de los planos contribuye a la realización de un vídeo que logra el objetivo comunicativo de contextualizar la novela, mostrar el proceso de composición, las influencias y punto de vista de su escritor: la obra como un discurso que no se separara de quien le da vida.

1.3. Versión cinematográfica

Cabe señalar que el cine basado en textos literarios corresponde a una traducción intrasemiótica, concepto que debe comprenderse según Jakobson como el paso de un sistema de signos a otro y en palabras de Lauro Zabala, como:

Las docenas de estrategias de la intertextualidad, como es el caso de la citación textual, la alusión, la parodia y muchas otras como formas de traducción intrasemiótica, y por lo tanto, como otras tantas formas de intertextualidad [...] Desde esta perspectiva, una misma narración puede ser contada utilizando distintos medios (es decir, en términos glosemáticos, utilizando distintos lenguajes semióticos). Estos lenguajes pueden ser, entre otros, de carácter literario (cuento, minificción, novela); audiovisual (cine, vídeoclip, publicidad, documental); gráfico (historieta), interactivo (hipertexto, videojuego); oral (conversación, psicoanálisis); preliterario (mito, alegoría, parábola, fábula); paraliterario (balada); escénico (danza, teatro, ópera, mímica, guiñol); periodístico (crónica, reportaje); testimonial (biografía, memorias), o académico (historiografía, etnografía), etcétera (Zabala, 2008: 49).

Es así que durante este análisis de hipertextos veremos algunas de estos lenguajes, traducciones intrasemióticas del texto literario a diversos códigos o sistemas de signos.

Con relación a la cinta, en el año 2007 el británico Mike Newell se lanza a la tarea de llevar al cine *El amor en los tiempos del cólera*, cuyos actores principales son

Javier Bardem, Benjamin Bratt y Giovanna Mezzogiorno. El texto de 500 páginas fue adaptado por Ronald Harwood a dos horas y veinte minutos en los que se narra la historia de amor entre Florentino Ariza y Fermina Daza. Los críticos acusan al guion de no saber retratar los recursos narrativos y la fuerza del amor entre los dos jóvenes reduciendo la historia a un “culebrón televisivo” y descalifican la actuación del español Bardem, afirmando que careció de espíritu y se excedió en la imagen de galán enamorado.

Newell logra una adaptación convincente del espacio de la novela, la Cartagena de finales del siglo XIX y principios del XX y se mantiene fidelidad a la historia original en los siguientes aspectos: la evolución de los seres humanos a lo largo del tiempo, y cómo se experimenta el amor en las diferentes etapas de la vida, contraponen los encuentros promiscuos de Florentino con amantes que lo sumergen en una profunda soledad e infelicidad, con la aparente vida plena que vive Fermina, casada con un hombre íntegro, con el que tiene hijos, y que a pesar de algún problema y una grave crisis matrimonial, le hace “feliz” y, finalmente, ambas versiones comparten el tema romántico del amor para siempre, del personaje enamorado hasta los últimos días de su vida.

En general, los sitios *web* encontrados reseñan el argumento de la película, en algunos casos crean las comparaciones entre cine/obra literaria y críticas de expertos y aficionados sobre la versión cinematográfica.

<<http://www.leergratis.com/otros/el-amor-en-los-tiempos-del-colera.html>>

Sitio *web* que permite el enlace a otras páginas y materiales audiovisuales, pues intenta en el primer párrafo la construcción de una hipermedia sobre la cinta. El contenido de cada enlace (ver figura 8) se describirá a continuación:

Literatura, Otros

El amor en los tiempos del cólera

Carmen Herrera
08:00h Lunes, 29 de octubre de 2007

40 0 11

5 6

1 El 17 de noviembre se estrena en Estados Unidos la versión cinematográfica de *El amor en los tiempos del cólera*

2 (*Love in the time of cholera* es el título original de la película, dirigida por Mike Newell y con Javier Bardem y Giovanna Mezzogiorno como protagonistas), del escritor y premio Nobel Gabriel García Márquez, al que prácticamente todos conoceréis y del que la mayoría habrá leído sus *Cien años de soledad*.

3

4 La novela es la historia de amor y tenacidad más bella que jamás haya leído y, si bien *Cien años de soledad* es una obra perfecta en cuanto a desarrollo y técnicas narrativas, con una evolución psicológica de los personajes asombrosa, *El amor en los tiempos del cólera* es una obra bellísima – **el propio autor se ha referido a ella en más de una ocasión como su predilecta entre todas las que ha escrito**. «Mi libro es *El amor en los tiempos del cólera*, ese es el libro que va a quedar. *Cien años de soledad* es un libro mítico, y yo no trato de disputarle ningún mérito, pero *El amor en los tiempos del cólera* es un libro humano con los pies en la tierra de lo que somos nosotros de verdad»—, que trata de los sentimientos más puros que

Figura 8

Enlace 1: Este nos remite a un vídeo del sitio *web You tube*, que inicia con un fragmento de la obra y luego una intervención de Gabriel García Márquez explicando cómo su novela está sustentada en los amores contrariados de sus padres y cómo las conversaciones con ellos fueron el material de base para ésta. Un segundo fragmento muestra la soledad en la vida de Florentino y sus paseos por la ciudad para enlazar un segmento explicativo de cómo la obra se desarrolla en la ciudad de Cartagena y cómo el autor pone a jugar su propia vida allí. Posteriormente, la cámara vuelve hacia García Márquez para afirmar: “*uno tiene 3 vidas: la pública, la privada y la secreta y en todas han sido definitivas las mujeres*”, para demostrar la importancia que tiene el universo femenino en su vida y obra.

Las imágenes se inspiran en la ciudad de Cartagena, en la imagen de Gabriel García Márquez como un recurso para relacionar la vida con los lugares, el trópico

y el amor y cómo las historias hacen parte de los lugares donde nacen, y estos a su vez las determinan.

Enlace 2: Este enlace remite a la ficha técnica de la película, que establece hipervínculos a los actores, el director, guionista y por supuesto para su autor. En este se despliegan enlaces a: generalidades, foros, noticias sobre sus obras llevadas al cine y su filmografía que comprende las incursiones como guionista, actor, director y documentales en los que aparece. Este enlace, en general, posee el formato hipermedial, incluye numerosas imágenes, no sólo de la película, también de los actores y su recorrido actoral. Lo que hace que el lector cuente con múltiples rutas de lectura, que pueda seguir sus intereses, contando con la posibilidad de recorrer en producciones diferentes, enlaces relacionados (reparto y personal completo, reseñas externas, aspectos divertidos, y artículos noticiosos).

Otro aspecto para resaltar de este sitio es la posibilidad de los lectores de escribir comentarios, entre ellos hay 40, que hacen referencia a tres aspectos:

- La posición de los lectores que defienden la supremacía del libro, para dibujar un mundo, sobre el cine: “Siempre he dicho que es imposible que todo mundo al leer un libro lo imagine igual, por lo que al llevar una obra de esta magnitud a la pantalla es sumamente difícil, sobre todo por lo extenso del texto. Gabriel García Márquez es un genio de la literatura, es un libro excelente y me parece que la adaptación es muy buena, claro que le pusieron un poquito de intriga, alguna que otra cosita que no están en el libro, pero al final lo que importa es que los actores proyectaron ese amor que ya no existe y que tanta falta nos hace. Amor de verdad. Vayan a ver la película y sobre todo lean el libro”.

En este sentido, Lauro Zabala plantea que al haber una traducción intersemiótica entre la literatura y el cine, este último “*se ha visto reducido a la producción de taxonomías estructuradas a partir del concepto intuitivo de fidelidad al texto original, dejando de lado la especificidad del lenguaje de llegada, es decir, el lenguaje cinematográfico*” (Zabala, 2008: 47). Lo que

devela en muchos casos que los cineastas se preocupen más por la obra literaria que por la configuración de recursos cinematográficos que se puedan utilizar, sacrificando así, uno de los dos códigos.

- El prestigio del escritor y el reconocimiento del público a su labor y aportes al arte: “Gabriel García Márquez es un genio de la literatura”
- Lectores que no han leído el libro y confunden los dos productos, el literario y el cinematográfico: “muy buen libro con un excelente reparto además de la calidad de actores un sin igual escritor felicidades”

Enlace 3: nos envía a la página <<http://sololiteratura.com/ggm/marquezprincipal.htm>>



Figura 9

donde se encuentran ítems como: vida, obras, artículos voz y miscelánea (ver figura 9). En el enlace **Vida**, aparece una completa biografía, cargada de anécdotas, fragmentos de algunos de sus textos y la relación entre aspectos de su vida y obra, específicamente, la presencia de sus abuelos. Asimismo, introduce dos enlaces interesantes: una sugerencia de biografía completa en idioma inglés y una página que nos remite a algunas fotos de Gabriel en sus años de escuela y un poema de aquellos días. El hipertexto sólo introduce una imagen a blanco y negro,

pequeña que se relaciona con la primera frase del texto “He sido capaz de escribir porque Mercedes llevó el mundo sobre sus espaldas”. Es decir la frase-imagen cumplen una función semántica para reafirmar el papel que jugó su esposa para poder dedicarse a la tarea de escribir. En **Obras** (ver figura 10) aparecen en el orden de publicación y presentan enlaces de tipo referencial para dar cuenta de fragmentos o los textos completos, artículos que profundizan en la temática de las obras, librería *online* y el título de las publicaciones en idioma inglés. Estos enlaces son a otras páginas en lenguaje *HTML*. Las imágenes que se presentan son la portadas, en su mayoría, de las primeras ediciones de los textos que cumplen una función representativa e icónica.

Vivir para contarla. 2002

Este primer tomo, con más de 800 páginas, cuenta la historia de sus abuelos maternos, los amores de sus padres, un ámbito de su vida familiar especialmente querida por García Márquez y, por fin, su propia vida hasta 1955, fecha de su definitiva dedicación a la literatura con la aparición de su primera novela, *La Hojarasca*. El nacimiento de su vocación por el periodismo y su viaje a Europa como corresponsal de *El Espectador* también ocupan una parte muy importante del volumen.

[Fragmento del capítulo 1](#) (hasta la página 34)

[Fragmento del capítulo 2](#) (86-97)

[Fragmento del capítulo 2](#) (111-120)

[Fragmento del capítulo 3](#) (187-201)

[Fragmento del capítulo 4](#) (258-265)

[Fragmento del capítulo 7](#) (487-501)

[Fragmento del capítulo 8](#) (561-570)

[La novela de sus recuerdos.](#) Por Fidel Castro.



Figura 10

En **Artículos** se enlazan algunos textos publicados desde 1979 en la prensa (*El País*, *Revista Cambio*) sobre diferentes temas, cumpliendo la función de difundir la producción periodística del autor. Su presentación cuenta con la misma imagen de Gabriel y su esposa lo que demuestra un uso, exclusivamente, decorativo y no

semántico. En **Voz** presenta tres archivos de voz de Gabriel, una participación en Pablo Querido en el que Pablo Milanés canta acompañado de diversos artistas, un programa de radio y una entrevista. Este material es de gran calidad y preponderancia para alimentar la *web* con diferentes formatos, el audio para esta generación de nativos digitales es fundamental, pues la capacidad de los dispositivos, su portabilidad y uso en alza se constituyen en herramientas imprescindibles para difundir la obra y el pensamiento de un autor. En **Miscelánea** presenta discursos, entrevistas, su relación con el cine, algunos comentarios a sus libros, los textos sobre sus planteamientos ortográficos, El poema apócrifo "La *marioneta*" atribuido a Márquez y más artículos de prensa.

Enlace 4: Presenta un enlace a *You tube* para precisar las actividades que Gabriel desarrolló para poder dedicarse a la escritura de la novela *Cien años de soledad*.

Enlace 5: este enlace plantea la posibilidad de compartir con los usuarios del sitio *web Twitter* la información sobre la película que puede generar un intercambio de opiniones y comentarios. La base de esta red social se sustenta en los seguidores. Cuando se elige seguir a otro usuario de *Twitter*, los *tweets* de ese usuario aparecen en orden cronológico inverso, en la página principal de *Twitter*. Entre más seguidores se posea hay mayores posibilidades de difundir la información y los datos que se publican, es así que a enero de 2011 *Twitter* poseía 200 millones de usuarios registrados, aunque usuarios activos pueden ser un número menor, estos generan 110 millones de *tweets* diarios, lo que demuestra el poder de difusión de esta red social. En este caso específico en 2007 se había compartido este artículo por 40 usuarios.

Enlace 6: Este permite que los usuarios registrados o lectores ocasionales puedan compartir el material expuesto en la red social *Facebook*, por lo cual el lector inicial comparte con todo su listado de amigos la información sobre la película, esta se replicará en su muros y así el artículo inicial de un usuario se puede trasladar a cientos de personas en diferentes lugares del mundo. Esta dinámica es la manera más efectiva de difundir información, crear grupos de

interés y concertar. Este artículo, específicamente, ha sido compartido por doce usuarios.

La estructura hipertextual de este sitio *web* es de ovillo que debe comprenderse como “una estructura que le ofrece al lector múltiples enlaces sin dar la suficiente información sobre su destino [...] pero también son útiles para el principio de un hipertexto, en que se ofrecen muchos caminos simultáneamente” (Pajares Tosca, 2004: 90). Además, esta red de enlaces se extienden por diferentes temáticas, cambiando de interfaz lo que da una sensación de discurso fragmentado, pues las pantallas que observamos no pertenecen a la misma hipermedia. Cada pantalla pertenece a un sitio *web* diferente y por ende el color y el tipo de letra no permiten tener una sensación de unidad. Es así como este sitio confirma la procedencia fragmentaria y collage de la mayoría de la información publicada en Internet.

Mientras que su función es estrictamente retórica, pues busca convencer a los usuarios de ver la película, pero disponiendo de la mayor cantidad de información textual y audiovisual, que le permita contextualizarla, conocer su autor y los discursos coexistentes al literario.

<http://tintacastellana.wordpress.com/2008/10/26/novela-el-amor-en-los-tiempos-del-colera-y-la-pelicula/>

Es un blog de difusión de actividades didácticas literarias y gramaticales que establece una breve reseña e interpretación sobre la historia, sin profundizar en la ideas y sin una postura o escuela literaria que guie el análisis. Muestra al texto digital como un intento de dar cuenta de la obra, más que un ejercicio que aporte a su interpretación. Igualmente, introduce el argumento de la película, el director, los actores y la banda sonora. En general el texto presenta imprecisiones en la información que expone y la redacción carece de un manejo adecuado de las ideas y falla en aspectos gramaticales de concordancia¹⁰. Este aspecto está

¹⁰ Este dato se puede comprobar al ingresarlas la URL [Markup Validation Service](http://markupvalidation.com/) (herramienta de validación del lenguaje de marcas *HTML*) que muestra 50 errores en la configuración del lenguaje

relacionado con la función retórica de la elocutio¹¹, con la forma que se realiza el texto, específicamente con el concepto de *Puritas* que comprende la corrección gramatical.

El sitio establece enlaces a otras páginas web para profundizar en el concepto de realismo mágico y poder descargar la obra en formato PDF al igual que las canciones que hicieron parte del film.

Para el uso de las imágenes utiliza la caratula del libro de la Editorial Sudamericana, que corresponde a la edición de 1985. La caratula de la película coincide en retratar el barco sobre el río Magdalena (ver figura 11). El primero juega con la figura del travieso Cupido y la segunda con el triángulo amoroso, haciendo énfasis en los desencuentros de los dos protagonistas, mirando a lados opuestos para significar los amores contrariados de su adolescencia.

HTML y que podrían mejorarse atendiendo a la revisión ortográfica y sintáctica del texto. (Consulta 1/05/2011).

¹¹ Margareta Lundholm plantea que la elocutio en el análisis de sitios web comprende “*or style as it’s called in a more familiar term, is concerned with the verbal expression of the product of the inventio that was organized by the dispositio. This category of the classical rhetoric determines how to express the material in an elegant and convincing way. The elocution consists of four components: puritas, perspicuitas, ornatus, and urbanitas. (Azaustre & Casas, 1997) Puritas refers to grammatical correction and perspicuitas is concerned with comprehension, meaningfulness, and intelligibility of the text. Ornatus represents the embellishment of the text and rhetorical figures of style are often used to adorn the text or discourse (Azaustre & Casas, 1997). 12 The purpose of the figures is to vary the text, but likewise arouse feelings. (Karlberg & Mral, 1998, Mral B, 2000a) The rhetorical figures are normally divided into tropes, figures of speech and figures of thought (Azaustre & Casas, 1997). I will not describe the figures and tropes in this study but for the interested reader there is a further description by Corbett (1990) and on Silva Rhetoricae’s web site.6 Urbanitas refers to the elegance of the style. This last component depends on the pleasure that the discourse produces in the audience. (Azaustre & Casas, 1997) It is also important to study the homogeneity of the text (Corbett E, 1990)*” (Lundholm, 2004: 11-12).



Figura 11

Con relación a los vídeos, estos presentan el *tráiler* y una entrevista a Shakira (cantante colombiana que aporta tres canciones a la banda sonora) sobre la película, sin embargo los vídeos no se pueden visualizar, lo que implica un problema en la acceso y por ende en la recepción del texto digital, pues trunca los caminos hacia él, hacia la construcción de un sentido completo del texto, que es el fin último de cualquier tipo de comunicación ya sea digital o en formato impreso.

El enlace a la canción “Hay amores” se constituye en lo que en páginas anteriores habíamos denominado traducción intrasemiótica que sucede cuando un género es utilizado en otro, es decir la literatura en música o viceversa. A continuación se transcribe la letra de la canción:

*Ay ! mi bien, que no haría yo por tí
por tenerte un segundo, alejados del mundo
y cerquita de mí*

*Ay ! mi bien, como el río Magdalena
que se funde en la arena del mar,
quiero fundirme yo en tí.*

*Hay amores que se vuelven resistentes a los daños,
como el vino que mejora con los años,
asi crece lo que siento yo por tí.*

*Hay amores que se esperan al invierno y florecen
y en las noches de otoño reverdecen
tal como el amor que siento yo por ti.*

*Ay ! mi bien, no te olvides del mar
Que en las noches me ha visto llorar
tantos recuerdos de tí*

*Ay ! mi bien, no te olvides del día
que separe en tu vida,
de la pobre vida que me tocó vivir*

*Hay amores que se vuelven resistentes a los daños
como el vino que mejora con los años
así crece lo que siento yo por ti*

*Hay amores que parece que se acaban y florecen
y en las noches del otoño reverdecen
tal como el amor que siento yo por tí
yo por ti...por ti...como el amor que siento yo por ti.*

En esta canción encontramos una traducción alusiva, donde algunos ejes temáticos se repiten: la figura del río Magdalena cómplice del viaje que los reunirá después de la larga espera, el amor que sobrevive al tiempo, y la analogía entre la vejez y el otoño y el símil entre el vino con el amor para decir que el paso de los años lo único que hace es mejorar las condiciones para su realización.

<<http://www.uruguayeduca.edu.uy/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?ID=20939>

4>



Figura 12

El portal *Uruguay Educa* presenta una herramienta fundamental para los docentes, las familias y en especial, para los estudiantes¹², pues hace una recopilación de diferentes recursos educativos basados en NTIC como: artículos, imágenes, juegos, presentaciones, textos, software, sonidos, vídeos y propuestas didácticas en las diferentes áreas curriculares del conocimiento (ver figura 12). Los usuarios registrados pueden acceder libremente a más recursos que el usuario ocasional. Además, permite comentar calificar y subir más recursos didácticos lo que contribuye a la construcción de comunidades educativas que construyen, comparten y publican materiales didácticos con fines educativos específicos.

¹² Además, es un sitio *web* que posee lenguaje *HTML 4* que incluye mecanismos para hojas de estilo, scripts, objetos incluidos, soporte mejorado para textos de izquierda a derecha o direcciones mezcladas, y mejoras en los formularios para facilitar la accesibilidad por parte de personas con discapacidad.

El material es de la docente Iris Caramés Beltrán y está dirigido a estudiantes del grado 3 del Ciclo Básico, lo que implica una autoría individual, de libre acceso y por ende susceptible de ser copiado o mejorado por la comunidad de docentes. En la introducción hace una breve explicación del material, que se caracteriza por vincular el código fílmico con el escrito: presenta fragmentos de la novela, tres vídeos (primeras escenas de la película basada en la novela; la canción de Shakira, *Hay amores*, y un documental donde García Márquez habla sobre la novela). Para la elaboración de este material se emplearon recursos de *You Tube*, *Calaméo* (herramienta que sirve para la publicación de documentos digitales, acompañados de audio e imágenes y que mantiene un entorno similar al de un libro y que ofrece una amplia gama de posibilidades para sus publicaciones: seleccionar el método de administración que desea implementar para los comentarios de los usuarios, autorizar o bloquear las descargas del documento, el tipo de licencia que desea aplicar a la publicación, entre otras.), *Google Sites* y *Glogster* (que es una herramienta *web 2.0* que permite crear murales digitales multimedia que pueden ser impresos, insertados en una *web* (blog de aula, personal, etc.), proyectados y utilizados en clase mediante una PDI o pizarra digital normal como apoyo a la presentación de unos determinados contenidos).

Incluye un enlace a la **Ficha didáctica** que plantea, en un archivo de *Google Docs*, los objetivos y logros que persigue el material multimedial, especificándose que éste apela al modelo de enseñanza constructivista que busca el aprendizaje significativo, la enseñanza personalizada, el saber y saber hacer, es decir el desarrollo de competencias que se pueden actualizar en contextos (y textos) nuevos y retadores. El material busca que el estudiante obtenga y procese información, reconozca las diferencias entre el código escrito y el audiovisual, se autoevalúe empleando herramientas virtuales, amplíe su registro léxico, reconozca usos educativos de Internet, infiera información relevante y la aplique a otros textos para comprenderlos, reconozca la noción de intertextualidad, reflexione

sobre categorías gramaticales en un marco metacognitivo y articulado a la comprensión de textos completos.

El material se encuentra en <<http://irisbeltran.glogster.com/el-amor-en-los-tiempos-del-coleraactivpara-leer-y-escribir/>> donde se muestra un entorno multimedial, con movimiento y que va señalando una ruta a seguir, permitiéndole al estudiante-usuario seguir el camino marcado por el creador. A continuación describiremos paso a paso los enlaces (ver figura 13):



Figura 13

Enlace 1 “Actividad I”: aquí se despliega un archivo diseñado con la tecnología de *Google Docs* con la pregunta: ¿Qué te sugiere el título “*El amor en los tiempos del cólera*”? Que busca generar predicciones frente al título de la novela y el film y así poder generar una activación de saberes previos que le permitan amarrar información antigua con la nueva. En esencia son anticipaciones léxico-

semánticas para preparar al estudiante a la confirmación de la información o el replanteamiento del tema. Esta estrategia de talleres o formularios a resolver incrementan la interacción de los lectores y “una vez que se ha enviado el formulario, la interpretación de cada estudiante pasa a formar parte del hipertexto por medio del profesor” (Pajares Tosca, 2004: 132).

Enlace 2 “Actividad II”: Para realizar esta actividad el estudiante debe consultar el sitio web <<http://www.sololiteratura.com/ggm/marquezbiografia.htm>> y a partir de su lectura comprobar y reelaborar la actividad I. Sin embargo, este enlace proporciona numerosos datos biográficos pero una corta alusión a la novela, lo que implica que la tarea de cotejar las anticipaciones no tendrá los resultados esperados. Si los estudiantes son hábiles en la exploración del sitio podrán encontrar más datos sobre la novela, pero la ruta que diseñó la docente, no es clara.

Enlace 3: es un hipervínculo al inicio del film, nueve minutos, donde se alcanza a visualizar la muerte del doctor Juvenal Urbino, la reafirmación de la promesa de amor de Florentino a Fermina Daza después de más de cincuenta años y un retroceso a la adolescencia cuando se conocen al llevar el joven telegrafista unas cartas a la casa de la adolescente y como este queda prendado desde aquel instante.

Enlace 4: este remite a un documento digital diseñado en *Camaléo*, que se asemeja a un libro digital, que puede navegarse pasando las hojas, o siguiendo las fechas que indican adelante y atrás, carece de audio, y la única imagen que presenta es la portada del libro de la editorial *Oveja Negra*, que utiliza como ha sido recurrente, el barco navegando sobre el río. Presenta una serie de fragmentos que narran las mismas acciones que se pudieron visualizar en el vídeo anterior. Esta herramienta se puede compartir en las redes sociales *Facebook* y *Twitter*.

Enlace 5 “Actividad III”: Para realizar esta actividad, el lector debe consultar el siguiente vídeo: <<http://www.youtube.com/watch?v=sNNEDo-5NSI&feature=related>> que profundiza en la construcción del guion literario para la presentación de una obra en vídeo o cine, y que abarca:

- El proceso de preparación: conceptualizan en la noción de secuencia y escena, mientras se presencia una historia a modo de ejemplo.
- La presentación de un guion: las acotaciones sobre tiempo y estados y una columna para el manejo de la imagen y el sonido.
- Se elabora el plan de trabajo, las escenas que transcurren en un mismo lugar y finalmente, en la edición se pone todo en su lugar.

El segundo vídeo es <http://www.youtube.com/watch?v=edz2II_2WOM&NR=1>, titulado *El guion para cine* que contiene planteamientos conceptuales sobre la conformación del guion.

Luego de observar el vídeo y de leer el texto, el estudiante debe contestar: ¿En qué se parecen? ¿En qué se diferencian? Para crear relaciones semánticas y temáticas.

Enlace 6: Es un archivo en *MP3* de la canción Hay amores que no se encuentra dentro de la ruta señalada por el creador pero cumple el objetivo es ambientar el recorrido por los diferentes materiales.

Enlace 7: es la opción de Ayuda que trae indicaciones para que el estudiante ingrese a diferentes sitios *web* para la profundización en temas del área de Lengua Castellana como lo son: Características del texto en verso, el texto: fundamentos teóricos y aplicaciones prácticas, evolución de la lírica, sitio de la Real Academia Española, Ortografía (teoría y ejercicios en línea). Algunas de estas ayudas contribuyen a la comprensión del ejercicio hipermedial pero otros hacen parte de opciones que no tienen una función clara dentro de la actividad.



Figura 14

Enlace 8 (ver figura 14): Es un archivo de *Camaléo* con la letra de la banda sonora *Hay amores*.

Enlace 9: este hipervínculo se conecta al sitio *web You Tube* para visualizar el vídeo de la canción *Hay amores* de Shakira. En éste, imágenes de la película y la cantante se mezclan para narrar como el amor cambia y se refuerza con los años.

Enlace 10: “Actividad IV”: Esta actividad busca que el estudiante establezca relaciones de semejanza entre la canción y los textos que han venido leyendo y el material visualizado hasta el momento.

Enlace 11: es un archivo de *Camaléo* con fragmentos de la novela y que muestran el amor y su permanencia en el tiempo.

Enlace 12 “Actividad V”: interroga sobre la relación existente entre el tema de la novela, de la canción y algunas frases de los personajes.

Enlace 13: remite al vídeo de *You tube* <<http://www.youtube.com/v/fAyhwvnnjsQ>> donde Gabriel García Márquez habla de cómo la historia de amor de sus padres inspiró la escritura de la novela.

Enlace 14 “Actividad VI”: busca a través del interrogante ¿Qué has aprendido mirando este vídeo documental? Hacer un seguimiento del proceso de comprensión y la información relevante aportó al proceso de aprendizaje de los estudiantes.

Enlace 15: es la remisión al texto literario completo en formato PDF.

Este sitio *web* presenta información de tipo collage, reuniendo recursos disponibles en la red, pero dándole una apariencia de unidad que permite crear un ejercicio pedagógico interesante para comprender el lenguaje literario y su traducción al cinematográfico. En este sentido Albaladejo plantea:

La accesibilidad proporcionada y sostenida por la tecnología digital permite que el receptor encuentre un conjunto de discursos y obras literarias de diferentes clases y géneros y llegue a ello interpretativamente en un proceso lleno de variedad, pluralidad discursiva y complejidad en el que el macrodiscurso digital actúa a la vez como distribuidor discursivo, como organizador de conjuntos de discursos y como espacio dinámico de contacto e intercambio entre distintos discursos y entre las clases de estos, incluida la literaria con sus correspondientes géneros (Albalejo, 2011: 26-27).

En este orden de ideas, se puede afirmar que los productos hipertextuales e hipermediales en la *web* requieren de una planificación estética y pedagógica y no puramente técnica, para que se halle en la red materiales útiles para la difusión y sobre todo la comprensión del texto literario: ponerlo a dialogar con los múltiples discursos existentes y entender que múltiples voces lo constituyen y lo traducen en diferentes sistemas signícos.

<<http://www.taringa.net/posts/tv-peliculas-series/1145180/El-amor-en-los-tiempos-del-colera.html>>

Este sitio presenta una sinopsis de la película y la posibilidad de descargarla en nueve archivos. Lo interesante de esta página es la posibilidad de que el lector conozca el argumento y se motive a través del tráiler a su visualización (ver figura 15). Esto se evidencia con las 16.722 visitas recibidas hasta el mes de marzo de 2011. No obstante, el vídeo esta en idioma inglés y sólo la fuerza de las imágenes pueden atraer al público hispanoparlante.



Figura 15

Cabe anotar que *Taringa* es un sitio de entretenimiento a través del cual los usuarios registrados comparten noticias, información, vídeos y enlaces por medio de *posts*, los cuales permiten comentarios de otros usuarios, así como también la

puntuación de los mismos por medio de un sistema de calificaciones que le permite a cada usuario registrado, de acuerdo a su rango, entregar una determinada cantidad de puntos por día. Este sitio *web* no alberga ningún tipo de archivo, lo que lo convierte en una página para compartir enlaces, los cuales son proporcionados por los usuarios, asumiendo un rol activo en la construcción de la red. Estos pueden contener diferentes tipos de archivos, como textos, juegos, vídeos, noticias, tutoriales, programas, entre otros.

En conclusión, esta página además de la información sobre la película introduce 30 enlaces o *posts* diferentes sobre la obra de Gabriel García Márquez (ya sea en formato PDF o doc.), cumpliendo, el hipertexto, con una función referencial y divulgativa tanto del film, el texto literario, el autor y su restante obra.

1.4. Estudios y análisis de la obra.

En la búsquedas generales se pueden encontrar análisis tradicionales, donde se presenta una ficha bibliográfica de la obra y estudios que comprenden generalmente, el resumen del argumento, los personajes principales y secundarios, sus características psicológicas, lugares y fechas, ideas principales, vocabulario, como es el caso de páginas como: <http://html.rincondelvago.com/el-amor-en-los-tiempos-del-colera_gabriel-garcia-marquez_5.html> que carece de imágenes, una estructura hipertextual y autoridad para darle credibilidad al sitio. También, es usual encontrar reseñas que dan cuenta de lecturas personales sin rigor académico o sin una teoría literaria que oriente el análisis. Siendo el caso de <<http://www.bibliopolis.org/resenas/rese0094.htm>> que es un ejercicio de lectura en dos tiempos distintos de la vida de la misma novela, y que no es más que el resultado del proceso de lectura y relectura.

Mientras que <<HTTP://ELITABECITA-ELIZABETH.BLOGSPOT.COM/2010/01/EL-AMOR-EN-LOS-TIEMPOS-DEL-COLERA.HTML>> es un blog escrito por una lectora del libro, que busca establecer el espacio, el tiempo, los conflictos, los personajes, el

argumento, pero sin ningún rigor académico, como ejercicio de análisis en el marco del área curricular de Lengua Castellana y literatura.

Sin embargo, al hacer una exploración en *Google Académico*, que permite buscar bibliografía especializada: estudios revisados por especialistas, tesis, libros, resúmenes y artículos de fuentes como editoriales académicas, sociedades profesionales, depósitos de impresiones preliminares, universidades y otras organizaciones académicas, arroja 23.200 resultados, entre ellos:

http://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=UX5txNMwCo0C&oi=fnd&pg=PA71&dq=el+amor+en+los+tiempos+de+c%C3%B3lera&ots=P0_tE9FwJx&sig=R9Ntm_0cjhLGu1gCoDU9MIKLbzQ#v=onepage&q=el%20amor%20en%20los%20tiempos%20de%20c%C3%B3lera&f=false



Figura 16

Este es un archivo de *Google Libros (book)* que presenta una digitalización del texto original, no permite copiar, ni hacer cambios en el texto y sólo hay algunos capítulos, pues su uso es exclusivamente para consultas. Los capítulos hacen

parte de libro *Tres perspectivas de análisis en el marco de la obra de Gabriel García Márquez* escrito por Jesús Humberto Florencia, Luis María Quintana Tejera y Olga Sigüenza Ponce. Publicado en 2002 en la editorial Plaza y Valdés. Presenta la opción de un desplazamiento adelante y atrás, o en forma vertical, agregar el enlace al correo electrónico, escribir comentarios sobre la calidad o falta de páginas del texto, añadirlo a *mi biblioteca*, comprarlo en diferentes librerías, encontrar otras versiones digitales relacionadas con el tema lo que hace que se construya una red de textos de interés (ver figura 16). También, facilita ver algunas reseñas del libro o escribir una, lo que implica una construcción del conocimiento sobre los libros y que las lecturas que se hacen de éstos, le puedan servir a otros usuarios.

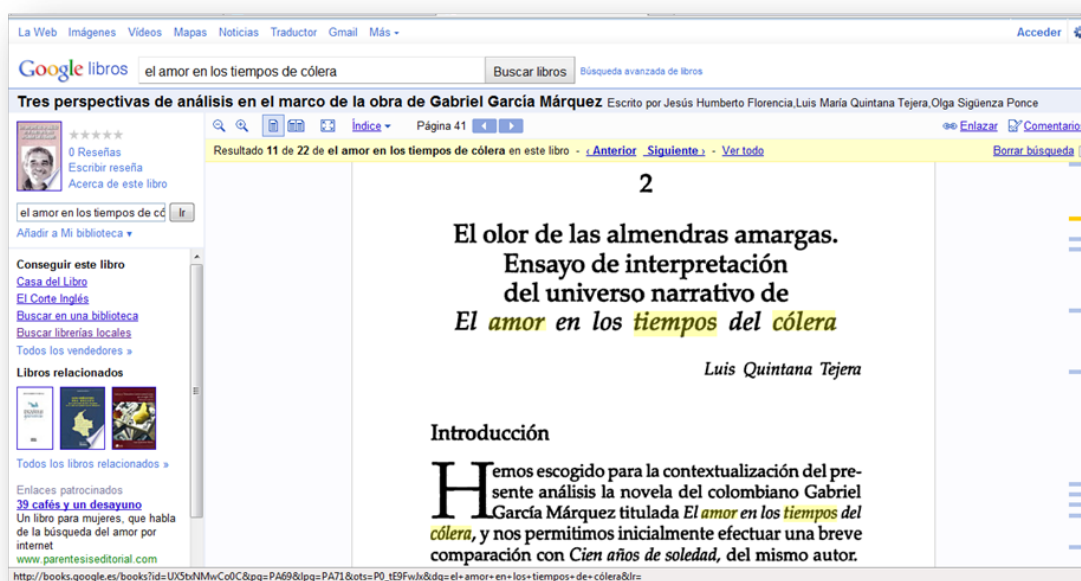


Figura 17

El capítulo “El olor de las almendras amargas” es un ensayo de interpretación del universo narrativo de *El amor en los tiempos del cólera*, inicialmente se establece una relación con *Cien años de soledad*, para analizar temas como la muerte, el sentido de la asociación, los amores contrariados y la comicidad como paliativo necesario para la tragedia, en el marco de las reflexiones literarias de distinto

enlace. Entre prolepsis y analepsis, metadiégesis, la lúdica, lo verosímil reafirmando en lo insólito, apela a criterios narrativos, al lenguaje utilizado y el tiempo de la obra.

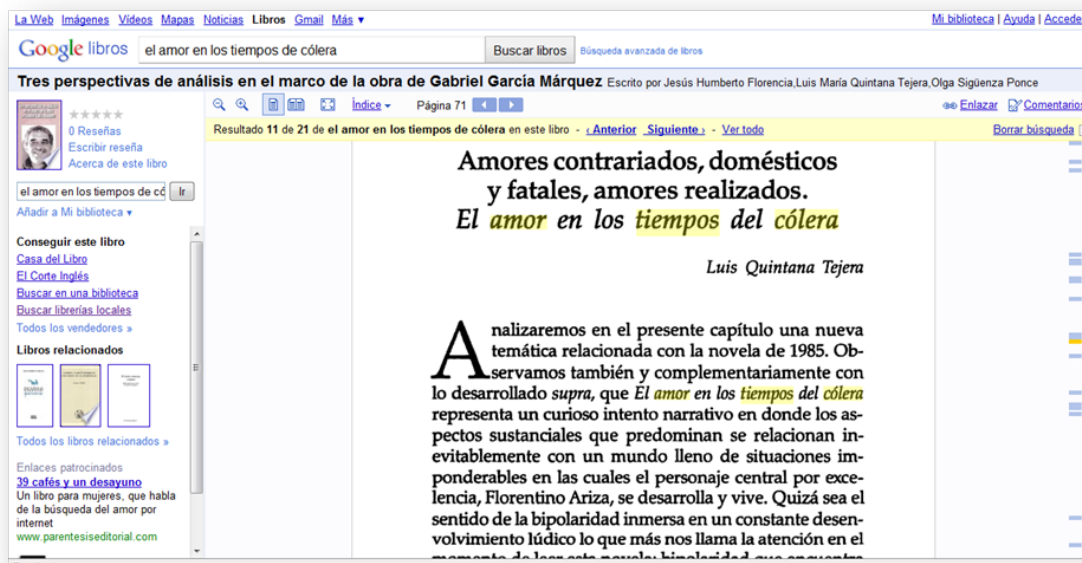


Figura 18

Ya en el capítulo “Amores contrariados, domésticos y fatales, amores realizados. *El amor en los tiempos del cólera*” se analiza como la novela presenta un intento narrativo en donde los aspectos sustanciales que predominan se relacionan inevitablemente con un mundo lleno de situaciones imponderables en las cuales el personaje central por excelencia, florentino Ariza, se desarrolla y vive. El tratamiento de los personajes se logra a través del análisis de los amores contrariados, los amores domesticados, la fuerza fatal del amor y los amores realizados. Sin embargo, el artículo no está completo, la recepción queda a medio camino y se obstaculiza la construcción de sentido.

Los dos textos se clasifican en el género del ensayo y hacen parte de la extraordinaria empresa (pese a la fragmentación de los textos por capítulos, la ausencia de recursos multimediales y de una incipiente organización hipertextual) que *Google Libros* ha emprendido con la puesta a disposición de numerosos textos y las relaciones temáticas entre estos. No obstante, Irene Lozano (2007)

plantea que dicha empresa no se puede equiparar, como algunos lo afirman, al proyecto de la biblioteca de Alejandría, pues su objetivo no era acumular textos sino conocimientos: la sabiduría construida por el hombre en aquellos tiempos. Algunos de los inconvenientes y excesos de optimismo que señala la autora se basan en la falsa idea de democracia y de acceso libre de TODOS, a los textos, desconociendo los problemas adquisitivos que tienen cientos de personas en el mundo para acceder a Internet y como la digitalización no resuelve el mayor obstáculo que apunta, por el contrario a los altos niveles de analfabetismo, es decir que hay textos disponibles pero no hay personas con las competencias necesarias para leerlos.

<<http://www.latindex.ucr.ac.cr/kan005-04.php>>



Figura 19

Latindex es un sistema de información sobre las revistas de investigación científica, técnico-profesionales y de divulgación científica y cultural que se editan

en los países de América Latina, el Caribe, España y Portugal. Actualmente Latindex ofrece tres bases de datos:

1. Directorio, con datos bibliográficos y de contacto de todas las revistas registradas, ya sea que se publiquen en soporte impreso o electrónico;
2. Catálogo, que incluye únicamente las revistas –impresas o electrónicas– que cumplen los criterios de calidad editorial diseñados por Latindex.
3. Enlace a Revistas Electrónicas, que permite el acceso a los textos completos en los sitios en que se encuentran disponibles. En la sección “Productos” se hace una mayor descripción de estos recursos y la forma de consultarlos.

Este sitio presenta (ver figura 19) el nombre del artículo, los autores, la revista a la que pertenece, la edición y las palabras claves y finalmente un enlace para poder observar en un archivo en *PDF* el texto *“Reescritura del discurso amoroso occidental en El amor en los tiempos del cólera”* de Sonia Jones León, en el cual se busca analizar la obra a la luz de los planteamientos de Rougemont, Julia Kristeva y Roland Barthes estableciendo tres tipos de amor y de discurso: el amor-pasión, o predominio del discurso amoroso ligado a la ausencia, cuyo protagonista es Florentino Ariza; el amor-tedio, o predominio del discurso amoroso en el matrimonio que se rige por la ley y la presencia. (Dr. Urbino y Fermina) y el amor-amistad, o amor senil fuera de la ley (Florentina-Fermina), dejando de lado el discurso amoroso “donjuanesco” (Florentino y las otras mujeres del texto). El propósito del ensayo es demostrar cómo en esta novela, los textos amorosos clásicos de occidente se construyen y deconstruyen, de manera que remiten a ellos y los reelaboran.

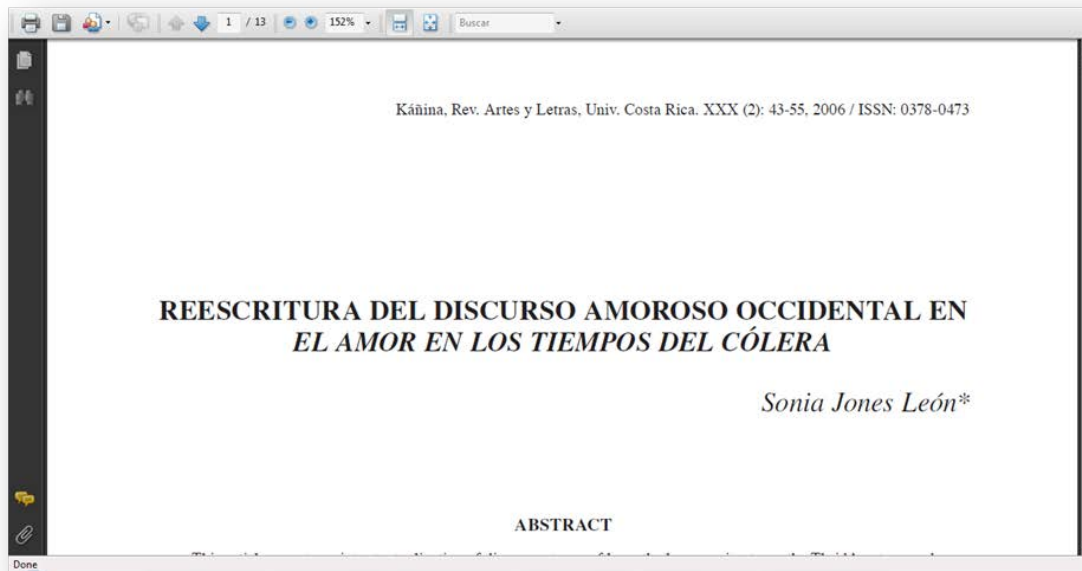


Figura 20

En conclusión, es un documento digital donde no se utilizan formatos audiovisuales y su intención comunicativa es divulgar ideas construidas en lenguaje escrito.

http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce09/cauce_09_008.pdf

El estudio se titula “Tópicos amorosos de los poetas elegiacos latinos en *El amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez” que fue publicado inicialmente en *CAUCE, Revista de Filología y su Didáctica*, n.º 9, 1986 por la profesora Isabel Santo-Rosa Carballo. En este artículo se estudia la novela considerando la influencia que los poetas elegiacos latinos, Catulo, Propercio, Tibulo y Ovidio, han podido tener en el tratamiento que el autor hace del tema amoroso. Tópicos como SIGNUM AMORIS, FUROR AMORIS, MILITIA AMORIS, SERVITIUM AMORIS o EXCLUSUS AMATOR se analizan y se verifica su presencia en esta obra. Afirmando que García Márquez se ha nutrido de los viejos

esquemas amorosos, pese a la voluntad folletinesca que el autor le imprimió a la novela.

El archivo es un documento en *PDF*, del *Centro Virtual Cervantes* (CVC), sin hipervínculos, imágenes u otro tipo de formatos. El *Centro* es un sitio de Internet creado y mantenido por el *Instituto Cervantes de España* en 1997 para contribuir a la difusión de la lengua española y las culturas hispánicas. Los contenidos del Centro cambian y se amplían periódicamente lo que lo hace una *web* en movimiento y con opciones novedosas para sus visitantes, que al ingresar a su portada podrá conocer las nuevas publicaciones. Hace algún tiempo ha emprendido la labor de presentar versiones hipermediales de algunos escritores, donde se pueden encontrar grabaciones, vídeos, estudios, facsímiles de versiones originales o manuscritas, entre otros. Sin embargo, de Gabriel García Márquez, y específicamente sobre *El amor en los tiempos del cólera* no se ha hecho un trabajo muy profundo ofreciendo a los usuarios en http://cvc.cervantes.es/actcult/garcia_marquez/ una alternativa dinámica para profundizar en su vida, en sus obsesiones, en el mundo mágico de Macondo y en la imagen que proyecta.

En conclusión, la mayoría de estudios son versiones digitalizadas de publicaciones impresas, aun no se utiliza el docuverso como planteaba Landow para la escritura crítica, que tantos aportes podría hacer a la crítica literaria y como se señalaba en el marco conceptual no se ha empezado a desarrollar nuevas formas de discurso electrónico enlazado donde las fronteras del género no sean barrera para la creación y la crítica. Pese a esta deficiencia, cabe resaltar que hoy los usuarios cuentan con textos de mayor calidad y que antes estaban dentro de los límites de la bibliotecas y que gracias a la existencia de éstas y las revistas digitales en la red se puede acceder a estudios que iluminen las obras con las percepciones teóricas de expertos, con la rigurosidad académica y lecturas que trascienden los niveles literales a los inferenciales e intertextuales.

1.5. Audios

Un audio digital es un archivo electrónico que almacena sonido. Debido a la multiplicidad de formatos en que se puede grabar, puede ser reproducido en diversos medios: un computador, directamente desde una página *web* o un blog, un reproductor de CDs, reproductores MP3, MP4, celulares, etc. Los reproductores portátiles han convertido el audio digital en un insumo de información, de educación y de entretenimiento “para llevar”, al que puede accederse en Internet.

En la *web* se encuentran las canciones de la banda sonora y la audio novela, sin embargo los archivos no permanecen mucho tiempo y las direcciones en las que se pueden descargar o escuchar en línea, se hacen inoperantes. No obstante, a continuación se presentan algunos sitios:

http://www.4shared.com/audio/UTsUfBIV/hakira_-_despedida_el_amor_en.htm

Antonio Pinto junto a la cantante colombiana Shakira crean las canciones de la banda sonora de la versión cinematográfica. En el año 2008 se publica el álbum que está conformado por 19 temas. En este sitio web se pueden descargar la canción Despedida en formato MP3 (ver figura 21).



Figura 21

<<http://www.audiolibrogratis.com/2010/04/audiolibro-el-amor-en-los-tiempos-del.html>>

La novela en audio se presenta en Podcast que son un archivo de sonido o vídeo que se aloja en una página web y de allí puede ser descargado para su reproducción. Lo que hace diferente a un podcast de otros textos en audio digital es su contenido y la manera periódica en que se pueden actualizar, es decir, un podcast es como un programa de radio que, respetando la temática, cada vez que se emite presenta un aspecto nuevo a sus oyentes. Asimismo, inserta una breve reseña de la novela con el objetivo de proporcionar información al usuario y así poder dirigirse a los enlaces que le permiten la descarga (ver figura 22).



Figura 22

Uno de los inconvenientes con los audios es que la funcionalidad de los enlaces no es revisada constantemente y la ruta de llegada no se concreta. Esto implica que la recepción del material sea nula, que la función retórica encarnada en la dispositivo¹³ no se cumpla a cabalidad y que el criterio de usabilidad de la página anulen los conceptos de efectividad, eficiencia y satisfacción.

¹³ Margareta Lundholm plantea que la “dispositio is not just a way of organizing the material that was originated in the inventio; it is also a means to lead the audience towards the persuasion. The dispositio is divided into five categories, their purposes are to make the audience attentive, benevolent and susceptible to information; give background and make the audience understand the subject; present the thesis of the speech; introduce the arguments and finally summarize the content. (Karlberg & Mral, 1998)” (Lundholm, 2004: 11).

2. *Melodrama*

La novela *Melodrama*¹⁴, de Jorge Franco fue publicada en el año 2006 en la editorial Mondadori. Este escritor nació en Medellín, Colombia en el año de 1962. Estudió cine en el *London International Film School*, y algunos cursos de literatura en la Pontificia Universidad Javeriana en Bogotá. En 1996 gana su primer premio, *Pedro Gómez Valderrama*, por la colección de cuentos titulada *Maldito amor*. Mientras que su primera novela, *Mala noche*, ganó el concurso nacional *Ciudad de Pereira* en 1997.

En 1999 publica la novela *Rosario tijeras* que se convierte en un éxito en ventas y es llevada al cine en 2004 y a la televisión en el año 2010. Con esta obra gana el Premio Beca Nacional Colcultura y en Gijón, España, el Premio Dashiell Hammett. Su tercera novela, *Paraíso Travel* fue publicada 2002 que también es llevada al cine y *Santa Suerte en el año 2010*. El amor, el universo femenino y la cruda realidad de Colombia, distanciándose del realismo mágico de García Márquez, se ven reflejadas en sus obras, el manejo del los tiempo de la narración, como en el cine el flashback, crean un rompecabezas que los lectores deben armar.

Gabriel García Márquez afirma categóricamente que Jorge Franco “*es uno de los escritores colombianos a quien yo deseo pasarle la antorcha*”, comentario que le

¹⁴ En una entrevista vía *Skype* este escritor plantea que la lectura digital está cambiando la forma en que se lee, específicamente, con la aparición de las tabletas, que advierten mayores comodidades y mejores condiciones ergonómicas. También, señala que los productos hipertextuales, con su lúdica y rutas de lectura son un producto nuevo que poco se relaciona con la tarea del escritor convencional. Afirma que Internet es una herramienta básica a la hora de escribir, para obtener datos que le permiten continuar con el proceso de escritura y que posteriormente son ampliados al ir a la fuentes primarias, libros, visita a los lugares y entrevistas a expertos. Sobre *Melodrama* cuenta que Internet le proporcionó variada información, especialmente sobre medicamentos y sus efectos para construir la patología de Libia, lugares y calles parisinas y datos históricos presentes en la novela, pues anteceden su fecha de nacimiento. Esta conversación permitió observar como Internet y la tecnología no sólo hacen parte de la etapa de publicación y difusión también contribuyen a la planificación y consecución de las ideas.

delega un gran compromiso, pero él firme, lo agradece y sigue su tarea de escribir con obstinación, sin prestar atención a las críticas y desfallecer.

Es un hombre tímido, reservado, que escribe para encerrarse y huir de la vida social, pero entiende que “*La literatura es un producto difícil de vender y hay que empujar las obras para que se conozcan*” es por esta razón que asiste a los estrenos de las películas y los espectáculos teatrales basados en sus obras, es uno de los pocos escritores colombianos que cuenta con un sitio *web* oficial y percibe la literatura como una labor que se potencia y se cualifica por el contacto directo con los lectores.

Asimismo, tiene 2.035 amigos en su cuenta en *Facebook*, <<http://www.facebook.com/jorgefrancoramos>>, donde publica Ficciones íntimas (pequeños fragmentos de artículos publicados en la *Revista Poder*), enlaza vídeos publicados en la *web* y artículos donde reseñan sus obras. Allí se puede apreciar la aceptación que tiene su producción literaria y la admiración que genera en los usuarios de esta red social, pues comentan sus publicaciones y resaltan sus acciones para eliminar las distancias tradicionales que existían entre el autor y sus lectores (ver figura 23).



Figura 23

Melodrama es la historia de un joven colombiano habitante de París que descubre una mancha en su cuerpo, que revela una enfermedad terminal, a partir de allí el joven como un narrador omnisciente, empieza entre prolepsis, analepsis y diálogos rulfianos a reconstruir su historia, la historia de sus abuelos, Libia y Pablo Santiago, la historia de Perla.

Divagando por la ciudad con la noticia de la proximidad de su muerte, sin encontrar las palabras para contárselo a Perla recuerda su primeros días en París, como tuvo que prostituirse en los baños turcos Apolo en Medellín para poder viajar al viejo continente y como su belleza lo había llevado durante toda su vida a conseguir sus propósitos, a ganarse la vida a través de su cuerpo. Sin embargo, para comprender a Vidal y la extraña relación amorosa que tiene con Perla es necesario deslizarse por los hilos de otras historias:

Aún sin haber nacido, desde mucho antes, nuestras historias comenzaron a trazarse, a converger o a distanciarse para alterar lo que pudimos haber sido, sino fuera porque a los que estuvieron antes que nosotros también les cambió la vida, antes de nacer o después (Franco, 2006: 14).

Libia y Pablo Santiago se conocieron en un pueblo antioqueño llamado Yarumal, éste se dedicaba a sacar oro del río y estaba profundamente enamorado de Libia, una jovencita de buena familia y pretenciosa que veía en Pablo Santiago a un hombre ambicioso sólo por el hecho de asediarla. Pablo en su afán de conquista decide trabajar en la mina de oro del pueblo y descubre como un amigo se lleva enredado entre sus cabellos pequeñas pepitas de oro, acción que le sirve para ir construyendo un porvenir para Libia.

Su esfuerzo se vio recompensado al casarse con la joven mujer que después de la noche de bodas relaciono el sexo con el pecado, privándose del placer que ejerce el contacto con el otro. Esta visión determino la crianza de sus cuatro hijas que sólo nacieron por petición del arzobispo del pueblo que le insistía que un niño más era la posibilidad de tener un militante conservador y hacerle perder, así, una

batalla al partido político liberal que amenazaba con ideas libertarias la estabilidad de la iglesia. Dicha crianza estuvo llena de imposiciones, prohibiciones, sanciones y un fuerte tabú acerca del desarrollo y disfrute de la sexualidad.

Por la creciente violencia bipartidista en la región se trasladan a Medellín bajo la sentencia de Libia de que allí sus hijas se harían prostitutas. La amargura de la madre creció, el rechazo a sus hijas y a su esposo y como salida a tanto desconcierto desarrollo la manía de tomar medicinas indiscriminadamente, sin necesitarlas, para acrecentar su sensación de malestar y mantener la familia en vilo. Pablo Santiago se dedicó a un negocio al borde de la carretera y entre los viajes de Yarumal a Medellín representaba la fuga y el amor para unas chicas que durante semanas añoraban el regreso del padre.

Perla fue la primera niña nacida en esta familia y la primera que pensó que un hombre sería la alternativa para huir del régimen que tenía la madre, es así que a la muerte de su padre en un accidente automovilístico, a pocos días de cumplir su 15 años, conoce a Osvaldo, el encargado del negocio familiar y el objetivo a seducir para cumplir el plan de escape. Lo cautivó, poco a poco, hasta que una tarde huyó con él, se casaron en Yarumal y la madre tuvo que aceptar lo inevitable. En la luna de miel, Perla tiene un encuentro fugaz con un desconocido del que solo conoció su nombre: Vidal. Y pese al disfrute su desilusión crece cuando sabe que ese encuentro sería el primero y el último que le traerá una sensación de felicidad. La relación con Osvaldo es lejana, y Perla decide al saber la noticia de su embarazo volver a Medellín para estar junto a su madre.

Allí crece entre tantas mujeres el pequeño Vidal, hermoso y atractivo que va mostrando ciertas manías femeninas, que se afianzan al ser el modelo de su madre dedicada a la costura de ropa. Es rechazado por su abuela pero éste también aprende a hacerle sentir su desprecio, el que creció con su madre y el que se encuba en él. Desde pequeño Vidal sueña con París, Medellín empieza a estorbarle a cerrarse, a parecerle demasiado mojigata:

Me hice adolescente a pesar de mí y de todo. No quería dejar de ser niño porque creía que iba a perder la protección que me daba Perla. Además me dolía crecer, me dolía en el cuerpo, en el estado de ánimo, en la piel y me dolía en los sueños. Un sueño en un niño es un juego que va desapareciendo con la misma niñez, pero mi sueño perduraba, crecía conmigo, y cuando me cayó de sopetón la pubertad, mi sueño ya era toda una obsesión: París, París y sólo París (Franco, 2006: 196).

En ese proceso de crecimiento Perla se constituye en una cómplice, en una suerte de amante que lo lleva al estremecimiento:

Dos siameses [...] dos gemelos que nacieron con veinticuatro años de diferencia o una sola persona nacida en dos: primero nació la mitad en ella y después la otra mitad en mí. También puede ser la mujer que parió a su amante para no tener que esperarlo o buscarlo entre los demás, y ya que lo ha parido tiene que encontrar la manera de igualársele” (Franco, 2006: 204).

Eran tan extraña su relación que una noche, tras las dudas y las nuevas sensaciones de la pubertad, Perla lo lleva a conocer el placer de un orgasmo:

Por encima de las cobijas comenzó a acariciarme la verga que seguía tiesa. Ella dijo son cosas de hombres, y se rió con risa atascada, con risa de misa, con risa de no me puede reír. Siguió sobando y me dijo ¿sí ves que no te estás muriendo? Me volví a llenar de corriente y ya no sentí miedo sino incomodidad. Sana que sana, colita de rana, decía Perla. Yo quería que ella dejara de tocarme pero me frotaba más como si quisiera sacar algo, hasta un punto en que sentí que, por entre las piernas, se me escaba la vida en un chorro (Franco, 2006: 204).

Cuando Vidal llega a París, empieza a planear como conseguir la fortuna del Conde Adolphe de Cressay, un hombre hacendado que hace poco se ha quedado viudo, para ello le propone a Perla viajar a París. Ella por esos días había puesto un bar y prostíbulo en Puerto Berrio, parecía en su ambiente natural, entre hombres embriagados y mujeres fáciles. Ante la insistencia de Vidal, Perla viaja a París, se casa con el conde y éste muere en extraños hechos, ahí es donde inicia la narración de la novela, en el alegato del sobrino del Conde, Clementi, por la

pérdida de la herencia y las sospechas del asesinato de su tío. En ese momento Perla está más alcohólica que nunca, tratando de huirle a la exhumación del cuerpo, tratando de entender cómo Vidal lleva desaparecido seis meses, cómo justifica su desaparición, cómo revive su presencia en una culto fetichista a su imagen en un altar, como lo siente y presiente en medio de un estado demencial.

Finalmente todo se va desenlazando: se descubre en la autopsia que el conde ha muerto por la suspensión de sus medicamentos habituales; en un giro hacia al pasado sabemos que la violencia crece en Medellín gracias “*Al que ya sabemos*” (alusión al capo del narcotráfico Pablo Escobar) y que esa violencia acelera la partida de Vidal hacia Francia; Perla se niega a asistir a las citaciones del juez, lo que levanta más sospechas. Vidal es su andar sin rumbo por París conoce a Ilinka, una víctima de la guerra de Bosnia, y quien lo recibe en su apartamento durante poco más de seis meses. Vidal en medio de fuertes dosis de medicamentos y alcohol pasa los días viendo como se escurre el tiempo, esperando la muerte.

Perla no encuentra soluciones y busca por toda la casa un revolver, en medio de una locura irremediable. Todo es caos y en una sinfonía que está a punto de terminar retorna a la casa Vidal mientras Libia muere en Colombia, mientras la policía irrumpe en el apartamento para cerrar una historia de ambición y belleza.

Ahora bien, en la red encontramos sobre *Melodrama*, exclusivamente, el sitio web oficial de Jorge Franco, reseñas sobre la obra, algunos análisis y vídeos sobre la adaptación teatral. El material es poco, comparado¹⁵ con los hallazgos obtenidos con la obra *El amor en los tiempos del cólera*, lo que evidencia como los autores actuales, en muchos casos, quedan relegados del espacio virtual pese a la apertura de las fronteras geográficas, el rompimiento de los monopolios de las

¹⁵ El buscador *Google* se encuentran 33.600 resultados, en *Bing* 240.000 y en *Yahoo* se presentan 101.000 resultados donde predominan artículos de prensa sobre la obra y la promoción tanto del texto impreso, en editoriales y librerías y la adaptación teatral. (Consulta 01/04/2011).

editoriales y los bajos costos que implica publicar en la red. Sin embargo, los autores noveles se ven abocados a la red como medio de difusión de la obra, la digitalización del texto literario no es una opción viable, pues lo importante es vender los ejemplares impresos, resaltándose así la función divulgativa de Internet y el libro como un artículo comercial.

En este sentido, Susana Pajares Tosca señala el optimismo de Landow al afirmar que el hipertexto aboliría la noción tradicional de canon y que los estudiantes podrían acceder con la misma facilidad a textos no canónicos, y agrega:

Es cierto que en Internet los estudiantes pueden encontrar páginas de los autores más oscuros y discriminados por los cánones de las diversas épocas, pero también es cierto que la mayoría de las páginas se dedican a Shakespeare y a otros grandes maestros consagrados por el canon.
(Pajares Tosca, 2004: 60-61)

Además, Jorge Franco plantea que pese al creciente apoyo a los escritores colombianos de las editoriales, los bajos índices de lectura afectan la difusión de las obras, por lo cual las versiones cinematográficas, televisivas y teatrales de sus obras literarias promueven la compra de los libros, lo que implica el poder que tienen las traducciones intrasemióticas en la difusión del texto literario.

2.1. Sitio web oficial

<<http://www.Jorge-Franco.com>>



Figura 24

Este es el sitio *web* oficial de Jorge Franco que está estructurado en *HTML 4.01 Transitional*, que como advertíamos en páginas anteriores permite la accesibilidad a diferentes materiales por personas con discapacidades. Al ingresar a la página de **Inicio** los usuarios se encuentran con un fragmento del audio (aparece de forma automática) de la banda sonora hecha por el cantante Juanes la versión cinematográfica de Rosario Tijeras, al terminar este se inicia una musicalización que se puede activar o desactivar en la parte inferior de la página. También, hay noticias o anuncios sobre las publicaciones del autor, en este caso la difusión de *Melodrama* en algunos países europeos y suramericanos, esta información nos demuestra la desactualización de la página, pues el autor cuenta con una nueva novela titulada *Santa Suerte* y la prioridad sería su difusión. Asimismo, especifica los requerimientos técnicos que debe poseer el ordenador para una navegación eficiente y satisfactoria (usabilidad).

Al entrar en la página, se encuentra una barra de navegación vertical con enlaces a las siguientes opciones:

Perfil: encontramos un artículo de Olga Gallego titulado “*Jorge Franco, el escritor*” de la directora del departamento de literatura del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Relata cómo la ciudad de Medellín ha estado presente en sus narraciones, cómo se ha alejado de la narrativa de García Márquez y Álvaro Mutis para caminar por otros senderos y cómo todas sus obras invitan a la reflexión y el cuestionamiento. Este artículo sólo reseña hasta la publicación de *Paraíso travel*, lo que evidencia la desactualización de la página y sus contenidos.

Maldito Amor: Aparecen tres artículos publicados en la prensa colombiana entre 1996 y el año 2003. Se presenta un pequeño fragmento, pero también se despliega la opción de imprimir la versión completa en un archivo DOC

Mala Noche: presenta tres artículos a modo de reseña de la obra.

Rosario Tijeras: presenta 22 textos entre reseñas y artículos de prensa en diferentes idiomas: inglés, francés y español.

Paraíso Travel: 19 textos entre biografías, reseñas, recomendaciones, críticas literarias que hacen alusión a la obra.

Don Quijote de la Mancha en Medellín: presenta dos artículos del tiempo que plantean como esta versión, una recreación estética, responde a la propuesta del BBVA de España, para hacer un homenaje en los 400 años de la novela de Miguel de Cervantes.

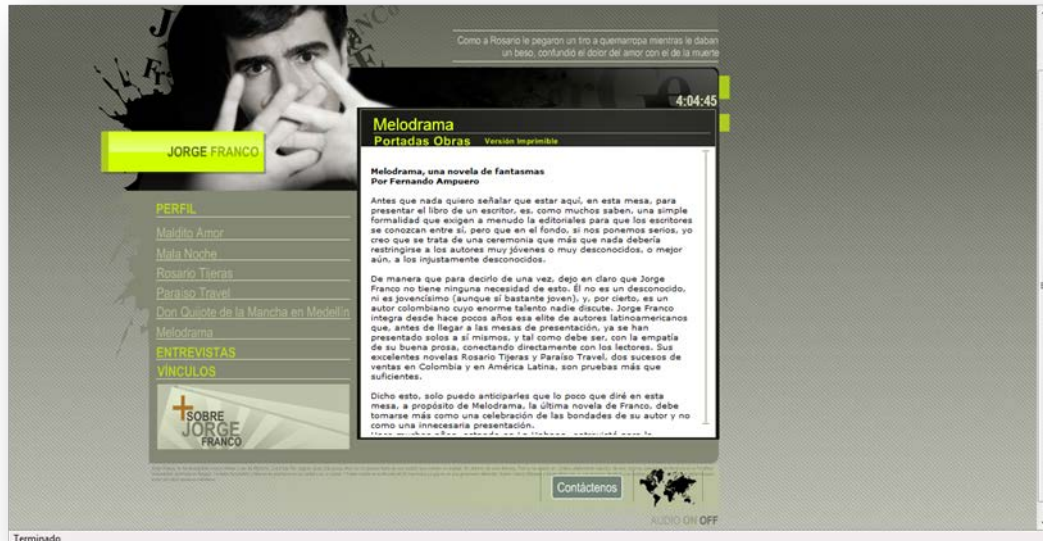


Figura 25

Melodrama: son 12 textos sobre la obra, la mayoría, son publicaciones en la prensa donde se trata de mostrar las virtudes narrativas de la obra, los argumentos para leerla, las relaciones intertextuales con Pedro Páramo de Juan Rulfo o estilísticas con Manuel Puig.

Entrevistas: presenta 33 entrevistas en diferentes medios escritos de Colombia, México, Perú, Argentina, España, entre otros.

Vínculos: los vínculos existentes se hacen a la versión cinematográfica de *Paraíso travel*, al sitio web del cantante colombiano Juanes quien realizó la banda sonora de *Rosario tijeras*, la editorial *Planeta*, *Norma* y *Mondadori*, para comprar el libro y *Amazon* para hacerlo fuera de Colombia.

Más sobre Jorge Franco: presenta 15 textos más en la prensa sobre las traducciones a otras lenguas, la participación del autor en festivales literarios, sobre la relación literatura, cine y música.

En general, la página contiene en la parte superior frases que se intercalan, ya sea sobre las apreciaciones sobre las obras o el autor, de otros escritores literarios o críticas de expertos. En la parte inferior encontramos la opción de contacto, lo que

elimina las barreras entre el lector y el escritor, siendo esta la única manera de interacción del lector, pues no puede agregar comentarios o sugerencias, enlaces u otros materiales sobre el autor. Lo que lo hace una *web* cerrada al aporte de sus lectores.

Con relación al contenido, la página, como ya lo advertíamos, esta desactualizada, pues no cuenta con la última obra de Franco titulada *Santa Suerte*. El objetivo comunicativo de este sitio es difundir la obra del escritor antioqueño recurriendo a la compilación de diferentes textos, artículos y reseñas hechas por terceros sobre su obra, dándole una clara connotación de collage por la procedencia del material de diferentes fuentes, sin embargo al hacer los enlaces en fragmentos de documentos similares le da una apariencia de unidad. Dichos enlaces son, como plantea Landow, unidireccionales que se caracterizan por la sencillez y poca planificación para su elaboración, no hay un camino de retorno, por lo cual el usuario debe intuir rápidamente que para conocer el material restante debe dirigirse al menú principal de nuevo (ver figura 26).

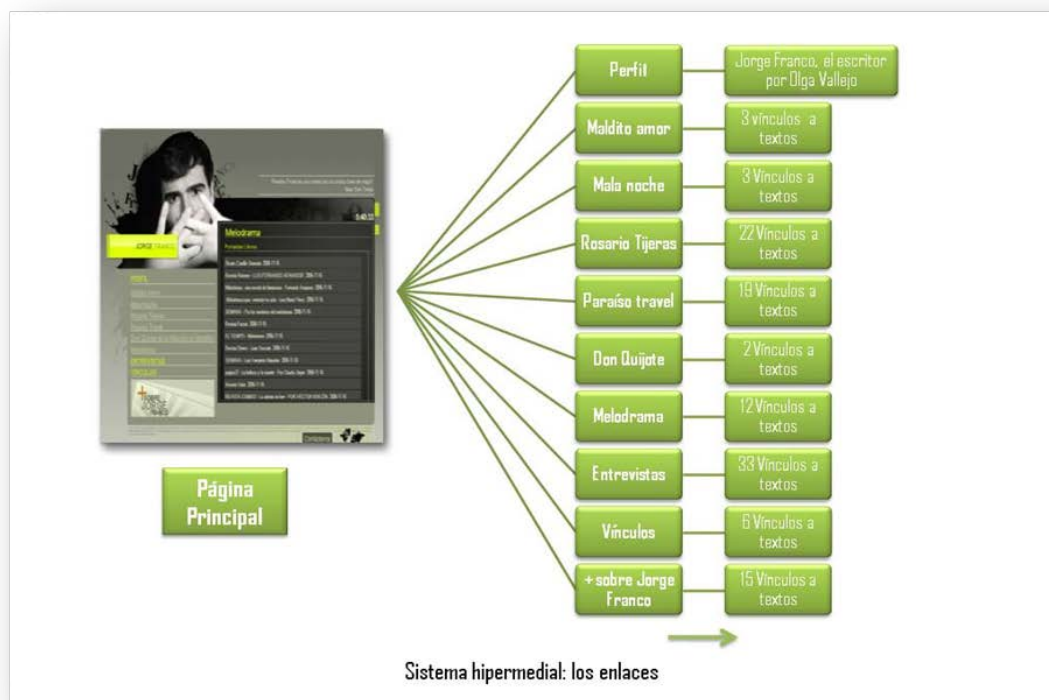


Figura 26

Una de las deficiencias de este sitio es que no se publica material inédito por parte del autor lo que hace del sitio algo frío, sin la calidez y cercanía que si posee su cuenta en Facebook. Asimismo, la ausencia de vídeos animaciones y una trama hipertextual más compleja que permita relacionar la obras con los múltiples discursos culturales que las sustentan y circundan. Una fotografía del autor y la posibilidad de ver las portadas de los libros son las únicas imágenes existentes, que cumplen el objetivo de generar familiaridad con los textos impresos, pero semánticamente no cumplen ninguna función específica.

2.2. Reseñas

<http://www.notodo.com/cgi/php/inicio.php?apartado=recomendacion&seccion=libros&id_top=665>

NO TO DO www.notodo.com **¿QUÉ LIBRO LEER? //** VOLVER

Melodrama, por Jorge Franco

Hace ya tiempo que el realismo mágico dejó de ser el universo de los escritores colombianos. Con obras como *Rosario Tijeras* de Jorge Franco o *La virgen de los sicarios* de Fernando Vallejo se abrió el campo a lo que pronto recibió una nueva etiqueta: el realismo trágico. Parece lógico que una sociedad marcada hasta el límite por la violencia diera a luz una narrativa protagonizada por el dolor que dejan las guerrillas, el narcotráfico, la pobreza y las ambiciones políticas y personales. Pero sucede que la novela que queremos recomendarte posee rasgos de ambas etiquetas literarias, pero en un segundo plano. **Melodrama** (Mondadori), de Jorge Franco, es un curioso ejercicio de traslación de las técnicas propias del melodrama a la novela. Más aún, de un subgénero del melodrama, a menudo despreciado, como es la telenovela. No es casual que en una de las acotaciones de diálogo leamos eso de *...piensa en voz alta. Como en las telenovelas*. Capítulos que acaban con una nueva información que nos hace empezar a leer inmediatamente el siguiente episodio. Nuevos personajes que provocan giros en la narración...

Leer **Melodrama** produce placer. Una vez superado el *shock* de la desafortunada portada (qué foto, madre mía), sólo queda abandonarse a una prosa que se derrama con aparente sencillez, pero que está poblada de frases brillantes y posee una estructura narrativa que juega con gracia a despistar al lector.

Autor/es: Jorge Franco
Título: Melodrama
Editorial: Mondadori
Páginas: 327
Precio: 19 €
Año: 2006

NOTODO TE RECOMIENDA

¿A DÓNDE IR?
Videovideo
 Certamen audiovisual

¿QUÉ PELÍCULA VER?
Juno
 Jason Reitman

¿QUÉ EXPOSICIÓN VISITAR?
Gravity
 Artium, Vitoria-Gasteiz

¿QUÉ DISCO ESCUCHAR?
Stars
 In Our Bedroom...

publicidad

Figura 27

Este sitio *web* presenta un documento digital con el objetivo de difundir la obra, pues genera una serie de recomendaciones de por qué leer el libro planteando que *“Leer Melodrama produce placer [...] no dudamos en recomendártela como una de esas lecturas que nos devuelven el placer de leer”*. No hace uso de valores estéticos para hacer tal observación, por lo cual la reseña se convierte en un comentario de un lector a otros lectores, sin rigurosidad académica, lo que le resta autoridad al texto.

El sitio permite imprimir el documento, un enlace para ingresar a la *web* oficial de Jorge Franco y presenta algunos hipervínculos a otras opciones de entretenimiento, no hay imágenes ni vídeos que contribuyan a la construcción de sentido. Este sitio es un claro ejemplo del abundante material en la red que no cuenta con un uso estratégico del sistema hipertextual, de otros lenguajes diferentes al código verbal y no ofrece una propuesta novedosa para los lectores, que asumen un rol pasivo al ser receptores de información pero no protagonistas de la construcción de una *web* cada vez más social.

<<http://aliciarosella.blogspot.com/2006/10/resea-melodrama-de-Jorge-Franco.html>>

domingo 1 de octubre de 2006

RESEÑA: "MELODRAMA", DE JORGE FRANCO



//

LA BELLEZA Y LA MUERTE

García Márquez dijo que Jorge Franco es el escritor al que le “gustaría pasarle la antorcha”. Sin embargo, en Melodrama, su radiografía de la Latinoamérica contemporánea, parece estar mucho más cerca del lirismo violento de Fernando Vallejo y la sensibilidad popular de Manuel Puig.

Por Claudio Zeiger
Melodrama Jorge Franco

Planeta
394 Páginas

“Vivir por y para escribir” es el blog personal de Alicia Rosell donde presenta una reseña de *Melodrama*, sin embargo el autor es Claudio Zeiger, lo que implica que la información es de distinta procedencia, pues este artículo fue publicado originalmente en *Página 12* de Argentina en septiembre de 2006.

El blog tiene el sonido de una emisora literaria, que se activa automáticamente obstaculizando la lectura del texto. La disposición de la información y de los diferentes formatos es caótica, no hay una línea de coherencia entre las publicaciones e implica que el lector deba buscar con atención la reseña sobre la obra. Además, hay un uso indiscriminado de colores para las fuentes, que puede generar en los usuarios la falsa idea de enlaces y tan sólo cumplen la función de resaltar nombres de autores e ideas.

La gran cantidad de información (ver figura 29) que presenta este blog se hace sin seguir principios estéticos definidos, sin una función retórica clara, específicamente en la dispositio, es decir, la manera estratégica para mostrarle la información al lector, sin saturarlo, convenciéndolo en que indague en todos los diferentes materiales. El sitio afecta la percepción, hay tantas opciones que si el lector no tiene un objetivo claro se pierde en el mar de información y enlaces, no sabrá si leer o escuchar (si pincha en un vídeo los sonidos de este se pueden confundir con los emitidos por la emisora). Ante tantos hipervínculos y formatos el lector tiende a distraerse antes de llegar a la reseña del texto o se pierde entre los numerosos enlaces que no tienen relación con la obra.

Mis artículos (48) Textos propios (42) Mis Reflexiones (34) Alicia Rosell (23) Reseñas de libros (20) Noticias del mundo editorial (18) AliciaRosell (15) Noticias literarias (15) Artículos (14) Purí Ávila (12) Novedades editoriales (11) Reportajes literarios (11) Entrevistas a escritores (10) Letras Hispánicas (10) Avances de mi blog: Retahílas literarias (9) Hispanorama Literario (9) Historia de la Literatura: vida y obra (9) Mis relatos (9) Vivir por y para escribir (9) Vivir y para escribir (9) Hispanorama Literario (8) Relatos (8) revistahispanoramaliterario (8) Ensayos literarios - extractos (7) LAVOZDELAPALABRAESCRITA (7) Noticias de Bilbao (7) Revistas Literarias (7) VIDEOS LITERARIOS (7) Colaboración (6) Radio Axioma (6) Mis poemas (5) Premios (5) AEN (4) Cine y Literatura (4) HispanoramaLiterario2.ning.com (4) La voz de la palabra escrita (4) Poesía (4) Filosofando (3) I CONGRESO AEN (3) LVDLPEI (3) Mis entrevistas (3) Mis impresiones Literarias (3) Nota (3) Oviedo (3) Poetas (3) PoetasdeLAVOZDELAPALABRAESCRITA (3) interperiodismodigital (3) Bibliomanía (2) Filósofos e Historiadores: obra y vida (2) Libros de poesía (2) Mis comentarios de cine (2) Noticia del día (2) Poetas españoles (2) Revista Hispanorama Literario (2) aliciarosellediciones (2) aliciarosellentrevista (2) novelaromántica (2) presentaciones de libros (2) aliciarosellenteliterario (1)

Con relación al contenido, el texto intenta mostrar las semejanzas de este novela con el manejo tradicional del drama afirmando que *“es más pertinente relacionarlo con la telenovela, el culebrón de Televisa y otros canales de las estrellas: naturalismo, lazos de sangre, identidades dudosas, mudas que de pronto hablan, casamientos arreglados y amores incestuosos, se dan cita aquí”*.

Además, como la obra se relaciona con la obra de Manuel Puig por la polifonía de las voces, por el registro coloquial y el trasfondo popular y con Fernando Vallejo al reconocer y explorar el *“nihilismo exacerbado”*, sin dejar de lado a Juan Rulfo:

Hay un tono Vallejo presente en el fatalismo de ciertas palabras del narrador que –guiño a Rulfo– es la voz de un muerto presente o futuro entre los muertos del presente y el futuro. Narrar en punto muerto es a esta altura tan rulfiano como vallejiano si nos situamos desde la perspectiva de una novela del siglo XXI.

Ya en el texto sólo se presentan dos imágenes, una fotografía del autor con función referencial es decir crear una imagen mental del escritor y la portada del libro que se convierte en un icono de la obra.

2.3. Estudios y análisis de la obra

<<http://es.scribd.com/doc/39983277/Melodrama-de-Jorge-Franco-Ramos>>

comidas, en un español latinoamericano y construir al vagabundopícaro como un personaje de nuestras tradiciones populares, como leyenda que evoca un mundo de justicia, porque esta picardía se ejerce contra los potentados, los ambiciosos y los déspotas a quienes no sólo roba sino que ridiculiza públicamente en sus treras. No es Pedro Urdemales un bandido como su compatriota Joaquín Murietta, sino un héroe travieso, juvenil, que goza de la aceptación colectiva. Lo que la autora realiza en este cuento juvenil—propio para todos—es un guiño a la picardía y a su permanencia; termina su historia como algo inconcluso: «Nadie sabe a ciencia cierta qué país, lo que sí es cierto es que la leyenda de Pedro Urdemales, o Rimales, o Animala, seguirá recorriendo los rincones de América mientras existan en el mundo la picardía y el engaño, y la ambición sea la consejera inseparable de los negocios.»

Melodrama,
de Jorge Franco Ramos¹

María Eugenia Restrepo
Egresada
Taller de Escritores Universidad Central

Información y clasificación

José Vicente Henr... + Seguir

Like Be the first of your friends to like this.

eDreams viajamos contigo

Vuelos Barcelona Madrid desde 20€ RESERVA AHORA

Vuelos Madrid Londres desde 23€ RESERVA AHORA

Vuelos Madrid Barcelona desde 20€ RESERVA AHORA

Figura 29

En este enlace se presenta la digitalización del ensayo “*Melodrama de Jorge Franco Ramos*” de María Eugenia Restrepo que plantea que la novela esta focalizada en Vidal:

Un personaje que nos muestra la imposibilidad de poseerlo todo, la trama refleja a una sociedad colombiana, habituada a burlarse de sí misma y de sus tragedias; una vida desperdiciada en un devenir austero de amor, a pesar de la belleza. Una belleza como puerta de entrada a otros mundos, una maldición que le da y le quita hasta dejarlo vacío, en las calles de una ciudad extraña, París, donde sólo le espera la muerte.

No es una reseña exhaustiva, pues no hace énfasis en las acciones que transcurren en la novela es, por el contrario una alusión a la relación de la historia con el proceso de escritura llevado a cabo por Franco y como la sociedad colombiana, descompuesta y basada en el dinero y la vida fácil se pasea por la

narración. Del mismo modo, la peste de la ambición, la lujuria y las mujeres son protagonistas que van configurando un discurso que va narrando, a través de voces secundarias, la vida del protagonista, construyendo todo un melodrama de un personaje y de un país.

Este ensayo se presenta en un archivo de *Scribd* que es un sitio *web* que pone al alcance de los usuarios numerosos documentos y libros para ser leídos online, descargarlos al ordenador o imprimirlos. También, al compartir características de la *web 2.0* permite subir archivos *PDF*, *Word*, *PowerPoint* y documentos para compartirlos con la comunidad de lectores. Posee flechas de navegación adelante y atrás, admite escribir comentarios, proporciona la *URL* para poder agregar el archivo a un blog, añadir a colecciones que siguen los intereses temáticos del lector, plantea la posibilidad de buscar palabras o frases claves, encontrar documentos relacionados o más productos del mismo autor y bajo el lema de que la lectura debe ser social se puede compartir el documento en la redes *Facebook* y *Twitter*. Dicha digitalización implica que el formato de publicación es el impreso y que el texto no fue pensado inicialmente para este medio ni mucho menos para tener un formato hipertextual, por lo que mantiene fidelidad al documento de origen.

Igualmente, el usuario que subió el texto a la red es diferente al autor del artículo lo que demuestra como Internet replantea el concepto de derechos de autor. En este sentido, Blanco plantea que el hipertexto, para este caso la textualidad electrónica “pulveriza por su propia esencia [...] la noción de propiedad intelectual, un logro que tiene sus orígenes más remotos en el privilegio que para los libros impresos instauran los Reyes Católicos a comienzos del siglo XVI y que llega hasta las modernas leyes de propiedad intelectual” (Blanco, 2003). Todo es de libre circulación, se respetan las autorías individuales, pero todo material impreso

es susceptible de ser subido a la red, compartido y reseñado por cientos de lectores alrededor del globo.

<<http://minovelahoy.blogspot.com/2010/07/analizando-la-estructura-de-melodrama.html>>



Figura 30

En este blog personal, Mariana Vernieri se propone desentrañar la estructura Narrativa de *Melodrama* sin pisar el terreno de los personajes o las acciones de la historia, lo único que hace es establecer como hay dos historias, la de Vidal y la de sus abuelos y unos diálogos introducidos entre paréntesis hacen que los hilos de la historia se muevan del pasado al presente y del pasado hacia el futuro. Lo interesante de este blog es que este ejercicio hace parte de la construcción de una novela y el trabajo que la autora sigue para ir cimentando su obra, de ahí que cobre relevancia el planteamiento de que unos textos están en presencia o diálogo con otros textos: intertextualidad. El objetivo es vincular a los lectores en dichas reflexiones y examinar que elementos aportan a dicha construcción:

Mientras nace mi segunda novela, este blog irá mostrando el paso a paso de su gestación. Cada día, a medida que avance en ella, iré volcando aquí mis avances, mis técnicas y decisiones diarias, para compartir con otros escritores y con los lectores el fantástico proceso de formación de una obra de ficción, desde sus cimientos.

No obstante, no hay participación de los lectores en la zona de comentarios, lo que muestra el bajo interés de éstos por participar en el análisis de las obras y la construcción de la novela. Desaprovechándose las potencialidades que tiene este tipo de sitios *web*, pues como plantea Susana Pajares Tosca estos sirven para crear auténticas comunidades de lectores-escritores, que se leen unos a otros, “se comentan y crean múltiples enlaces entre sus páginas construyendo intrincadas redes que si bien no pueden considerarse estrictamente hipertextos, encarnan parte de las ideas promulgadas por Nelson; Vannevar Bush y otros precursores hipertextuales” (Pajares Tosca, 2004: 83-84). Este planteamiento pone de relieve que la autoría sigue siendo individual, pese a que este blog abre la posibilidad de participación, discusión y reflexión literaria.

El sitio no hace uso de otros lenguajes, de imágenes, hipervínculos, pero el texto está bien justificado conceptualmente y consigue el objetivo de desentrañar la estructura narrativa de *Melodrama* para iluminar el proceso de escritura y las posibles alternativas que tiene la *bloggera* para su propia novela.

2.4. Adaptación teatral

<<http://vimeo.com/channels/melodrama>>



Figura 31

La corporación *Otro Mundo es Posible* presenta la obra de teatro *Melodrama* dirigida y adaptada por Miguel Urrutia. La difusión de la adaptación se hace a través de la red social *Vimeo* que está basada en vídeos. Permite compartir y almacenarlos para que los usuarios los comenten y planteen sus apreciaciones. Éstos deben estar registrados para subir vídeos, crear su perfil y armar listas de favoritos, que se caracterizan por su excelente resolución. Allí se presenta una

breve descripción de la finalidad difusiva de la corporación, enlaces al grupo de *Facebook*, una reseña de la obra literaria y la propuesta teatral que articula la tecnología, específicamente el vídeo para traer historias narradas en el pasado al presente de la acción teatral y así mantener la estructura temporal y narracional original de la obra:

Se unen dos mundos hermanos, las tablas y la pantalla grande en una obra que conjuga lo mejor de los dos escenarios. Esto se da gracias a la tecnología que nos permite disponer en pantalla importantes personalidades interactuando en vivo con actores de primera línea en una unión entre espectáculo y arte, tecnología y talento, literatura y dramaturgia, imagen real e imagen mental, todo esto en muchos tiempos y en hora y media.

Además, de este material textual presenta nueve vídeos sobre la temática de la obra: en tres de ellos se presentan secuencias narrativas donde, como advertíamos se relatan acciones del pasado. En cinco vídeos se muestra la participación de Jorge Franco, en la consolidación de la propuesta teatral, las primeras lecturas del guion, los preparativos para la puesta en escena. Otro vídeo retrata el proceso de casting para elegir los actores. Es de resaltar el interés que muestra el autor por estar al día en la difusión de sus textos, estar familiarizado con las adaptaciones, opinar sobre los cambios al texto literario y su aprobación final sobre el nuevo producto o traducción intrasemiótica de la obra.

Se destaca también, que estas adaptaciones tienen el objetivo de mostrarle a los espectadores tanto el producto final como el proceso, otorgándole a la página, en un primer nivel, un carácter informativo que se complementa con la función retórica, pues utiliza el lenguaje cinematográfico para provocar, para hacer alusiones a la obra y generar en el usuario curiosidad, convencerlo de ir al teatro y como la tecnología y la expresión audiovisual sumados a la puesta en escena permiten una brillante adaptación de la obra literaria, reivindicando el lenguaje poético, que como afirma Franco en el cine se sacrifica, pero en la escena teatral se mantiene toda su potencia y valor estético.

<<http://www.colombia.com/entretenimiento/autonoticias/teatro/2010/01/20/DetalleNoticia8777.asp>>



Figura 32

Este sitio *web* se encarga de recomendar actividades culturales y de entretenimiento, por lo cual se encuentra información sobre la adaptación teatral que se hizo de *Melodrama*. La estructura hipertextual (ver figura 32) es unidireccional y sólo en la última página cuenta con un enlace de retorno a la página de imágenes, planteando un hipervínculo *de varios a uno*, pues la página inicial y la última llevan al mismo lugar, este tipo de enlace según Landow sirve para crear documentos que contienen múltiples referencias a un único texto o imágenes, para este caso no es muy útil el funcionamiento, pero si tiene un alto potencial para la creación de glosarios.



Figura 33

Respecto al uso de imágenes estas son fotografías que retratan escenas de la obra mientras que el vídeo despliega una ventana emergente con apartados y fragmentos de la obra sin una secuencia narrativa o hilo semántico conductor.

Finalmente, la función de esta página es estrictamente retórica, pues busca ejercer en los usuarios de la red expectativas, convencerlos de ir al teatro y pagar por la presentación del espectáculo. Los argumentos desplegados son una pequeña reseña y la introducción de imágenes y vídeos, que le permiten al usuario inferir y predecir (si ya ha leído la novela) cambios, personajes y todo los elementos que se adaptaron para mantener fidelidad a una estructura narrativa tan bien lograda.

**CAPÍTULO V: EVALUACIÓN DE LA EFECTIVIDAD
DE INTERNET COMO MEDIO DIFUSOR DEL TEXTO
LITERARIO**

Esta actividad de evaluación precisa la efectividad de Internet como medio difusor del texto literario consistió en la aplicación de encuestas (la mayoría en formato digital y un bajo porcentaje en formato impreso) a un grupo de estudiantes colombianos del ciclo de formación básica media y docentes latinoamericanos con formación en lengua, literatura o filología hispánica. Al ser cuestionarios similares se coteja las respuestas de los estudiantes y los docentes trazando algunas sugerencias didácticas respecto al desarrollo de estrategias que promuevan la lectura digital e hipertextual. A continuación, se precisan las características de la muestra y posteriormente las reflexiones alcanzadas:

	DESCRIPCIÓN DE LA MUESTRA
Estudiantes	Estudiantes de básica secundaria (grado noveno) y educación media vocacional (grado diez y once) con edades que oscilan entre los 15 y los 18 años. Adscritos al sistema educativo público de la ciudad Medellín, Colombia, con escasos hábitos de lectura y familias con altos índices de analfabetismo, total o funcional. A esta situación se suma poca capacidad adquisitiva que redundando en un bajo acceso a las herramientas tecnológicas (ordenador e Internet).
Docentes	Los docentes tienen formación en el área de Humanidades, Lengua Castellana, Lingüística o Filología Hispánica. Se encuentran en edades entre los 25 y 40 años, prestan servicios educativos en colegios y universidades públicas de Latinoamérica. Lo que implica que muchos de ellos están en una etapa transitoria entre los conceptos de nativos e inmigrantes digitales, que significa que muchos de ellos se han adaptado al uso de herramientas tecnológicas para desempeñar tareas básicas, pero también pueden emplear los dispositivos digitales con fines de entretenimiento, comunicación, información y formación.

Al cuestionamiento **¿Utilizas Internet para leer obras literarias, con qué frecuencia y por qué?**, la mayoría de los estudiantes manifiestan el desagrado que les produce leer, y como esta actividad se restringe al cumplimiento de los deberes académicos y no a motivaciones personales. Por lo cual, advierten que Internet es útil para encontrar información y responder los requerimientos que los docentes, en las diferentes áreas del conocimiento les hacen. La frecuencia es baja, pero no argumentan obstáculos en el acceso a la herramienta sino el desinterés que les genera el acto de leer o la preferencia del formato impreso. Un porcentaje muy bajo de los estudiantes encuestados afirman que lo hacen con frecuencia y como una manera de emplear productivamente el tiempo libre.

Por su parte los docentes y filólogos plantean que no utilizan Internet para leer obras literarias si las pueden encontrar en formato impreso. Señalan que la digitalización facilita el acceso, ya sea por los costos, la rapidez (a sólo un clic) o por la poca presencia impresa de los textos. Los profesores que lo hacen plantean que la lectura en pantalla es poco práctica y la frecuencia está determinada por los compromisos laborales o los trabajos académicos que estén adelantando, pues resaltan la efectividad de la red para hallar información con la rapidez que lo exigen las tareas que llevan a cabo y para encontrar obras literarias, artículos, críticas textuales que iluminen sus lecturas. Lo que implica el carácter fragmentario de dichas lecturas, el frecuente uso para consultas ligeras que sirven en el proceso de consolidación de una propuesta teórica en marcha. No obstante, muchos de los docentes deciden imprimir las obras largas argumentando las dificultades ergonómicas que conlleva la lectura en pantalla.

Una opción significativa para promover la lectura de textos literarios, el conocimiento de autores y el diseño de estrategias de lectura soportadas en las NTIC o en entornos digitales como Internet se presenta en la Biblioteca Virtual Cervantes <<http://bib.cervantesvirtual.com/>> (ver figura 34) que presenta enlaces a materiales como:



Figura 34

- **Estudios:** agrupa en esta sección estudios críticos relacionados con el campo de las Humanidades. Se pueden consultar desde actas de seminarios y congresos hasta las lecciones inaugurales dictadas en la Universidad de Alicante
- **Fonoteca:** facilita el acceso a destacadas obras del patrimonio cultural del ámbito hispano en formato sonoro. Es un repositorio especialmente pensado para personas con discapacidades visuales. Presenta enlaces a

las "voces" por autores y títulos, y permite la entrada a fichas catalográficas y *web* de autores e intérpretes.

- Vídeos: permite el acceso a las obras en formato audiovisual de la biblioteca por medio de relaciones de títulos y autores. Las entradas de los listados presentan fichas catalográficas y enlaces a los portales y ediciones multimedia que las contextualizan.
- Hemeroteca: contiene ediciones digitales de prestigiosas revistas científicas y culturales de diferentes áreas temáticas. Da acceso a sus contenidos por medio de listados de títulos y materias o de formularios de búsqueda libre en sumarios de revistas o avanzada en el catálogo de publicaciones periódicas.
- Facsímiles: se agrupan todas las reproducciones o facsímiles, que se encuentran en el catálogo, ya sea por autores o por el título de la obra.
- Tesis doctorales: constituyen una base fundamental en la ampliación y desarrollo de los conocimientos científicos. La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes ofrece la oportunidad de acoger en su dominio todas aquellas tesis en o sobre lenguas hispánicas defendidas con éxito en cualquier país del mundo.
- Aulas virtuales: esta es una herramienta interesante, pues presenta enlaces a las siguientes aulas: [La Alcudia de Elche](#), [de la Generación del 27](#), [Herramientas para la creación de materiales didácticos](#), [Aula Virtual Mio Cid](#) y [Clásicos de la Literatura Infantil y Juvenil](#), que contienen una serie de recursos, actividades para estudiantes, ayudas para éstos y sus docentes, estudios, imágenes y enlaces.
- Portales: presenta [Portales Institucionales](#) (que ofrecen enlaces a herramientas como textos, audios y otros materiales de diversas instituciones nacionales e internacionales de carácter educativo, cultural o científico). [Portales Temáticos](#) (dedicados a aspectos culturales concretos

relacionados con el arte, la literatura, la historia y otras materias). [Obras y Autores Clásicos](#) y [Obras y Autores Contemporáneos](#) (espacios que albergan las principales obras y referencias bibliográficas de los autores y textos clásicos y contemporáneos fundamentales de la literatura en castellano) (ver figura 35) y [Biblioteca de Personajes Históricos](#) (portales dedicados a señalados personajes de la historia española y latinoamericana).

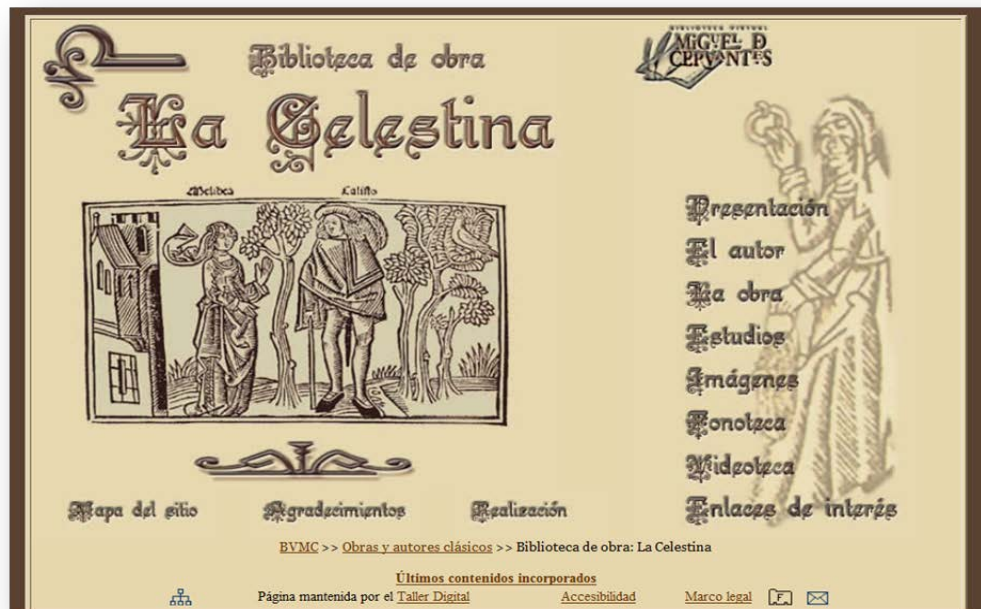


Figura 35

Servicios: presenta [Escaparate de obras](#) (es un espacio dedicado a los escritores noveles. Contiene un catálogo de obras, bases de premios literarios, citas sobre la creación literaria y el apartado El Taller, donde escritores, críticos y profesores de talleres literarios ofrecen sus consejos y recursos literarios), [Entretelibros](#) (concurso quincenal a partir de los contenidos de la biblioteca.) y [Herramientas Lingüísticas](#) (desarrolladas para el análisis y explotación de los textos digitales: buscador avanzado en textos, servicio de concordancias automáticas y búsqueda de términos en el diccionario de la RAE)

- Información general, estadísticas y proyectos de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Otro espacio en línea, que le puede proporcionar ideas, estrategias y actividades apoyadas en NTIC en el área de Lenguaje a los docentes, lo encuentran en el Aula Virtual del grupo de investigación Didáctica y Nuevas Tecnologías de la Universidad de Antioquia (Medellín, Colombia) que en colaboración con el Ministerio de Educación Nacional crean una primera versión del aula virtual <http://didactica.udea.edu.co/aula1/> que cuenta con dos ítems que organizan los recursos: Modelos tecnotaller de escritores y La lectura: el mundo como texto (ver figura 36).



Figura 36

Mientras que la segunda versión <http://didactica.udea.edu.co/aulavirtual/index.php?modulo=Repositorio&area=3&pagina=2> cuenta con 159 objetos didácticos (audios, vídeos y didactizaciones) sobre

la enseñanza de la Lengua Castellana y actividades de promoción de la lectura literaria y de otras tipologías textuales apoyadas en NTIC. Este material es construido por docentes de todas las regiones de Colombia e investigadores en el área (ver Figura 37).



Figura 37

Similares ejemplos, sobre sitios web con recursos didácticos e infinidad de textos, se encuentran hoy en la red para crear entornos de aprendizaje virtuales y significativos, que apelen a los intereses y motivaciones de los estudiantes.

Respecto a **¿Qué usos le das a internet con relación al mundo literario? (buscar biografía de autores, reseñas de libros, comprar textos, buscar datos relacionados con las obras)**, la mayoría de los estudiantes resaltan, de nuevo, el uso de Internet para resolver tareas sobre todo la búsqueda de biografías de autores y libros que no encuentran en las bibliotecas. Esto pone de relieve como los docentes tienen la responsabilidad de dirigir, orientar las búsquedas y la forma de incentivar el acceso a Internet con fines estéticos y de encuentro con los diferentes artefactos culturales. Pues si se restringe el uso de esta herramienta

tecnológica a la búsqueda de información se está privando a los jóvenes de tener un encuentro con textos que rompen la linealidad, que ofrecen alternativas atractivas de lectura, apoyarse en audios que tienen tanto poder de motivación y la posibilidad de generar escribientes que proponen y comentan a sus autores favoritos, abandonando ese rol pasivo que demuestra, en últimas, las escasas estrategias utilizadas por los docentes para despertar el interés en la lectura.

Mientras que los profesores plantean que el uso de Internet está orientado a la búsqueda de críticas literarias actualizadas que no estén en formato impreso, como fuente de información para el armado de clases (la búsqueda de biografías de autores, de libros, datos, comparar textos, comprar, leer reseñas o artículos literarios) o como recurso didáctico para el trabajo en el aula, uno de esos lugares de consulta es el portal sobre literatura argentina <<http://www.literatura.org/>>. Señalan que algunos limitantes a la hora llevar esos materiales a la escuela son la escasa infraestructura tecnológica (ordenadores, proyectores, conexión a Internet) por lo cual se hace un uso mínimo de las NTIC como potenciadoras del aprendizaje.

Al interrogante **¿Cree qué Internet sirve para difundir los textos literarios? ¿Cómo lo hace?**, todos los estudiantes coinciden en afirmar que Internet tiene un alto potencial para difundir los textos literarios, pero advierten que la *web* presenta una cantidad de textos que no siempre son confiables por su procedencia dudosa, por la libertad y pocos controles para subir materiales, por lo cual el libro se convierte en la opción más fiable. Algunos opinan que al ser un servicio en línea se facilita la propaganda y la difusión de la información, plantean que una de las maneras de hacerlo es a través de la acción de compartir enlaces entre los usuarios de la red.

Los docentes exponen algunas ideas claves:

- Internet tiene una función, primordialmente informativa y de difusión de trabajos académicos (entre ellos el texto crítico literario) porque la mayoría de las revistas solamente publican en formato electrónico y no hace un énfasis

tan evidente en la promoción de las obras literarias

- Internet es una herramienta incalculable para la difusión de obras literarias no sólo clásicas, sino también contemporáneas, de reciente publicación, sobre todo en algunos países Latinoamericanos donde no existe una gran tradición de lectura, y por tanto las librerías no son muchas ni se encuentran tan nutridas, es decir que Internet permite un acercamiento a los textos que por cuestiones de costos o poca difusión impresa no es posible encontrar por otro medio. Además, se pueden leer textos, ya sea en línea o en el ordenador, en cualquier lugar (el trabajo, la casa), lo que implica que la portabilidad no es un obstáculo para la lectura digital.
- Funciona como canal alternativo de publicación, por ejemplo, para autores no canónicos.
- Internet contribuye a la difusión del texto literario a través de estrategias como: los enlaces a otras páginas relacionadas con la obra, la participación y retroalimentación siendo un ejemplo claro el diálogo que se establece entre el autor y los seguidores de su blog o a través de la venta de libros en páginas *web* como Amazon, colecciones de libros escaneados (por ejemplo Google Libro o la biblioteca Gutenberg), reseñas en revistas académicas (Cervantes, Bulletin of the Comediantes, Criticón como ejemplos), bibliografías electrónicas de investigación (MLA Bibliography, International Medieval Bibliography, JSTOR ArtSTOR, dialnet) y artículos encontrados en revistas online (Criticon, Critical Inquiry etc.).
- Las redes sociales, foros y blogs son espacios relevantes para la difusión del texto literario en la *web*, sin embargo aspectos culturales no permiten una apropiación significativa, en la medida en que las búsquedas o aproximaciones que se realizan no cuentan con un tiempo apropiado para dicho ejercicio, ya que el tiempo que los usuarios dedican a dichos espacios no son mayores a los veinte minutos, puesto que los intereses por la navegación sobrepasan el interés por un sólo sitio.
- Internet difunde el texto literario pues permite que más personas estén visitando bibliotecas en diferentes ubicaciones geográficas, haciendo

búsquedas para acceder a textos, sin necesidad de desplazarse físicamente, hay páginas especializadas que además ofrecen la posibilidad de interactuar o comunicarse con otras personas que están interesadas en el tema, hay una cantidad de blogs con trabajo colaborativo, se permiten las descargas, se encuentran libros en diversos idiomas. *“Amazon es un claro ejemplo, un gran intermediador cultural 20 veces más grande que la librería más grande del mundo, dicho por Alejandro Piscitelli, en una de sus clases en la UBA. Aunque como diría Burbules y Callister, se requiere de Hiperlectores, es decir personas que tengan capacidad crítica para leer la información de manera selectiva, evaluarla y cuestionarla, además, hay muchos textos mutilados, con traducciones erradas, tergiversados lo que dificulta el acceso a información de calidad cuando no se tienen los criterios para seleccionar”.*

Respecto a la pregunta **¿Qué autores y qué obras haz conocido gracias a Internet?**, los estudiantes exponen que a través de Internet han tenido un acercamiento a obras como *Simón el Mago*, de Tomas Carrasquilla, *María*, de Jorge Isaacs, *Relato de un naufrago*, de Gabriel García Márquez y autores como Miguel de Cervantes Saavedra, Álvaro Mutis, Ernesto Sábato. Este grupo heterogéneo de autores demuestra como los estudiantes conocen autores clásicos y canónicos, en Lengua Castellana, sobre todo los colombianos. Lo que confirma, el planteamiento hecho en el capítulo anterior, de la permanencia de la tradición y el canon en la red, sólo autores conocidos, leídos y legitimizados por la academia son los más difundidos y los noveles quedan al margen de la democracia y el entusiasmo que pregonan algunos teóricos sobre Internet.

Mientras que sobre el cuestionamiento **¿Conoces literatura en sistema Hipertextual en Internet? ¿Cuáles obras y cómo le pareció la experiencia de lectura?** todos los estudiantes afirman no conocer ejemplos de literatura hipertextual, debido a su baja difusión y al desconocimiento de este nuevo sistema para crear narraciones, poesías y dramas. Dicho desconocimiento genera una confusión o relación con las transposiciones de la obra impresa a lo digital.

No cambia mucho la situación de los docentes, que en casos excepcionales (por la línea de trabajo) conocen hipertextos como *La Muerte y la Doncella* en Amazon Kindle y la blognovela *Weblog de una mujer gorda* del autor argentino radicado en Barcelona, Hernán Casciari. La experiencia de lectura, afirman, es diferente, rápida, genera expectativas la publicación de un nuevo post, quizás con una ansiedad similar a la experimentada por los lectores del siglo XIX que esperaban la publicación de la nueva entrega del folletín de turno. Los soportes cambian y las prácticas de lectura se resignifican, pero el placer por la ficción a pesar de las diferentes mutaciones se mantiene intacto.

Algunos de los profesores, que afirman haberla leído confunden el concepto de literatura digital e hipertextual con las digitalizaciones de textos impresos subidos a la red, lo que demuestra un desconocimiento del fenómeno y los cambios que advierte el sistema hipertextual en la creación y crítica literaria.

Una opción interesante que encontramos en la *web* para la exploración de literatura digital que cuenta con la autoridad suficiente y un bagaje conceptual de fondo es el sitio *web* de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes <<http://bib.cervantesvirtual.com/portal/literaturaelectronica/index.jsp>> que ofrece en su portal una muestra de literatura electrónica creada en el contexto hispánico. Argumentan que la clasificación planteada, Hipernovelas, hipermedia, blognovela, novela colectiva y la wiki novela responde a tres rasgos convencionales a este tipo de producciones:

El hipertexto, los recursos multimedia y la interactividad; las tres palancas que ofrece Internet. Son, pues, narraciones diseñadas para la red, viven en un espacio puramente virtual donde la ficción narrativa ya no se materializa en formato código -hojas de papel impresas, cosidas y numeradas- sino en pantallas de ordenador.



Figura 36

Incluso explican el contenido de la página, que se convierte en una carta de navegación para que los docentes puedan aprovechar todas las potencialidades de la relación tecnología y literatura:

En la sección Artículos encontraremos un interesante debate teórico sobre estas cuestiones. El Portal también dispone de un Blog que intenta ser un lugar de encuentro y reflexión entre los autores y lectores digitales. En la sección Obras, aparecen formas literarias tradicionales (novela, relato, cuento, microrrelato...) transmutadas por el ropaje electrónico, bien como narrativa hipertextual (la hipernovela, en la que los enlaces permiten una lectura no lineal), o como narrativa hipermidia (que al hipertexto añade imágenes, sonidos, vídeos, animaciones), o la webnovela (que incorpora a la hipermidia una conexión directa a la web). La blognovela, por su parte, aprovecha el formato de la novela-diario o epistolar para ensayar una narración más cercana al lector que tiene la posibilidad de participar con sus comentarios. Para terminar, tenemos las wikinovelas, verdaderos ejemplos de escritura colectiva: los personajes, la trama, la redacción son creados por múltiples autores anónimos.

Son múltiples las opciones que existen (blog, páginas y sitios *web*) que están ofreciendo alternativas de lectura lúdicas, que vinculan al lector al proceso de creación y que cambian la manera de percibir la literatura.

Respeto al interrogante **¿En qué formato prefieres leer en el digital o en el impreso? ¿Por qué?**, la mayoría de estudiantes encuestados afirman que prefieren el formato impreso aludiendo a la portabilidad, la claridad, legibilidad, practicidad y porque permite implementar estrategias lectoras de una forma más significativa en detrimento de lo digital. Un solo joven plantea que lo hace en formato digital por cuestiones ecológicas (ahorro de papel) y se hace más fácil porque puede adaptar el texto a ciertas condiciones que facilitan su lectura: tamaño de la fuente, zoom, entre otros.

Los docentes muestran también su inclinación al formato impreso aludiendo a la comodidad y gusto que despierta observar y sentir el libro entre las manos: el culto al objeto libro. Además, de permitir la escritura de apuntes en las márgenes, subrayar ideas o pasajes interesantes; una lectura con las manos que tiene como fin la escritura. Es menos agresivo a la vista y más práctico para portarlo, aclaran, pues se puede leer en cualquier espacio sin los preámbulos de los que si requiere el ordenador. Otra razón que argumentan es que la lectura en pantalla reduce el disfrute y si a esta situación se le agrega una extensión amplia, el texto debe ser leído en su versión impresa. Cuando se lee en formato digital se hace por cuestiones de ahorro de tiempo o cuando sólo se quiere acceder a un fragmento del texto literario.

Con relación al cansancio e inapetencia que genera leer en pantalla Lluís Condina (1999) plantea que hasta que no cambien ciertas condiciones ergonómicas de los ordenadores la digitalidad no podrá sustituir al papel como soporte de la información, pues:

Leer un texto en un monitor de ordenador es como tener un foco de luz en la cara [...] El nivel de definición de un monitor de ordenador es unas tres veces inferior al que proporciona una impresora láser de calidad doméstica. [...] La información de un monitor de ordenador se renueva varias veces por segundo, es decir, la pantalla se reescribe constantemente. Es lo que se denomina frecuencia de refresco. Por debajo de 60 veces por segundo (Hz), esta reescritura proporciona un parpadeo visible y muy desagradable. Los monitores más avanzados suelen ofrecer velocidades entre 80 y 100 Hz, con lo que el parpadeo parece invisible, pero la retina de los ojos se cansa, el cerebro lo registra en el nivel subliminal y ambos sufren fatiga (Codina, 1999).

En este sentido y pese a los avances tecnológicos, la industria informática debe proporcionar ordenadores que alivien los problemas señalados, de lo contrario la lectura digital tendrá lectores de fragmentos y textos cortos: el poder de la digitalidad es reducida por los obstáculos de la herramienta que le dio origen.

Finalmente se interrogo por **el conocimiento de material en Internet sobre las obras *El amor en los tiempos del cólera*, de Gabriel García Márquez y *Melodrama*, de Jorge Franco?**

Sobre estos autores la mayoría de estudiantes dice no estar al tanto de algún material en la *web*, un escaso porcentaje advierte que lo más conocido es la biografía de Gabriel García Márquez y algunos fragmentos de sus obras.

Un alto porcentaje de docentes afirman que no conocen ningún material sobre estos autores colombianos y una baja proporción argumentan conocer de *El Amor en los tiempos del Cólera* la película que se encuentra en la red, vídeos en *You tube*, algunos ensayos, estudios y fotografías de las distintas ediciones de la novela. Aspectos biográficos del autor y de su obra más difundida, *Cien años de soledad*. Mientras que de Jorge franco el silencio es una constante que revela el desconocimiento del autor y el escaso material publicado en la red, que contribuiría a la difusión de su obra. Lo que confirma como el canon occidental se

mantiene y deja por fuera a los autores nobeles pese a la apertura que supone Internet.

El último cuestionamiento, exclusivo para docentes, buscaba conocer sí **con el crecimiento de Internet, su utilización para difundir textos literarios y el auge de la literatura digital e hipertextual cómo quedan definidos los conceptos de:**

- Autor:

Para la mayoría de docentes este concepto no varía porque es un elemento estable y se debe respetar como tal, pues es el dueño y creador de los textos literarios. Lo que devela los problemas que genera el poco control de los derechos de propiedad intelectual. Otra posición es que las obras literarias pensadas en el formato impreso y que son subidas a la red no sufren ninguna modificación mientras que con el hipertexto el autor se convierte en un guía que propone líneas de creación, que invita y pone en armonía los hilos de las historias que se despliegan y constituyen, en últimas, un rasgo característico de la literatura digital.

En este orden de ideas, los docentes plantean que la frontera entre autor-lector se eliminan, porque muchos textos en la red pueden ser editados, comentados o modificados por los usuarios-lectores. El autor, se convierte en el concierto de una polifonía de voces que se comprometen con la creación de artefactos culturales. Asimismo, este cuenta con nuevas posibilidades de creación artística, nuevos materiales para la ficción y un poderoso canal de difusión de su obra. Con el *Edupunk, Hágalo usted mismo* cualquier persona puede ser

autora de contenidos textuales y literarios. El *Mashup* es otra forma de cambiar el concepto de autor, ya que es una mezcla, una *web* o una aplicación *web* que combina contenidos de varias fuentes de un modo integrado. Muchas personas están experimentando con *Mashups* haciendo uso de las *APIs* que proporcionan sitios como *eBay*, *Amazon*, *Google*, y *Yahoo*.

- **Obra:**

La mayoría de docentes plantean que el texto o la obra literaria no sufre cambios, pues lo que cuenta es la imaginación o el proceso creativo que les da forma, además, lo que se busca es la experiencia de lectura, de encuentro y diálogo de las ideas y esa sigue existiendo independientemente del formato: impreso, hipertextual o digital.

Otra posición minoritaria es que la obra es un cuerpo en constante cambio, el formato digital le permite frecuentemente transformaciones y alteraciones, donde la hipertextualidad y la multimedialidad se convierten en estrategias centrales del nuevo soporte, no muchas veces aprovechado en todo su esplendor pero si sus lectores que puede aumentar por las condiciones que facilitan la difusión: rapidez, costos y acceso.

- **Lector:**

Algunos docentes plantean que el lector continua siendo el mismo que se acerca al texto literario, tan sólo cambia la manipulación del objeto libro por el objeto ordenador o *e-book*, pues el propósito de la lectura que es construir significado debe mantenerse independiente del objeto portador. El lector de la era digital ya no es el tradicional espectador ante la materia literaria, sino que muchas veces participa en la configuración y escritura del texto mismo asumiendo un rol más

activo, si lo desea. Por eso, se han propuesto para caracterizarlo los términos de lectoautor, prosumidor o emirec. Es un lector que además de las competencias lingüísticas, adquiere nuevas habilidades debido al medio al que se enfrenta: una lectura más participativa que debe procurar no sólo experimentar la lúdica y diversión del medio, también debe ser un encuentro vital donde todas sus estructuras, ontológicas, estéticas y éticas se vean transformadas.

- **El formato (impreso y digital):**

Los docentes plantean que se ha abierto dos posibilidades de lectura siendo la digital la más actual, pero también está lleno de sospecha porque la información que ostenta no siempre está legitimada por una autoridad académica o teórica, dado que cualquier persona puede colgar información, modificar la existente y los datos que se encuentran no siempre son confiables.

A este planteamiento, algunos profesores añaden, que la lectura en el formato digital o electrónico distancia al lector del texto por el culto al libro-objeto (poder tocar el texto, olerlo y manipularlo). También, afecta y condicionan los niveles de comprensión e interpretación, que en formato impreso tiende a dar la sensación de que el proceso de lectura es más significativo y productivo, sin embargo ambos formatos van a coexistir, se complementarán y condicionarán.

CONCLUSIONES

Después del análisis de los hipertextos y las reflexiones de los estudiantes colombianos y docentes latinoamericanos se puede afirmar que la experiencia de lectura en entornos digitales, está determinada por los bajos hábitos de lectura en general, y que afectan de igual manera la lectura en formatos impresos o analógicos, asimismo, por la incomodidad, los problemas de legibilidad y portabilidad que plantea el ordenador. La lectura es principalmente fragmentaria y no se dedica mucho tiempo a esta actividad, ya sea por la poca disposición, por la fluctuación a diferentes sitios *web* en una sola navegación, lo que demuestra los precarios niveles de concentración y de sostenimiento de la motivación.

Una de las razones del desinterés es que pese al avance tecnológico, en la red sólo se encuentran versiones digitales que carecen de un tratamiento hipertextual, no se han explotado suficientemente las posibilidades multimediales de construir significado a partir de diferentes formatos: cómo el audio podría avivar una narración, cómo las imágenes configurarían una parte central en la historia. Se difunde el texto, pero aun no es atractivo para el lector que está buscando novedad e interactividad al ingresar en la red. El texto está al alcance de cualquier lector pero no ofrece una propuesta distinta al formato impreso. Queda camino para encontrar en Internet versiones de obras literarias atractivas, multimediales que puedan ser el anzuelo a la formación de lectores, que cada vez están más habituados a los entornos digitales y ávidos consumidores de información en formatos audiovisuales.

Igualmente, surge el cuestionamiento a los profesores y las estrategias que utilizan para acercar a los estudiantes a la lectura, específicamente a la digital, pues reducen Internet y sus potencialidades a consultas rápidas, sin profundidad o con búsquedas tan elementales como las biografías de autores. A partir de este planteamiento surge una invitación a los docentes para que proyecten, propongan rutas de búsqueda, exploren temáticas y estrategias más interesantes y significativas que permitan poner en diálogo los textos literarios con la cultura, con otros autores, otras historias, otros sistemas signicos, otros discursos y con el

contexto que les subyace.

Por otra parte, el desconocimiento del concepto de literatura digital y sus incunables en el ámbito hispánico y anglosajón hace que los estudiantes se estén perdiendo de un tipo de lectura más lúdica y participativa, al mismo tiempo que la ignorancia de este cambio de paradigma hace que la crítica y la discusión literaria este detenida, desconociendo los avances y aportes que la tecnología hace al ámbito literario. En este sentido, la critica textual, las ediciones críticas, los estudios y análisis deben pensar nuevas formas de organizar la información, como es el caso de la hipertextualidad que le otorga a esta área la posibilidad de crear asociaciones con los múltiples discursos que rodean la obra, que contribuyen a su interpretación y acercamiento.

Respecto a los conceptos de autor, obra, lector y formato y sus cambios con el desarrollo tecnológico y el ascenso de Internet están determinados por su contexto de origen, pues los textos pensados para el formato impreso cambian, exclusivamente, al ocurrir una trasposición de lo impreso a lo digital, manteniéndose la relación de autoría individual con su escritor, cambia el entorno de lectura, el objeto, la recepción, la difusión, la accesibilidad, pero no se abre a las transformaciones de los lectores. Puede convertirse y presentarse en fragmentos pero la tradición impresa la determina. Mientras que la literatura digital e hipertextual es abierta, cambiante, infijable, no se lee el mismo texto, el autor propone rutas e hilos narrativos para que muchas voces, las de sus lectores, asuman el reto de escribir en red, está pensada para un medio que integra audio, imagen, vídeo y animación, es decir, que establece un diálogo entre códigos.

Es claro también, que si en la actualidad un escritor no posee un sitio *web* o una cuenta en alguna red social se está perdiendo de herramientas que potencian la comunicación y eliminan las barreras tradicionales con sus lectores, además de

ser una de las formas más efectivas para atraer nuevos lectores, para difundir sus textos, además estaría supeditado al material que suban terceros a la red, que en muchos casos, no cuenta con la rigurosidad académica, las especificaciones técnicas y contenido apropiado a su quehacer literario. Son los creadores de artefactos culturales (los autores están incluidos) los que deben pensar la construcción de una red con sitios que respondan a altos criterios retóricos (convencer, ganar la benevolencia y adhesión de los usuarios), estéticos, lúdicos y pedagógicos; pues el material que se encuentra sobre algunas obras literarias son un rompecabezas de formatos difuminados, falta trabajos de consolidación, de propuestas multimediales e hipertextuales, acordes a las posibilidades que ofrece la red para recrear y hacer más atractivos los textos y el proceso de lectura. Crear campos de sentido que integren vídeos, imágenes con funciones claras como la argumentación, el desarrollo del sentido estético y no un simple adorno o embellecimiento de la interfaz.

Un aspecto a resaltar es el rol que juega las traducciones intrasemióticas para potenciar la difusión del texto literario en Internet, la mayoría del material que se consigue en la red tiene relación con las adaptaciones cinematográficas, teatrales o a otros sistemas de signos. Lo que implica que las obras, los autores y creadores deberían apoyarse en la construcción de discurso integradores donde todos los códigos se articulen en un sistema complejo de lectura para ofrecerle a los usuarios propuestas lúdicas, intertextuales y con rutas que le permitan seguir, a la par de sus intereses, el hilo semántico, construir un mundo de significados asociativos y dialogantes.

Otra deficiencia observada en este proceso, es que el canon se ve perpetuado en la red, la presencia de múltiples materiales de los autores clásicos, en este caso Gabriel García Márquez, con propuestas sencillas, pero que supera en número a los hallazgos reseñados para Jorge Franco, evidencia como los autores nobeles quedan rezagados, ya sea por su poca popularidad, por desconocimiento o por el peso de la tradición del formato impreso que se traslada al ámbito electrónico. Sin

embargo, las ideas democráticas y el optimismo que, en este aspecto, despertaba Internet plantean la necesidad de abrir realmente las puertas de lo digital a todos los autores y eso sólo se hace de la mano de la difusión, de propuestas de lecturas alternativas, que no implica dejar por fuera los clásicos pero sí a tener las mismas posibilidades de llegar a los lectores. Es un trabajo arduo de parte de las editoriales, un compromiso de los nuevos autores con sus lectores y de los expertos en el área: construir un canon abierto y flexible, donde la literatura nacida para el formato impreso se relacione con la digital, como opciones válidas para nombrar y recrear el mundo, pues la literatura independientemente de su formato tiene como fin el deleite, una experiencia estética y ontológica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUIRRE ROMERO, Joaquín (1997). “*Literatura en Internet ¿qué encontramos en la www?* “. En Línea: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero6/lite_www.htm>. (Consulta 5/01/2011).

ALBALADEJO. Tomás (2011). “*Accesibilidad y recepción en el discurso digital. La galaxia de discursos desde el análisis interdiscursivo*”. En *Un nuevo léxico en la red*, recopilador Fernando Vilches (ed.). Madrid: Editorial DYKINSON, págs. 15-28.

ALEMAÑY MARTÍNEZ, Cristina (2009). “*Aspectos didácticos sobre la utilización del vídeo en el aula de inglés*”. En línea: <http://www.eumed.net/rev/ced/01/cam5.htm> (Consulta 2/05/2011).

BLANCO, Emilio (2003). “*El canon en la era electrónica*”. En *Literatura hipertextual y teoría literaria*, María José VEGA, (ed.). Madrid: Mare Nostrum Comunicación, págs. 63-72

CASTELLS, Manuel (2001). *La galaxia Internet*. Barcelona: Plaza & Janes editores.

CONDINA, Lluís (1999). “*El libro digital y el territorio de la lectura*”. En línea: http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/1999/enero/el_libro_digital_y_el_territorio_de_la_lectura.html (Consulta 15/05/2011).

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *El amor en los tiempos del cólera*. En línea: <http://www.librosgratisweb.com/pdf/garcia-marquez-gabriel/el-amor-en-los-tiempos-del-colera.pdf> (Consulta: 25/02/2011).

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel (2002). *Vivir para contarla*. En línea: <http://seminariopalmira.edu.co/librosdigitales/Gabriel%20Garc%C3%ADa%20M%C3%A1rquez%20-%20Vivir%20para%20contarla.pdf>. (Consulta: 7 /03/ 2011).

GARRIDO GALLARDO, Miguel Ángel (2009). “/Literatura/ investigaciones sobre el campo entre poesía y «ciber»”. *Revista de Literatura*, julio-diciembre, vol. LXXI, número 142, págs. 379-406.

LANDOW, George P (1997). *Teoría del hipertexto*. Barcelona: Paidós.

----- (2009). *Hipertexto 3.0*. Barcelona: Paidós.

LOZANO, Irene (2007). “No hay réquiem para el libro todavía”. En línea: <http://www.revistasculturales.com/articulos/97/revista-de-occidente/667/1/no-hay-requiem-para-el-libro-todavia.html> (Consulta 3/05/2011).

MOULTHROP, Stuart (2003). “Por el arcén. El principio de la resistencia al hipertexto”. En *Literatura hipertextual y teoría literaria*, María José VEGA, (ed.). Madrid: Mare Nostrum Comunicación, págs. 41-62.

PAJARES TOSCA, Susana (2004). *Literatura digital: el paradigma hipertextual*. Cáceres: Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones.

PISCITELLI, Alejandro (2000). *Más allá de la primacía de las imágenes o del texto. Advenimiento de las narrativas multiformes*. En línea: http://books.google.es/books?id=bEKX29tC1IAC&pg=PT3&dq=lectura+de+hipetextos&hl=es&ei=76uZTfz_loay8QOqg9TWDA&sa=X&oi=book_result&ct=book-preview-link&resnum=5&ved=0CEcQuwUwBA#v=onepage&q&f=false (Consulta 18/04/2011).

PUJOLÀ, Joan y MONTMANY, Begoña. "Más allá de lo escrito: la hipertextualidad y la multimodalidad en los blogs como estrategias discursivas de la comunicación digital". En línea:

<http://www.gabinetecomunicacionyeducacion.com/files/adjuntos/M%C3%A1s%20a%20de%20lo%20escrito%20la%20hipertextualidad%20y%20la%20multimodalidad%20en%20los%20blogs%20como%20estrategias%20discursivas%20de%20la%20comunicaci%C3%B3n%20digital.pdf>. (Consulta 8/02/ 2011).

ROMERA CASTILLO, José (1997). "Literatura y nuevas tecnologías". En *Literatura y multimedia*, José Romera Castillo et alii (eds.), págs. 13-82. Madrid: Visor Libros.

----- (1998). "Literatura y nuevas tecnologías". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española* 18, págs. 77-83.

----- (1999). "El uso del CD-ROM en la enseñanza de la lengua y la literatura". En *Estudios de Lingüística Hispánica. Homenaje a María Vaquero*, Amparo Morales et alii (eds.), 536-549. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico (también puede leerse en línea: http://books.google.com/books?id=O7uh8WbWj1oC&pg=PA536&lpq=PA536&dq=Jos%C3%A9+Romera+Castillo&source=bl&ots=RQUuZfBwXT&sig=qHmE6yc23l-R2Jh3orBQYyCLijY&hl=es&ei=6YUgTlarl5WSjAeln-QD&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBMQ6AEwADgU#v=onepage&q=Jos%C3%A9%20Romera%20Castillo&f=false).

----- (2008). "Hacia un estado de la cuestión sobre teatro y nuevas tecnologías en España". *Signa* 17, págs.17-28 (también en línea: <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa>).

----- (2010). "Literatura, teatro y nuevas tecnologías: investigaciones en el SELITEN@T (España)". En línea: http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua_comunicacion/romera_jose.htm. (Consulta 03/03/2011)

ROMERO LÓPEZ, Dolores y SANZ CABRERIZO, Amelia (eds) (2008). *Literaturas del texto al hipermedia*. Barcelona: Anthropos .

SAL PAZ, Julio César (2010). "Notas sobre las Tecnologías de la Información y de la Comunicación". *Sociedad y Discurso*. Número 17, enero - junio de 2010. Aalborg, Universidad de Aalborg, págs. 44-72. En línea: http://www.discurso.aau.dk/SociedadyDiscurso_17/Sal_SyD17.pdf

VEGA, María José (ed.) (2003). *Literatura hipertextual y teoría literaria*. Madrid: Mare Nostrum Comunicación.

ZABALA, Lauro (2008). "La traducción intersemiótica en el cine de ficción". En línea: <http://ergosum.uaemex.mx/Arti.%20PDF%20Vol.%2016-1/08%20%20Lauro%20Zavala.pdf> (Consulta 28/04/2011).

SITIOS Y PÁGINAS *WEB* ANALIZADAS

<http://www.librosgratisweb.com/html/garcia-marquez-gabriel/el-amor-en-los-tiempos-del-colera/index.htm> (Consulta 24/02/2011).

<http://www.todosloslibrosgratis.com/> (Consulta 25/02/2011).

<http://www.buscadorpdf.com/pdf-El-Amor-En-Los-Tiempos-Del-Colera/>
(Consulta 25/02/2011).

<http://rapiddigger.com/el-amor-en-los-tiempos-del-colera-analisis/>
(Consulta 27/02/2011).

<http://www.bibliotheka.org/?/autor/4416> (Consultada 1/03/2011).

http://www.youtube.com/watch?v=13R1P8dm_U8&feature=related
(Consulta 05/03/2011).

<http://www.eumed.net/rev/ced/01/cam5.htm> (Consulta 4/04/2011)

<http://www.elboomeran.com/video/152/gabriel-garcia-marquez/>
(Consulta 9/03/2011).

<http://www.youtube.com/watch?v=SsmxXuZ45kw> (Consulta 9/03/2011).

<http://www.leergratis.com/otros/el-amor-en-los-tiempos-del-colera.html>
(Consulta 10/03/2011).

<http://sololiteratura.com/ggm/marquezprincipal.htm> (Consulta 12/03/2011).

<http://tintacastellana.wordpress.com/2008/10/26/novela-el-amor-en-los-tiempos-del-colera-y-la-pelicula/> (Consulta 14/03/2011).

<http://www.uruguayeduca.edu.uy/Portal.Base/Web/VerContenido.aspx?ID=209394>
(Consulta 15/03/2011).

<http://irisbeltran.glogster.com/el-amor-en-los-tiempos-del-coleraactivpara-leer-y-escribir/> (Consulta 15/03/2011).

<http://www.sololiteratura.com/ggm/marquezbiografia.htm> (Consulta 16/03/2011).

<http://www.youtube.com/watch?v=sNNEDo-5NSI&feature=related>
(Consulta 17/03/2011).

http://www.youtube.com/watch?v=edz2II_2WOM&NR=1 (Consulta 17/03/2011).

<http://www.youtube.com/v/fAyhwvnnjsQ> (Consulta 17/03/2011).

<http://www.taringa.net/posts/tv-peliculas-series/1145180/El-amor-en-los-tiempos-del-colera.html> (Consulta 19/03/2011).

http://html.rincondelvago.com/el-amor-en-los-tiempos-del-colera_gabriel-garcia-marquez_5.html (Consulta 20/03/2011).

<http://www.bibliopolis.org/resenas/rese0094.htm> (Consulta 20/03/2011).

<HTTP://ELITABECITA-ELIZABETH.BLOGSPOT.COM/2010/01/EL-AMOR-EN-LOS-TIEMPOS-DEL-COLERA.HTML> (Consulta 20/03/2011).

http://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=UX5txNMwCo0C&oi=fnd&pg=PA71&dq=el+amor+en+los+tiempos+de+c%C3%B3lera&ots=P0_tE9FwJx&sig=R9Ntm_0cjhLGu1gCoDU9MIKLbzQ#v=onepage&q=el%20amor%20en%20los%20tiempos%20de%20c%C3%B3lera&f=false (Consulta 22/03/2011).

<http://www.latindex.ucr.ac.cr/kan005-04.php> (Consulta 25/03/2011).

http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce09/cauce_09_008.pdf

(Consulta 27/03/2011).

http://cvc.cervantes.es/actcult/garcia_marquez/ (Consulta 29/03/2011).

http://www.4shared.com/audio/UTsUfBIV/hakira_-_despedida_el_amor_en.htm

(Consulta 1/04/2011).

<http://www.audiolibrogratis.com/2010/04/audiolibro-el-amor-en-los-tiempos-del.html> (Consulta 25/03/2011).

<http://www.facebook.com/jorgefrancoramos> (Consulta 3/04/2011).

<http://www.Jorge-Franco.com> (Consulta 10/04/2011).

http://www.notodo.com/cgi/php/inicio.php?apartado=recomendacion&seccion=libros&id_top=665 (Consulta 11/04/2011).

<http://aliciarosella.blogspot.com/2006/10/resea-melodrama-de-Jorge-Franco.html>

(Consulta 12/04/2011).

<http://es.scribd.com/doc/39983277/Melodrama-de-Jorge-Franco-Ramos>

(Consulta 13/04/2011).

<http://minovelahoy.blogspot.com/2010/07/analizando-la-estructura-de-melodrama.html> (Consulta 15/04/2011).

<http://www.colombia.com/entretenimiento/autonoticias/teatro/2010/01/20/DetalleNoticia8777.asp> (Consulta 17/04/2011).

<http://vimeo.com/channels/melodrama> (Consulta 19/04/2011).

<http://bib.cervantesvirtual.com/> (Consulta 2/05/2011).

<http://didactica.udea.edu.co/aula1/> (Consulta 6/05/2011).

<http://didactica.udea.edu.co/aulavirtual/index.php?modulo=Repositorio&area=3&pagina=2> (Consulta 6/05/2011).

<http://bib.cervantesvirtual.com/portal/literaturaelectronica/index.jsp>

(Consulta 10/05/2011).

ANEXOS

1. INTERNET COMO MEDIO DE DIFUSIÓN DEL TEXTO LITERARIO: UN ACERCAMIENTO A *EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL CÓLERA* DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ Y *MELODRAMA* DE JORGE FRANCO.
Cuestionario para estudiantes.

Nombre: _____

Institución Educativa: _____

Edad: _____

Grado de escolaridad: _____ Edad: _____ Fecha: _____

1. ¿Utilizas Internet para leer obras literarias, con qué frecuencia y por qué?

2. ¿Qué usos le das a internet con relación al mundo literario? (buscar biografía de autores, reseñas de libros, comprar textos, buscar datos relacionados con las obras).

3. ¿Crees que Internet sirve para difundir los textos literarios? ¿Cómo lo hace?

4. ¿Qué autores y qué obras haz conocido gracias a Internet?

5. Conoces literatura en sistema Hipertextual en Internet? ¿Cuáles obras y cómo te pareció la experiencia de lectura?

6. ¿En qué formato prefieres leer en el digital o en el impreso? ¿Por qué?

7. ¿Qué material en Internet conoces sobre las obras *El amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez y *Melodrama* de Jorge Franco?

2. INTERNET COMO MEDIO DE DIFUSIÓN DEL TEXTO LITERARIO: UN ACERCAMIENTO A *EL AMOR EN LOS TIEMPOS DEL CÓLERA* DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ Y *MELODRAMA* DE JORGE FRANCO.

Cuestionario para docentes.

Nombre: _____

Institución Educativa: _____

Formación Profesional: _____ Edad _____ Fecha: _____

8. ¿Utilizas Internet para leer obras literarias, con qué frecuencia y por qué?

9. ¿Piensa que Internet es una herramienta que contribuye a la difusión del texto literario? ¿por qué y cómo?

10. Con el crecimiento de Internet, su utilización para difundir textos literarios y el auge de la literatura digital e hipertextual cómo quedan definidos los conceptos de:

- Autor:

- Obra:

- Lector:

- El formato (impreso y digital):

11. ¿Qué usos, relacionados con el universo literario (autores, obras, estudios, ediciones críticas, talleres, prácticas didácticas, objetos didácticos digitales), le da usted a Internet?

12. ¿Lee literatura hipertextual en Internet? ¿Cuáles obras y cómo le parece la experiencia de lectura?

13. ¿En qué formato prefieres leer en el digital o en el impreso? ¿Por qué?

14. ¿Qué material en Internet conoces sobre las obras *El amor en los tiempos del cólera* de Gabriel García Márquez y *Melodrama* de Jorge Franco?
